



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

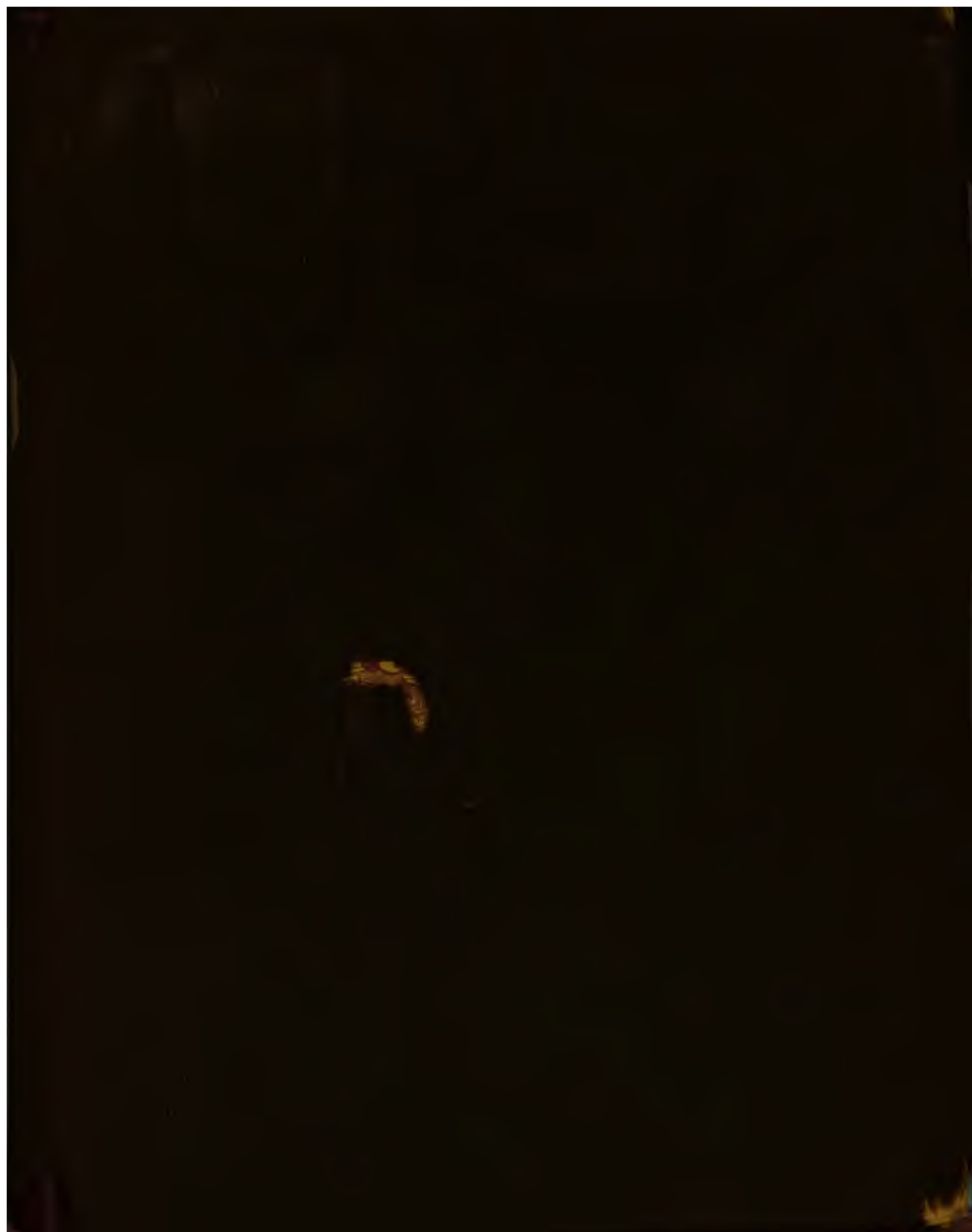
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





Harvard College Library

FROM

Miss F. G. Curtis

Edue T 1518, 90.325-

2

80

Harriet S. Curtis - 1848-1891 -

THE

BEGINNERS' BOOK IN FRENCH

With Humorous Illustrations

BY

SOPHIE DORiot



BOSTON, U.S.A.:

PUBLISHED BY GINN & COMPANY.

1890.

1 Aug 1 15 18.90.325



Miss F. C. Carter

Copyright, 1886,

BY SOPHIE DORiot.

ALL RIGHTS RESERVED.

TYPOGRAPHY BY J. S. CUSHING & Co., BOSTON, U.S.A.

PRESSWORK BY GINN & Co., BOSTON, U.S.A.

PREFACE,
AND SUGGESTIONS TO TEACHERS.

IN teaching French to beginners, I have greatly felt the need of suitable books to be put into their hands, and I have not been the only one to feel it.

Experience has taught me further, that children, as a rule, are rather hard to please, and not very willing to submit to arduous or humdrum work ; that, in order to obtain satisfactory results, it is necessary to amuse them, awaken their enthusiasm, or appeal to their sympathy, and that it is next to an impossibility to do so with such material as this : Are you going there ? Is he also going there ? Have you seen my aunt's gloves ? Have you found my cousin's umbrella ? A child cares nothing for the intrinsic meaning or value of words ; hence, the small amount of satisfaction one generally gets after having used time, patience, and strength on things which

children do not care for, and which convey nothing of interest to their imagination.

In object-teaching (and object-teaching has its limits), it requires teachers of exceptional ability or of special energy to experience or communicate a never-failing enthusiasm about the chair they are sitting on, or the table placed before them, whether the latter be round or square, black or brown.

On the other hand, I find that by giving children and other beginners subjects which they like, or which are calculated to excite their curiosity, they will, in order to conquer the point which is luring them, master words and expressions in a time and manner that will put to defiance the best arranged methods.

It is on this principle that I have prepared this book, intending that it should prove a relief to teachers and a source of pleasure to young pupils.

I also rely on the pictures, which have been made as humorous as possible whenever the subject allowed it, and which are in themselves exact illustrations of the text following (having been all drawn expressly for this purpose) as a great auxiliary in an object-lesson. In regard to this matter, I have also been more anxious to place before the eyes of children, things calculated to excite their curiosity, awaken their enthusiasm, or amuse them, than

things like those they see every day, or pertaining to an order of art which they are unable either to understand or to enjoy.

As I do not believe in confining one's self to object-teaching alone for children old enough to prepare a lesson at home or for other beginners, my object has been to make a combination to suit both the younger and older ones.

In preparing the lesson part, I have kept in mind the questions that could be asked on the preceding piece, and have taken care to use in the vocabulary all the words contained in the questions as well as in the answers, and also that the questions should be put in such a manner as to avoid, as much as possible, their being answered simply by Yes or No.

While going over Part I., the lessons may be lengthened by the teacher, and the questions multiplied, the pictures affording sufficient material.

But, before venturing on new questions, which must always be put in as easy a way as possible, all the words that are going to be used must be explained by writing them on the blackboard, and by pointing to the objects illustrating them. It is neither safe for the teacher nor encouraging for the pupil, to ask questions that cannot be answered.

Children who do not know how to read, should be taught the words and expressions contained in each lesson, by means of pointing to the different parts of the picture; and, after they have been fairly started, they should be made to repeat, in chorus, the verse belonging to the same lesson, the teacher taking the lead and occasionally repeating alone, in order to give the pupils the right tone and pronunciation. Then, after the verse is sufficiently mastered, it should be asked who can repeat it alone.

This method pleases children, and greatly stimulates their interest.

In both Part I. and Part II., the exercises connected with each piece are to be written and also used orally. While writing them, the scholar must always put down the questions as well as the answers, and *vice versa*.

S. D.

PART FIRST.

ILLUSTRATED

BEGINNERS' BOOK IN FRENCH.

1^e Leçon.—*Lettres Majuscules.*

A B C D E F G H I J K L M
N O P Q R S T U V X Y Z

2^e Leçon.—*Lettres Minuscules.*

a b c d e f g h i j k l m
n o p q r s t u v x y z

3^e Leçon.—*Accents.*

Il y a trois sortes d'accents :

L'accent aigu (').

L'accent grave (`).

L'accent circonflexe (^).

4^e Leçon.—*Chiffres.*

1	2	3	4	5
un	deux	trois	quatre	cinq

6	7	8	9	0
six	sept	huit	neuf	zéro.

7^e Leçon.

bla	ble	bli	blo	blu
bra	bre	bri	bro	bru
cha	che	chi	cho	chu
cla	cle	cli	clo	clu
cra	cre	cri	cro	cru
dra	dre	dri	dro	dru
fla	fle	fli	flo	flu
fra	fre	fri	fro	fru
gla	gle	gli	glo	glu
gna	gne	gni	gno	gnu
gra	gre	gri	gro	gru
pha	phe	phi	pho	phu
pla	ple	pli	plo	plu
pra	pre	pri	pro	pru
rha	rhe	rhi	rho	rhu
sca	sce	sci	sco	scu
sla	sle	sli	slo	slu
spa	spe	spi	spo	spu
sta	ste	sti	sto	stu

tha	the	thi	tho	thu
tra	tre	tri	tro	tru

8^e Leçon.

bar	ber	bir	bor	bur
car	cer	cir	cor	cur
dar	der	dir	dor	dur
far	fer	fir	for	fur
gar	ger	gir	gor	gur
har	her	hir	hor	hur
jar	jer	jir	jor	jur
kar	ker	kir	kor	kur
lar	ler	lir	lor	lur
mar	mer	mir	mor	mur
nar	ner	nir	nor	nur
par	per	pir	por	pur
sar	ser	sir	sor	sur
tar	ter	tir	tor	tur
var	ver	vir	vor	vur

9^e Leçon.

ai	ei	au	eau	ou	eu	oeu	oi
blau	bleu	bloi	blou	blai	beau		
brai	brou	brui	bois	bout	buis		
chau	choi	chou	clai	cloi	clou		
crai	creu	croi	crou	cour	cuis		
drai	dreu	droi	dais	doit	doux		
fleu	flou	frais	freu	froi	frou		
frui	fair	faux	fois	four	fuir		
glai	glau	gloi	glou	grai	groi		
grou	gros	gour	gout	guet	guil		
haut	heur	houe	houx	huis	huit		
joie	joue	joug	joui	jour	pois		
lair	lait	leur	lier	lieu	loir		
mail	meil	meur	mieu	mois	mous		
nais	neuf	nier	nois	nous	nuît		
plai	plau	plei	pleu	pour	peur		
prai	preu	proi	prou	pail	poid		
quar	quel	ques	quil	quit	quoi		

rail	roui	rous	ruis	rait	reau
sail	soir	soit	soup	sour	suis
tail	teil	tier	toit	tour	tout
trait	treil	troi	trau	trou	trui
vail	vell	veau	veuf	vier	vieu
	voir	vous	vrai	yeux	zard



10^e Leçon.

air	arc	bas	blé
bien	bœuf	bon	beau
bouc	boue	bruit	bras
blanc	bleu	brin	corps
chaud	chien	chat	cerf
chair	champs	chant	chou
cour	coq	cœur	cuir
clou	cri	cor	doux
doigt	Dieu	droit	eau
fer	fils	froid	feu
faim	fruit	fleur	fin
fort	gai	grain	gros

grand	hier	joie	jour
jeu	juin	loup	lit
lieu	lait	lac	lard
mal	main	mât	miel
mets	mars	mai	mer
mois	nez	neuf	nid
noir	noix	nuît	or
ours	plomb	pain	pluie
prix	parc	pied	port
pleurs	peur	pont	rue
roue	rat	riz	roi
sou	soir	soif .	sœur
sec	sel	soin	toit
trou	temps	tort	tard
vie	veau	vent	vert
vif	vue	vin	yeux

11^e Leçon.

À

Ê

a-mi	â-me	â-ne	é-pi
î-le	u-ne	é-té	pa-pa
lo-to	zè-le	tê-te	dé-fi
ro-be	ra-ve	jo-li	po-li
ra-me	lu-ne	ra-re	du-re

12^e Leçon.

li-me	mi-di	pa-vé	da-me
pè-re	mè-re	ri-re	pi-pe
mê-me	rô-ti	ri-me	mû-re
dé-jà	li-re	vi-te	pâ-te
pu-ni	ri-ve	u-ni	râ-pe
ac-te	cu-ré	ca-ve	cô-te
ca-ne	ca-fé	cu-ve	co-co
ci-re	fa-ce	ci-té	vi-ce
no-ce	ra-ce	ce-ci	ce-la
ro-se	bi-se	ru-sé	ca-se

13^e Leçon.

ar-deur	ar-bre	ai-gle	ar-mée
as-tre	bâ-ton	bon-té	bran-che
ber-ger	ba-teau	bou-cher	ca-nif
che-veu	ca-dran	chat-te	chan-son
ca-non	che-min	chaî-ne	ca-deau
châ-teau	cou-sin	cham-bre	de-main
dou-leur	dra-gon	en-fant	es-poir
es-prit	fou-le	fio-le	fron-de
fleu-ve	frè-re	fem-me	fer-me
fa-çon	gloi-re	gom-me	gui-de
hom-me	hon-neur	hé-ron	jus-te
jou-jou	jeu-di	jar-din	le-çon
li-vre	lam-pe	ma-rin	mar-bre

14^e Leçon.

man-teau	ma-man	mon-de	mi-roir
ma-çon	maî-tre	mou-che	mon-tre
nei-ge	ne-veu	or-dre	on-cle
oi-seau	pou-le	pas-teur	plu-me

per-drix	plan-te	pou-voir	pi-geon
poi-re	pei-ne	pau-vre	pou-let
par-fum	pein-tre	pa-rent	rai-sin
prin-temps	ques-tion	ra-yon	ru-ban
rou-te	sa-lon	sil-lon	sol-de
sou-ris	san-té	souf-fle	sei-gneur
so-leil	sol-dat	toi-le	ti-gre
tau-reau	tam-bour	tu-yau	tou-te
ta-che	veu-ve	ver-tu	voû-te
ven-te	vais-seau	vi-lain	ver-re



15^e Leçon.

ab-sen-ce	A-ra-be	a-va-re	a-mi-tié
a-voi-ne	a-ni-mal	a-che-ter	a-veu-gle
brû-lu-re	ba-lei-ne	bil-bo-quet	bles-su-re
bou-lan-ger	cha-ri-té	ca-ni-che	cui-si-ne
cou-pa-ble	cul-ti-ver	ca-va-le	con-duc-teur
cru-au-té	cein-tu-re	cas-ca-de	cam-pa-gne
dé-chi-rer	de-meu-re	di-man-che	é-co-le
É-mi-le	é-pin-gle	é-lé-phant	em-pe-reur

fi-dè-le	fé-ru-le	fa-rou-che	fe-nê-tre
fa-ça-de	fa-ci-le	for-tu-ne	fa-ri-ne
gou-ver-neur	gé-né-ral	guir-lan-de	hor-lo-ge
har-mo-nie	im-pru-dent	in-jus-te	ins-pec-teur
in-no-cent	li-ber-té	jeu-nes-se	ju-ju-be
lan-ter-ne	ma-la-de	lan-ga-ge	la-bou-reur
lé-gu-me	mé-dail-le	mo-dè-le	ma-chi-ne
mon-ta-gne	na-vi-re	mu-si-cien	mal-fai-teur
maî-tres-sè	ou-ra-gan	nou-vel-le	o-pé-ra
ou-vrier	om-ni-bus	o-ran-ge	or-ches-tre
o-bo-le	pa-ru-re	pi-lu-le	pa-ro-le
pan-ta-lon	pré-si-dent	pro-pre-té	poi-tri-ne
pri-son-nier	re-cu-ler	pru-den-ce	pri-è-re
ra-pi-de	ros-si-gnol	ran-cu-ne	res-pec-ter
a-vi-de	sur-fa-ce	re-ve-nu	es-pa-ce
sa-me-di	tri-om-phe	sym-bo-le	u-ti-le
to-pa-ze	vo-liè-re	son-net-te	vé-ri-té
vo-lu-me	his-toi-re	vi-gne-ron	voi-tu-re

16^e Leçon.

a-é-ros-tat	a-bon-dan-ce	an-ti-cham-bre
ba-lus-tra-de	bel-vé-dè-re	ba-lan-çoi-re
ca-ma-ra-de	ca-ra-bi-ne	cul-ti-va-teur
ca-rac-tè-re	con-ten-te-ment	con-ver-sa-tion
dé-so-bé-is-sant	di-li-gen-ce	é-du-ca-tion
é-di-fi-ce	en-fan-til-lage	gar-ni-tu-re
gen-til-les-se	gou-ver-nan-te	gour-man-di-se
ha-bi-tu-de	ha-bil-le-ment	hi-ron-del-le
hy-po-cri-te	in-no-cen-ce	in-gra-ti-tu-de
mo-dé-ra-tion	mous-se-li-ne	ma-nu-fac-tu-re
nour-ri-tu-re	obs-cu-ri-té	pré-di-ca-tion
pros-pé-ri-té	pro-pri-é-té	ré-com-pen-se
ré-so-lu-tion	so-ci-é-té	so-bri-é-té
sa-tis-fac-tion	sen-si-bi-li-té	so-li-tu-de
tem-pé-ra-tu-re	u-ni-for-me	ver-mi-cel-le

17^e Leçon.

ch = k. — L'écho, le chœur, l'orchestre, le Christ, le chrétien, la chronologie.

q, qu = k. — Qui, que, quel, quelque, quelqu'un, le quai, la qualité, la quantité, l'équipage, un quarteron, quinze, quarante, le quintal, la queue, le moqueur, le vainqueur, la barque, la plaque, le masque, la fabrique, la boutique.

qu = ku. — La piqûre, équestre, quintuple.

qu = kou. — L'équateur, un quadrupède, aquatique, quadrangulaire.

ç = s. — Ça, une façade, il prononça, je m'avançai, j'y renonçai ; le maçon, le garçon, la leçon, le caleçon, un perçoir, le soupçon, un reçu, un aperçu, la rinçure.

18^e Leçon.

ti = ci. — La nation, l'action, la création, la direction, l'éducation, l'ambition, la distraction, la conversation, l'association, la composition ; initial, partial, insatiable ; essentiel, la patience ; la minutie, je l'initie.

th = t. — Le thé, le thème, le thym, la panthère, la méthode, le théâtre, le thermomètre, l'arithmétique, la cathédrale.

19^e Leçon.

u = y. — Le sillon, un grillon, le pavillon, un papillon, le postillon, le pillage, la fille, la famille, la lentille, la quille, une grille, l'aiguille, un tilleul.

La maille, la paille, la taille, le tailleur, une caille, la médaille, la bataille, jaillir, faillir; meilleur, la veille, la groseille, la bouteille; la houille, le bouillon, bouillir.

L'ail, le bail, le travail, le corail; le soleil, le réveil, le conseil, le fauteuil, la feuille; l'œil, l'orgueil, cueillir.

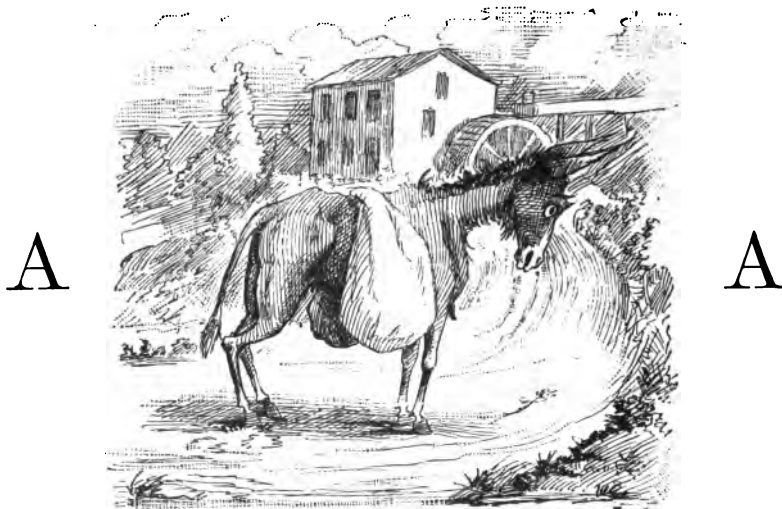


20^e Leçon.

L'agneau, un cygne, une cigogne, l'araignée, la vigne, la campagne, le Seigneur, le règne, la compagnie, le signe, la dignité, mignon; j'ai gagné, il se peigne, cela répugne.

em = am. — Femme, éloquemment, évidemment, diligemment, impatiemment.

Août, paon, taon.



Ane.

L'âne Martin
 Allait au moulin,
 Le bout du nez blanc,
 Les oreilles en avant.



PREMIÈRE LEÇON.

Oui	.	.	.	.	Yes.
Non	.	.	.	.	No.
Il	.	.	.	.	It, he.
Il est	.	.	.	.	It is, he is.
Est-il?	.	.	.	.	Is he? is it?

Ils sont	.	.	.	.	They are.
En	.	.	.	.	In.
De	.	.	.	.	Of.
Le	.	.	.	.	The.
Les (<i>plur.</i>)	.	.	.	.	The.
L'âne	.	.	.	.	The donkey.
De l'âne	.	.	.	.	Of the donkey.
Allait	.	.	.	.	Was going.
Au	.	.	.	.	To the.
Moulin	.	.	.	.	Mill.
Le bout	.	.	.	.	The end.
Du	.	.	.	.	Of the.
Nez	.	.	.	.	Nose.
Blanc	.	.	.	.	White.
Noir	.	.	.	.	Black.
Les oreilles	.	.	.	.	The ears.
En avant	.	.	.	.	Forward.
Elles (<i>fem. plur.</i>)	.	.	.	.	They.
Vont	.	.	.	.	Go.
Elles vont	.	.	.	.	They go.
Qui ?	.	.	.	.	Who ?

Exercise 1.

1. Qui allait au moulin ? Le nez de l'âne est-il blanc ou noir ? Les oreilles de l'âne vont-elles en avant ou en arrière ?

2. L'âne Martin allait au moulin. Le nez de l'âne Martin est blanc. Les oreilles de l'âne Martin vont en avant.

B



B

Barbebleue.

Enfants, écoutez un peu :
 Il était autrefois
 Un monsieur Barbebleue ;
 Perrault dit, je crois,
 Que jamais on n'avait vu
 Un homme aussi barbu.



DEUXIÈME LEÇON.

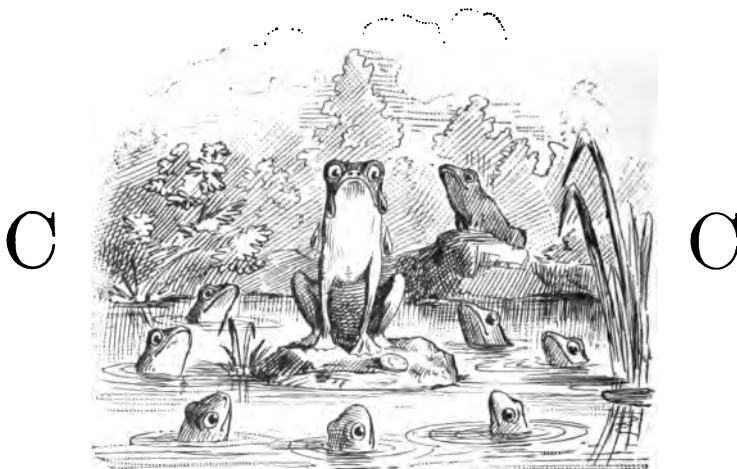
Enfants	.	.	.	.	.	Children.
Écoutez	.	.	.	.	.	Listen.

Un peu	For a little while ; a little.
Il était	There was.
Autrefois	Formerly.
Un monsieur	A gentleman.
Il dit	He says.
Dit-il ?	Does he say ?
Que dit-il ?	What does he say ?
Je crois	I think ; I believe.
Que	That.
Jamais	Never.
On	One ; people, etc.
N'avait vu	Had seen.
Un homme	A man.
Aussi	As (so).
Barbu	Bearded.
Connaissez-vous ?	Do you know ?
L'histoire	The story.
La couleur	The color.
De quelle couleur ?	Of what color ?
Bon	Good.
Mauvais	Bad.

Exercice 2.

1. Connaissez-vous l'histoire de Barbebleue ? Était-il bon ou méchant ? De quelle couleur était sa barbe ? Que dit Perrault ?

2. Je connais l'histoire de Barbebleue. Il était méchant. Sa barbe était bleue. Perrault dit que jamais on n'avait vu un homme aussi barbu.



Crapaud.

Bou, bou, bou, hibou,
 J'ai vendu mon père pour un sou ;
 Bou, bou, bou, hibou,
 Je voudrais bien le ravoir pour dou (deux).



TROISIÈME LEÇON.

Je	.	.	.	.	.	I.
J'ai	.	.	.	.	.	I have.
Ai-je ?	.	.	.	.	.	Have I ?
J'ai vendu	.	.	.	.	.	I have sold.
Mon	.	.	.	.	.	My.

Père	.	.	.	.	Father.
Pour	.	.	.	.	For.
Un	.	.	.	.	One.
Sou	.	.	.	.	Cent.
Bien	.	.	.	.	Very much ; (well).
Je voudrais	.	.	.	.	I wish ; I would like.
Le	.	.	.	.	Him.
Ravoir	.	.	.	.	To have again.
Le ravoir	.	.	.	.	To have him back.
Deux	.	.	.	.	Two.
Pour combien ?	.	.	.	.	For how much ?
Il pleure	.	.	.	.	He is crying.
Pleure-t-il ?	.	.	.	.	Is he crying ?
Pourquoi ?	.	.	.	.	Why ?
Qui a vendu ?	.	.	.	.	Who has sold ?
A-t-il vendu ?	.	.	.	.	Has he sold ?
Il voudrait	.	.	.	.	He would like ; he wishes.
Voudrait-il ?	.	.	.	.	Would he like ?

Exercice 3.

1. Qui a vendu son père ? Pour combien a-t-il vendu son père ? Pour combien voudrait-il le ravoir ? Qui pleure ? Pourquoi pleure-t-il ?

2. Le crapaud a vendu son père. Il a vendu son père pour un sou. Il voudrait bien le ravoir pour deux sous. Le crapaud pleure. Il pleure parce qu'il a vendu son père.



Dame.

J'ai quitté mon village,
 Avec mes gros sabots;
 Maintenant, je roule en équipage,
 Je suis riche et je porte chapeau.



QUATRIÈME LEÇON.

La dame	The lady.
J'ai quitté	I have left.
Mon ; mes (<i>plur.</i>)	My.
Son ; ses (<i>plur.</i>)	His, her.
Mon village	My village.
Avec	With.

Gros	Big, large.
Petits	Small, little.
Sabots	Wooden shoes.
Elle a. A-t-elle ? . . .	She has. Has she ?
Maintenant	Now.
{ Je roule	I drive
{ en équipage	in my own carriage.
La voiture	The carriage.
Je suis	I am.
Elle est. Est-elle ? . . .	She is. Is she ?
Riche	Rich.
Pauvre	Poor.
Et	And.
Je porte	I wear.
Elle porte	She wears.
Porte-t-elle ?	Does she wear ?
Un chapeau	A bonnet ; a hat.
Un bonnet	A cap.
Avec quoi ?	With what ?

Exercise 4.

1. Qui a quitté son village ? Avec quoi la dame a-t-elle quitté son village ? Roule-t-elle en équipage maintenant ? Est-elle riche ou pauvre ? Porte-t-elle un chapeau ou un bonnet ?

2. La dame a quitté son village. Elle a quitté son village avec ses gros sabots. Elle roule en équipage maintenant. Elle est riche. Elle ne porte pas un bonnet, elle porte un chapeau.

E



E

Écolier.

“Ah ! quel ennui d’être écolier !”
Disait un futur bachelier.



CINQUIÈME LEÇON.

Quel	What, what a.
Ennui	Tiresome thing.
Agréable	Pleasant.
Ennuyeux	Unpleasant, tiresome.
{ D’être	To be
{ écolier	a schoolboy.
Disait	Was saying, said.

Un bachelier . . .	A bachelor of arts.
Que	What.
Que disait l'écolier ? .	What was the scholar saying ?
Je disais	I was saying.
Tu disais	Thou wast saying.
Il disait	He was saying.
C'est	It is.
Est-ce ?	Is it ?
Au contraire	On the contrary.
Aller	To go.
Aller à l'école . . .	To go to school.
Je vais	I go.
Allez-vous ?	Do you go ?
Je dis ;	I say.
Vous dites	You say.
Dites-vous ?	Do you say ?
Le jour	The day.
Tous les jours	Every day.

Exercice 5.

1. Que disait le futur bachelier ? Est-ce ennuyeux ou agréable d'être écolier ? Allez-vous à l'école tous les jours ? Dites-vous que c'est ennuyeux d'aller à l'école ?

2. Le futur bachelier disait : " Quel ennui d'être écolier ! " Ce n'est pas ennuyeux d'être écolier ; c'est agréable. Oui ; je vais à l'école tous les jours. Je ne dis pas que c'est ennuyeux d'aller à l'école ; je dis, au contraire, que c'est agréable.



Frère.

Frère Jacques, frère Jacques,
 Dormez-vous? dormez-vous?
 Sonnez les matines, sonnez les matines.
 Bim, bom, bim, bom!



SIXIÈME LEÇON.

Frère Jacques	.	.	.	Brother James.
Dormir	.	.	.	To sleep.

Je dors	I sleep.
Tu dors	Thou sleepest.
Il dort	He sleeps.
Nous dormon ; . . .	We sleep.
Vous dormez	You sleep.
Dormez-vous ? . . .	{ Do you sleep ? Are you sleeping ?
Sonner	To ring ; to ring the bell.
Je sonne	I ring.
Les matines	Matins ; morning bells.
La cloche	The bell.
Comment	How.
Faire	To do, to make.
Je fais	I do, I make.
Il fait	He does, he makes.
Nous faisons	We do, we make.
Vous faites	You do, you make.
Ils font	They do, they make.
Comment fait la cloche ?	How does the bell go ?
Il doit	He must.

Exercise 6.

1. Qui dort ? Qui doit sonner les matines ? Comment fait la cloche ?

2. Le frère Jacques dort. Le frère Jacques doit sonner les matines. La cloche fait : Bim, bom, bim, bom.

G



G

Gendarme.

Quand un gendarme rit dans la gendarmerie,
Tous les gendarmes rient dans la gendarmerie.



SEPTIÈME LEÇON.

Quand	When.
Un gendarme	A gendarme.
Rire	To laugh.
Je ris	I laugh.
Il rit	He laughs.
Nous rions	We laugh.
Vous riez	You laugh.
Ils rient	They laugh.
Dans	In.

La gendarmerie . . .	The gendarmerie (the police station).
Tous	All.
Tous les gendarmes	All the gendarmes.
Rit-il ?	Does he laugh ?
Rient-ils ? . . .	Do they laugh ?
Pourquoi ? . . .	Why ?
Parce que	Because.
Aussi	Also.
Je suis	I am.
Tu es	Thou art.
Il est	He is
Nous sommes . . .	We are.
Vous êtes	You are.
Ils sont	They are.
Où sont ?	Where are ?

Exercise 7.

1. Où sont les gendarmes ? Où les gendarmes rient-ils ? Riez-vous aussi dans la gendarmerie ? Quand un gendarme rit, tous les gendarmes rient-ils ? Pourquoi tous les gendarmes rient-ils dans la gendarmerie ?

2. Les gendarmes sont dans la gendarmerie. Ils rient dans la gendarmerie. Non, je ne ris pas dans la gendarmerie. Oui, quand un gendarme rit, tous les gendarmes rient. Parce qu'un gendarme rit dans la gendarmerie, tous les gendarmes rient dans la gendarmerie.



Hibou.

Houhou, houhou !

Fait le hibou.

“ Je réfléchis quand le monde parle,
Quand il dort, je travaille.”



HUITIÈME LEÇON.

Le hibou	.	.	.	The owl.
Faire	.	.	.	To make, to do.
Comment fait le hibou ?				How does the owl go ?
Réfléchir	.	.	.	To think, to meditate.

Je réfléchis	I think, I am thinking.
Il réfléchit	He thinks.
Quand	When.
Le monde	The world.
Parler	To speak.
Je parle	I speak, I am speaking.
Il parle	He speaks.
Parle-t-il ?	Does he speak ?
Dormir	To sleep, to be asleep.
Je dors	I sleep.
Il dort	He sleeps, he is sleeping.
Dort-il ?	Does he sleep ?
Travailler	To work.
Je travaille	I work, I am working.
Il travaille	He works.
Travaille-t-il ? . . .	Does he work ?
Le jour	The day ; during the day.
La nuit	The night ; at night.

Exercice 8.

1. Comment fait le hibou ? Quand le hibou réfléchit-il ?
 Quand le monde parle-t-il ? Quand le hibou travaille-t-il ?
 Quand dort-il ? Le monde dort-il le jour ou la nuit ?

2. Le hibou fait : Houhou, houhou. Le hibou réfléchit
 quand le monde parle. Le monde parle le jour. Le hibou
 travaille la nuit. Il dort le jour. Le monde dort la nuit
 et travaille le jour.



Ile.

Voilà le pauvre Robinson,
 Dans son île déserte,
 Avec Vendredi, son compagnon,
 Et sa chèvre alerte.



NEUVIÈME LEÇON.

Voici	.	.	.	.	Here is ; here are.
Voilà	.	.	.	.	There is ; there are.
L'île	.	.	.	.	The island.
Habité (<i>masc.</i>), habitée (<i>fem.</i>),					Inhabited.
Cet homme	.	.	.	.	That man ; this man.
Qui est cet homme ?	.	.	.	.	Who is that man ?
C'est .	.	.	.	.	It is.

Joyeux	Cheerful.
Triste	Sad.
Le nom	The name.
Quel est le nom ?	What is the name ?
Le pays	The country.
La chèvre	The goat.
Alerte	Nimble, lively.
Loin	Far.
Près	Near.
La mer	The sea.
Le côté	The side.
De quel côté ?	In what direction ?
Du côté de la mer	Towards the sea.
Il regarde	He is looking.
Regarde-t-il ?	Is he looking ?
Il est assis	He is seated.
Debout	Standing.

Exercice 9.

1. Qui est cet homme ? Est-il joyeux ou triste ? Pourquoi est-il triste ? L'île de Robinson est-elle habitée ou déserte ? Robinson est-il assis ou debout ? De quel côté regarde-t-il ? Qui est avec Robinson ? Quel est le nom du compagnon de Robinson ?

2. C'est Robinson Crusoé. Il est triste. Il est triste parce qu'il est loin de son pays. L'île de Robinson est déserte. Robinson est assis. Il regarde du côté de la mer. Vendredi et la chèvre sont avec Robinson. Le nom du compagnon de Robinson est Vendredi.

J



J

Jeu.

Un I, un L,
 Ma tante Michel,
 M'a promis des pommes, des poires, des raisins
 doux,
 Pour le goûter de Marie Fioufiou,
 Qui est la marraine du loup.



DIXIÈME LEÇON.

Ma tante	.	.	.	.	.	My aunt.
Promettre	.	.	.	.	.	To promise.

M'a promis . . .	Has promised me.
Elle a promis . . .	She has promised.
A-t-elle promis ? . . .	Has she promised ?
Des pommes . . .	Some apples (any apples).
Des poires . . .	Some pears.
Des raisins . . .	Some grapes.
Doux . . .	Sweet.
Amer . . .	Bitter.
Pour . . .	For.
Le goûter . . .	The lunch.
De . . .	Of.
De qui ? . . .	Whose ?
Qui . . .	Who ; whom.
Est . . .	Is.
La marraine . . .	The godmother.
Du loup . . .	Of the wolf.
Pour le goûter de qui ? .	For whose lunch ?

Exercise 10.

1. Qu'a promis la tante Michel ? Pour le goûter de qui a-t-elle promis des pommes, des poires et des raisins doux ? Les raisins sont-ils doux ou amers ? Qui est la marraine du loup ?

2. La tante Michel a promis des pommes, des poires, des raisins doux. Pour le goûter de Marie Fioufiou. Les raisins sont doux. Marie Fioufiou est la marraine du loup.



Kakatoès.

Je voudrais du pain
Trempe dans du vin !

ONZIÈME LEÇON.

Le kakatoès	.	.	The cockatoo.
Vouloir	.	.	To wish, to want.
Je voudrais	.	.	I would like.
Il voudrait	.	.	He would like.
Nous voudrions	.	.	We would like.
Vous voudriez	.	.	You would like.
Ils voudraient	.	.	They would like.

Du pain	Some bread.
Trempé	Dipped.
Dans	In, into.
Du vin	Wine.
Que, qu'est-ce que ? . . .	What ?
Bon	Good.
Mauvais	Bad.
Je veux	I wish, I want.
Il veut	He wishes.
Vous voulez	You wish.
Voulez-vous ?	Do you wish, will you have ?
Que voulez-vous ?	{ What will you have ?
	{ What do you wish ?
Voulez-vous de bon pain ?	Will you have good bread ?
Oui, monsieur, s'il vous plaît	Yes, sir, if you please.
Non, madame, je vous re- mercie	No, madam, I thank you.

Exercise 11.

1. Qui voudrait du pain trempé dans du vin ? Que voudrait le kakatoès ? Le pain trempé dans le vin est-il bon ou mauvais ? Voulez-vous de bon pain ? Voulez-vous de mauvais vin ?

2. Le kakatoès voudrait du pain trempé dans du vin. Il voudrait du pain trempé dans du vin. Le pain trempé dans le vin n'est pas mauvais ; il est bon. Oui, monsieur, s'il vous plaît. Non, madame, je vous remercie.



Lune.

Au clair de la lune,
Mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume
Pour écrire un mot.
Ma chandelle est morte.
Je n'ai plus de feu.
Ouvre-moi ta porte
Pour l'amour de Dieu !

DOUZIÈME LEÇON.

La lune . . .	The moon.
Clair de lune . .	Moonlight.
Au clair de la lune .	By moonlight.
Mon ami . . .	My friend.
Prêter . . .	To lend.
Prête-moi ta plume .	Lend me thy pen
Pour écrire . . .	To write.
Un mot . . .	A word.
Ma chandelle . .	My candle.
Est morte (<i>fem.</i>) . .	Is out (dead).
Allumée (<i>fem.</i>) . .	Lighted.
{ Je n'ai plus . . .	I have no more
{ de feu . . .	fire.
Ouvrir . . .	To open.
Ouvre-moi . . .	Open for me.
Ta porte . . .	Thy door.
Dieu . . .	God.
Pour l'amour de Dieu .	For God's sake.
Que dit-il encore ? .	What else does he say ?

Exercice 12.

1. Pourquoi l'ami de Pierrot veut-il une plume ? La chandelle de l'ami de Pierrot est-elle éteinte ou allumée ? A-t-il encore du feu ? Que dit-il encore ?

2. Il veut une plume pour écrire un mot. La chandelle de l'ami de Pierrot est éteinte. Non, il n'a plus de feu. Il dit encore : Ouvre-moi ta porte pour l'amour de Dieu.

M



M

Marguerite.

Il m'aime, un peu, beaucoup,
Passionnément, pas du tout.



TREIZIÈME LEÇON.

J'aime . . .	I love ; <i>also</i> , I like.
Tu aimes . . .	Thou lovest.
Il aime . . .	He loves.
Nous aimons . . .	We love.
Vous aimez . . .	You love.
Ils aiment . . .	They love.
Je n'aime pas . . .	I do not love.
Tu n'aimes pas . . .	Thou dost not love.

Il n'aime pas . . .	He does not love.
Nous n'aimons pas . . .	We do not love.
Vous n'aimez pas . . .	You do not love.
Ils n'aiment pas . . .	They do not love.
Blanc (<i>masc.</i>), blanche (<i>fem.</i>)	White.
Jaune	Yellow.
Il m'aime	He loves me.
Il ne m'aime pas	He loves me not.
Un peu	A little.
Beaucoup	Very much.
Passionnément	Passionately.
Pas du tout	Not at all.
Les pétales	The petals.
La jeune fille	The young girl.
Elle effeuille	She pulls off the leaves.
La marguerite.	The daisy, the marguerite.
Arracher	To pull off.
Arrachant	Pulling off.

Exercise 13.

1. Qui effeuille la marguerite? Que dit la jeune fille en arrachant les pétales de la marguerite? La marguerite est-elle blanche et jaune? Les pétales de la marguerite sont-ils blancs ou jaunes?

2. La jeune fille effeuille la marguerite. Elle dit: Il m'aime, un peu, etc. Oui, la marguerite est blanche et jaune. Les pétales de la marguerite sont blancs. La marguerite est une blanche sibylle.



Nannette.

La petite Nannette
 Joue avec minette,
 Qui donne un coup de patte
 A la main qui la flatte.



QUATORZIÈME LEÇON.

Petit (<i>masc.</i>)	.	.	Little, small.
Petite (<i>fem.</i>)	.	.	Little.
Jouer	.	.	To play.
Je joue	.	.	I play, I am playing.

Il joue	He plays.
Elle joue. . . .	She plays.
Avec	With.
Minette	Pussy.
Qui joue ?	Who is playing ? who plays ?
Donner	To give.
Je donne	I give.
Il donne	He gives.
Elle donne	She gives.
La patte	The paw.
Donner un coup de patte	To claw ; to claw at.
La main	The hand.
Flatter	To pet ; to flatter.
Je flatte	I pet.
Il flatte	He pets.
Elle flatte	She pets, she is petting.
Quel (<i>masc.</i>), quelle (<i>fem.</i>), ...	Which.
Nannette	Nanny.
Griffer	To scratch.
Elle griffe	She scratches.

Exercise 14.

1. Qui joue avec minette ? Quelle main flatte minette ? Que fait minette à la main qui la flatte ? Qui griffe Nannette ?
2. La petite Nannette joue avec minette. La main de Nannette flatte minette. Minette donne un coup de patte à la main qui la flatte. Minette griffe Nannette.



Oiseau.

Petit oiseau, sous ma fenêtre,
 Mange de ce pain blanc que t'offre ma main;
 Manges-en bien; car peut-être,
 Ni toi, ni moi n'en mangerons demain.

QUINZIÈME LEÇON.

L'oiseau	.	.	.	.	.	The bird.
Petit oiseau	.	.	.	.	.	Little bird.

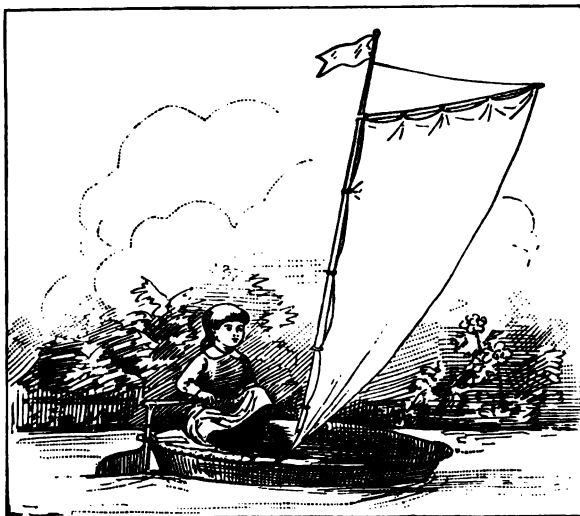
Sous	Under.
Ma fenêtre	My window.
Manger	To eat.
Il mange	He eats.
Mange bien	Eat heartily.
Manges-en	Eat some.
J'en mangerai	I shall eat some.
Nous en mangerons	We shall eat some.
Nous n'en mangerons pas	We shall not eat any.
Le pain	The bread.
De ce pain blanc	Some of this white bread.
Offrir	To offer.
Que t'offre ma main	Which my hand offers thee.
Car	For, because.
Peut-être	Perhaps.
Ni toi	Neither thee.
Ni moi	Nor I.
Demain	To-morrow.

Exercice 15.

1. Qui est à la fenêtre? Que dit la dame au petit oiseau? Où est le petit oiseau? Qui offre du pain à l'oiseau? Le pain qu'offre la dame est-il blanc ou noir?

2. La dame est à la fenêtre. La dame dit au petit oiseau: Mange de ce pain blanc, etc. Le petit oiseau est sous la fenêtre de la dame. La dame offre du pain à l'oiseau. Le pain qu'offre la dame est blanc.

P



P

Pâté.

Un jour que j'avais été sage,
 (Je n'étais pas plus haute qu'un chou),
 Papa me fit faire un long voyage,
 Je ne saurais pas trop dire où.
 Je fus embarquée dans un grand pâté,
 Que le vent poussait
 Sur un fleuve de lait.



SEIZIÈME LEÇON.

Un jour	.	.	.	.	.	One day.
J'avais été	.	.	.	.	.	I had been.

Elle avait été sage . . .	She had been good.
Haut (<i>masc.</i>), haute (<i>fem.</i>),	High (tall).
Plus haute	Taller.
Moins haute	Less high.
Le chou	The cabbage.
{ Je n'étais pas plus . . .	I was not higher
{ haute qu'un chou . . .	than a cabbage.
Faire faire	To have made.
Me fit faire	Made me take.
Dire	To say, to tell.
{ Je ne saurais pas . . .	I could not very well
{ trop dire où : . . .	say where.
Elle fut embarquée . . .	She was embarked.
Le grand pâté	The large pie.
Le vent	The wind.
Que le vent poussait . .	Which the wind was
	pushing.
Sur un fleuve	On a river.
De lait	Of milk.

Exercise 16.

1. Qui avait été sage? Etait-elle plus haute ou moins haute qu'un chou? Qu'est-ce que son père lui fit faire? Dans quoi fut-elle embarquée? Sur quoi le vent poussait-il le pâté?

2. La petite fille avait été sage. Elle n'était pas plus haute qu'un chou. Son père lui fit faire un long voyage. Elle fut embarquée dans un grand pâté. Le vent poussait le pâté sur un fleuve de lait.



Quenouille.

Oh ! le bon temps que c'était,
Quand la reine Berthe filait !



DIX-SEPTIÈME LEÇON.

La quenouille	.	.	.	The distaff.
J'étais .	.	.	.	I was.
Il était	.	.	.	He was.
C'était .	.	.	.	It was.

Le bon temps . . .	The good time.
Mauvais . . .	Bad.
Quand . . .	When.
La reine Berthe . . .	Queen Bertha.
Filer . . .	To spin.
Je file . . .	I spin.
Elle file . . .	She spins.
Nous filons . . .	We spin.
Vous filez . . .	You spin.
Elles filent . . .	They spin.
Je filais . . .	I was spinning.
Elle filait . . .	She was spinning.
Nous filions . . .	We were spinning.
Vous filiez . . .	You were spinning.
Elles filaient . . .	They were spinning.
Filait-elle ? . . .	Did she spin ?
Filez-vous ? . . .	Do you spin ?
Le lin . . .	Flax.
Je ne file pas . . .	I do not spin.
A présent . . .	Now.

Exercice 17.

1. Qui filait ? Que filait-elle ? Était-ce un bon temps ou un mauvais temps ? Filez-vous ? Les reines filent-elles encore à présent ?

2. La reine Berthe filait. Elle filait le lin. C'était un bon temps. Je ne file pas. Les reines ne filent plus à présent.

R



R

Renard.

Renard, tu viens de me prendre
 Mon coq si gentil, mon coq si gentil ;
 Vite, vite, il faut le rendre,
 Ou gare au fusil !



DIX-HUITIÈME LEÇON.

Le renard	.	.	.	The fox.
Venir	.	.	.	To come.
Je viens	.	.	.	I am coming (I just have).

Je viens de prendre . . .	I have just taken.
Tu viens de prendre . . .	Thou hast just taken.
Il vient de prendre . . .	He has just taken.
Mon coq	My rooster.
Si gentil	So nice.
Rendre	To give back, to return.
Il faut	It is necessary.
Il faut le rendre	You must give it back.
Vite	Quickly.
Je rends	I give back.
Il rend	He gives back.
Nous rendons	We give back.
Vous rendez	You give back.
Ils rendent	They give back.
Ou	Or.
Gare !	Beware !
Le fusil	The gun.
Gare au fusil !	Beware of the gun !

Exercise 18.

1. Qui vient de prendre le coq du petit garçon ? Le coq du petit garçon était-il gentil ? Que dit le petit garçon au renard ?

2. Le renard vient de prendre le coq du petit garçon. Oui, le coq du petit garçon était très gentil. Le petit garçon dit au renard : Vite, vite, il faut le rendre, ou gare au fusil !



S

S

Sonneur.

Din, din, din, din,
 C'est la cloche du matin,
 Qui sonne au retour du jour :
 Bonjour, bonjour !



DIX-NEUVIÈME LEÇON.

Le sonneur	The bell-ringer.
La cloche	The bell.

Du matin . . .	Of the morning.
Du soir . . .	Of the evening.
Sonner . . .	To ring.
Je sonne . . .	I ring, I am ringing.
Il sonne . . .	He rings.
Nous sonnons . . .	We ring.
Vous sonnez . . .	You ring.
Ils sonnent . . .	They ring.
Au retour . . .	At the return.
Le jour . . .	The day.
La nuit . . .	The night.
Bonjour . . .	Good morning.
Bonne nuit . . .	Good night.
Faire . . .	To make, to do.
Je fais . . .	I do.
Il fait . . .	He does.
Nous faisons . . .	We do.
Vous faites . . .	You do.
Ils font . . .	They do.

Exercise 19.

1. Que fait le sonneur? Quand sonne-t-il la cloche du matin? Que dit la cloche du matin? Que dit la cloche du soir?

2. Le sonneur sonne la cloche. Il sonne la cloche du matin au retour du jour. La cloche du matin dit: Bonjour, bonjour! La cloche du soir dit: Bonsoir, bonsoir!

T



T

Tabatière.

J'ai de bon tabac dans ma tabatière;
 Mais tu n'en auras pas.
 Il est si bon et si parfumé!
 Mais il n'est pas pour ton vilain nez.



VINGTIÈME LEÇON.

La tabatière	.	.	.	The snuff-box.
J'ai	.	.	.	I have.
Il a	.	.	.	He has.
A-t-il?	.	.	.	Has he?

De bon tabac	Good tobacco.
Dans	In.
Ma tabatière	My snuff-box.
Mais	But.
En	Some, any.
J'en aurai	I shall have some.
Tu en auras	Thou shalt have some.
Il en aura	He shall have some.
Tu n'en auras pas . .	Thou shalt not have any.
Il est	It is; he is.
Est-il?	Is it?
Si bon	So good.
Si parfumé	So fragrant.
Il n'est pas	It is not.
Ton vilain nez	Thy ugly nose.
Le fou	The jester.
Mauvais	Bad.
Poli	Polite.
Impoli	Impolite.

Exercise 20.

1. Dans quoi le fou a-t-il son tabac? Le fou dit-il que son tabac est bon ou qu'il est mauvais? Veut-il en donner? Que dit-il? Est-il poli ou impoli?

2. Le fou a son tabac dans sa tabatière. Il dit que son tabac est bon et parfumé. Non; il ne veut pas en donner. Il dit: Mon tabac n'est pas pour ton vilain nez. Il est très impoli.



Urbain.

Debout sur une table, Urbain s'écriait : Père !

Vois, je suis grand, j'espère !

Quand il fut descendu, son père répondit :

Oui, tu paraissais grand ; mais tu n'es que petit.

Il faut être,

Non paraître.



VINGT-ET-UNIÈME LEÇON.

Une table	.	.	.	A table.
Le père ; le fils	.	.	.	The father ; the son.

L'enfant	The child.
Grand ; petit	Tall ; small, little.
Sur ; sous	On ; under.
Debout ; assis	Standing ; seated.
Il s'écriait	He exclaimed.
Voir	To see.
Tu vois	You see (thou seest).
Je suis	I am.
Tu es	Thou art (you are).
Tu n'es que petit	You are only little.
J'espère	I hope.
Descendre	To go or get down.
Il fut	He was.
Quand il fut descendu	When he was down.
Paraître	To seem, to appear.
Tu paraissais	You seemed.
Mais	But.
Il faut être	One must be.
Il s'appelle	He is called.

Exercise 21.

1. Comment s'appelle l'enfant ? Est-il debout ou assis ? Sur quoi est-il debout ? Que disait-il à son père ? Quand il fut descendu, que lui répondit son père ?

2. L'enfant s'appelle Urbain. Il est debout. Il est debout sur la table. Il disait : Père ! vois, je suis grand, j'espère ! Quand il fut descendu, son père lui répondit : Oui, tu paraissais grand, mais tu n'es que petit ; il faut être, non paraître.



Véronique.

Vole, vole, petite mouche,
 Sur mon doigt ne te pose pas ;
 Car si par malheur, je te touche,
 Ah ! je le crains, tu périras.



VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

La petite mouche	The little fly.
Voler	To fly.
Elle vole	It flies, it is flying.

Vole-t-elle ? . . .	Does it fly ?
Vole	Fly.
Mon doigt	My finger.
Se poser	To alight.
Pose-toi	Alight.
Ne te pose pas sur . . .	Do not light upon.
Car	For.
Je touche	I touch.
Je te touche	I touch thee.
Par malheur	Unfortunately.
Je crains	I fear.
Il craint	He fears.
Craint-elle ?	Does she fear ?
Je périrai	I shall perish.
Tu périras	Thou shalt perish.
Elle périra	She will perish.
Périra-t-elle ?	Will she perish ?
Lui	To him, to her ; him, her.
Peut-être	Perhaps.

Exercise 22.

1. Que fait la mouche ? Véronique dit-elle à la mouche de voler ? Que lui dit-elle encore ? La mouche périra-t-elle si elle se pose sur le doigt de Véronique ?

2. La mouche vole. Véronique dit à la mouche de voler. Elle lui dit encore : Sur mon doigt ne te pose pas. Oui, la mouche périra peut-être si elle se pose sur le doigt de Véronique.

X



X

Xavier.

Un jour un petit enfant
 S'avisa d'être méchant ;
 Il fâcha sa bonne mère,
 Qui lui dit d'un ton sévère :
 " On chasse de la maison
 Un méchant petit garçon."



VINGT-TROISIÈME LEÇON.

Un petit enfant	.	.	.	A little child.
S'avisa	.	.	.	Took into his head.

D'être	.	.	.	.	To be.
Méchant	.	.	.	.	Naughty.
Fâcher	.	.	.	.	To make one angry.
Il fâcha	.	.	.	.	He made angry.
Sa bonne mère	.	.	.	.	His good mother.
Qui	.	.	.	.	Who.
Dire	.	.	.	.	To say, to tell.
Je dis	.	.	.	.	I tell or say.
Il dit	.	.	.	.	He tells.
Lui dit	.	.	.	.	Told him.
D'un ton sévère	.	.	.	.	In a severe tone.
Chasser	.	.	.	.	To send away.
Je chasse	.	.	.	.	I send away.
Il chasse	.	.	.	.	He sends away.
On chasse	.	.	.	.	One sends away.
De la maison	.	.	.	.	From the house.
{ Un méchant	.	.	.	.	A naughty
{ petit garçon	.	.	.	.	little boy.
Cela	.	.	.	.	That.

Exercice 23.

1. Qui s'avisa un jour d'être méchant ? Qui fâcha-t-il ?
Que lui dit sa mère ? De quel ton lui dit-elle cela ?

2. Un petit enfant s'avisa un jour d'être méchant. Il fâcha sa bonne mère. Sa mère lui dit : " On chasse de la maison un méchant petit garçon." D'un ton sévère.



Yatagan.

En avant, soldats de bois, soldats de plomb !
 Avec mon yatagan et mon canon,
 Je vous ferai bien changer de ton.
 En avant, soldats de bois, soldats de plomb !



VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

Le yatagan	.	.	.	.	The yatagan.
En avant	.	.	.	.	Forward.
Le soldat	.	.	.	.	The soldier.
Les soldats	.	.	.	.	The soldiers.
Soldats de bois	.	.	.	.	Wooden soldiers.

Soldats de plomb	.	.	Lead soldiers.
Avec	.	.	With.
Mon canon	.	.	My cannon.
Faire	.	.	To make.
Je ferai	.	.	I shall make.
Il fera	.	.	He will make.
Je vous ferai	.	.	I will make you.
Changer	.	.	Change (to).
De ton	.	.	Your tune.
Jouer	.	.	To play.
Je joue	.	.	I play, I am playing.
Il joue	.	.	He plays.
Jouer aux soldats	.	.	To play soldiers.
Appeler	.	.	To call.
J'appelle	.	.	I call, I am calling.
Il appelle	.	.	He calls.
Appelle-t-il?	.	.	Does he call?
Comment les appelle-t-il?	.	.	{ What does he call them?

Exercise 24.

1. Qui joue aux soldats? Comment appelle-t-il ses soldats? Avec quoi leur fera-t-il changer de ton?

2. Le petit garçon joue aux soldats. Il les appelle des soldats de bois et des soldats de plomb. Il leur fera changer de ton avec son yatagan et son canon.

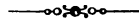
Z



Z

Zouave.

Adieu, belle France, mon cher pays!
 Pour l'Afrique brûlante, il faut partir.
 O mes chers parents! ô mes bons amis!
 Du pauvre zouave, gardez le souvenir.



VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

Le zouave	.	.	.	.	The zouave.
Le pays	.	.	.	.	The country.
L'Afrique	.	.	.	.	Africa.
Les parents	.	.	.	.	The parents.
Les amis	.	.	.	.	The friends.
Le souvenir	.	.	.	.	The remembrance.

Adieu	Farewell.
Belle France	Beautiful France.
Mon cher pays	My dear country.
Brûlant (<i>masc.</i>), brû- lante (<i>fem.</i>) }	Hot; burning.
Il faut	I must, it is necessary.
Partir	To go, to depart, to leave.
Il part	He is leaving, he departs.
Part-il ?	Is he leaving ?
Garder	To keep.
Je garde	I keep, I am keeping.
Il garde	He keeps.
Nous gardons	We keep.
Vous gardez	You keep.
Gardez	Keep.
Faire ses adieux	To say good by.
A qui ?	To whom ?
Demander	To ask.
Je demande	I am asking.
Il demande	He is asking.
Demande-t-il ?	Is he asking ?
Il leur demande	He is asking them.

Exercice 25.

1. À qui le zouave fait-il ses adieux ? Pour quel pays part-il ? Que demande-t-il à ses parents et à ses amis ?

2. Le zouave fait ses adieux à la France, à ses parents et à ses amis. Il part pour l'Afrique. Il leur demande de garder son souvenir.



Un, deux, trois,
Allons au bois ;
Quatre, cinq, six,
Cueillir des cerises ;
Sept, huit, neuf,
Dans mon panier neuf ;
Dix, onze, douze,
Elles sont toutes rouges.

VINGT-SIXIÈME LEÇON.

Aller	.	.	.	.	To go.
Je vais	.	.	.	.	I am going.
Il va	.	.	.	.	He is going.
Nous allons	.	.	.	.	We are going.
Allons	.	.	.	.	Let us go.
Le bois	.	.	.	.	The wood.
Au bois	.	.	.	.	To the wood.
Cueillir	.	.	.	.	To pick, to gather.
Faire	.	.	.	.	To make; to do.
Que	.	.	.	.	What.
Qu'allons-nous faire ?	.	.	.	.	What are we going to do ?
Mon panier neuf	.	.	.	.	My new basket.
Vieux	.	.	.	.	Old.
Être	.	.	.	.	To be.
Je suis	.	.	.	.	I am.
Il est	.	.	.	.	He is.
Elles sont	.	.	.	.	They are.
Tout (<i>masc.</i>), toutes (<i>fem.</i>)	.	.	.	.	All; quite.
Rouge	.	.	.	.	Red.
Blanc, blanche	.	.	.	.	White.
Les cueillir	.	.	.	.	To pick them.
Où ?	.	.	.	.	Where ?

Exercise 26.

Où allons-nous ? Qu'allons-nous faire au bois ? Dans quoi allons-nous cueillir des cerises ? Sont-elles rouges ou blanches ?

VINGT-SEPTIÈME LEÇON.

Un	1	Vingt-huit	28
Deux	2	Vingt-neuf	29
Trois	3	Trente	30
Quatre	4	Trente et un	31
Cinq	5	Trente-deux	32
Six	6	Trente-trois	33
Sept	7	Trente-quatre	34
Huit	8	Trente-cinq	35
Neuf	9	Trente-six	36
Dix	10	Trente-sept	37
Onze	11	Trente-huit	38
Douze	12	Trente-neuf	39
Treize	13	Quarante	40
Quatorze	14	Quarante et un	41
Quinze	15	Quarante-deux	42
Seize	16	Quarante-trois	43
Dix-sept	17	Quarante-quatre	44
Dix-huit	18	Quarante-cinq	45
Dix-neuf	19	Quarante-six	46
Vingt	20	Quarante-sept	47
Vingt et un	21	Quarante-huit	48
Vingt-deux	22	Quarante-neuf	49
Vingt-trois	23	Cinquante	50
Vingt-quatre	24	Cinquante et un	51
Vingt-cinq	25	Cinquante-deux	52
Vingt-six	26	Cinquante-trois	53
Vingt-sept	27	Cinquante-quatre, etc.	54

Deux et deux font quatre . . Two and two are four.
 Quatre et deux font six . . . Four and two are six.
 Six et quatre font dix . . . Six and four are ten.
 Quatre fois deux font huit . . Four times two are eight.
 Quatre fois quatre font seize . Four times four are sixteen.
 Combien font ? How much are ?

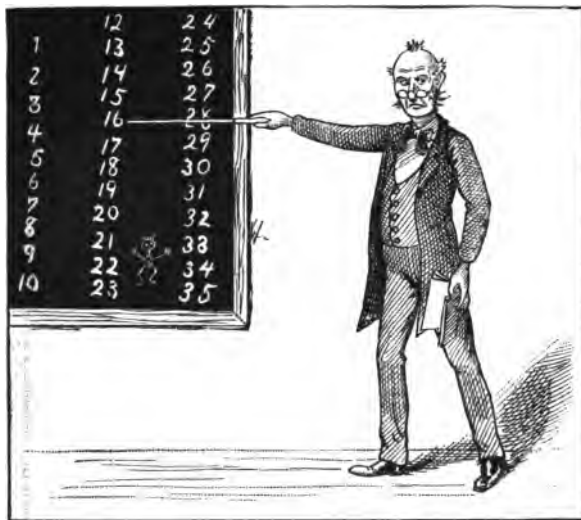
Exercise 27.

Combien font 6 et 3 ? Combien font 6 et 8 ? Combien font 9 et 10 ? Combien font 18 et 19 ? Combien font 22 et 30 ? Combien font deux fois 25 ? Combien font 6 fois 6 ? Combien font 7 fois 5 ? Combien font 3 fois 7 ? Combien font 6 fois 7 ? Combien font 6 fois 5 ? Combien font 3 fois 8 ? Combien font 17 et 13 ? Combien font 17 et 5 ?



VINGT-HUITIÈME LEÇON.

Soixante	60	Soixante-neuf	69
Soixante et un	61	Soixante-dix	70
Soixante-deux	62	Soixante-onze	71
Soixante-trois	63	Soixante-douze	72
Soixante-quatre	64	Soixante-treize	73
Soixante-cinq	65	Soixante-quatorze	74
Soixante-six	66	Soixante-quinze	75
Soixante-sept	67	Soixante-seize	76
Soixante-huit	68	Soixante-dix-sept	77



Soixante-dix-huit . . .	78	Quatre-vingt-dix . . .	90
Soixante-dix-neuf . . .	79	Quatre-vingt-onze . . .	91
Quatre-vingts . . .	80	Quatre-vingt-douze . . .	92
Quatre-vingt-un . . .	81	Quatre-vingt-treize . . .	93
Quatre-vingt-deux . . .	82	Quatre-vingt-quatorze . . .	94
Quatre-vingt-trois . . .	83	Quatre-vingt-quinze . . .	95
Quatre-vingt-quatre . . .	84	Quatre-vingt-seize . . .	96
Quatre-vingt-cinq . . .	85	Quatre-vingt-dix-sept . . .	97
Quatre-vingt-six . . .	86	Quatre-vingt-dix-huit . . .	98
Quatre-vingt-sept . . .	87	Quatre-vingt-dix-neuf . . .	99
Quatre-vingt-huit . . .	88	Cent	100
Quatre-vingt-neuf . . .	89	Cent un	101
Mille	1000		

Exercice 28.

Combien font 30 et 30 ? Combien font 35 et 36 ? Combien font 40 et 40 ? Combien font 42 et 43 ? Combien font 50 et 20 ? Combien font 60 et 12 ? Combien font 70 et 8 ? Combien font 80 et 11 ? Combien font 70 et 20 ? Combien font 72 et 18 ? Combien font 90 et 9 ? Combien font 100 et 10 ? Combien font 100 et 18 ? Combien font 100 et 30 ? Combien font 10 fois 10 ? Combien font 12 fois 12 ?



Les Jours de la Semaine.

La semaine au lundi commence,
Et le mardi l'ouvrage avance ;
Ensuite vient le mercredi,
Le jeudi et le vendredi ;
Le samedi comble nos vœux
Et le dimanche nous prions Dieu.



VINGT-NEUVIÈME LEÇON.

La semaine	.	.	.	.	.	The week.
Dimanche	.	.	.	.	.	Sunday.
Lundi	.	.	.	.	.	Monday.
Mardi	.	.	.	.	.	Tuesday.
Mercredi	.	.	.	.	.	Wednesday.
Jeudi	.	.	.	.	.	Thursday.
Vendredi	.	.	.	.	.	Friday.
Samedi	.	.	.	.	.	Saturday.



Premier	First.
Deuxième, second	Second.
Troisième	Third.
Quatrième	Fourth.
Commencer	To begin, to commence.
Je commence	I begin.
Il commence	He begins.
L'ouvrage	The work.
Avancer	To advance, to get on.
Il avance	It is getting on.
Ensuite	Afterwards.
Venir	To come.
Il vient	It comes ; he is coming.

Comblér	To fulfil.
Les vœux	The wishes.
Prier	To pray.
Il prie	He prays.
Nous prions	We pray.
Travailler	To work.
Travaillons-nous ?	Do we work ?
Aujourd'hui	To-day.
Demain	To-morrow.
Après-demain	{ The day after to-mor- row.
Hier	Yesterday.
Avant-hier	{ The day before yes- terday.

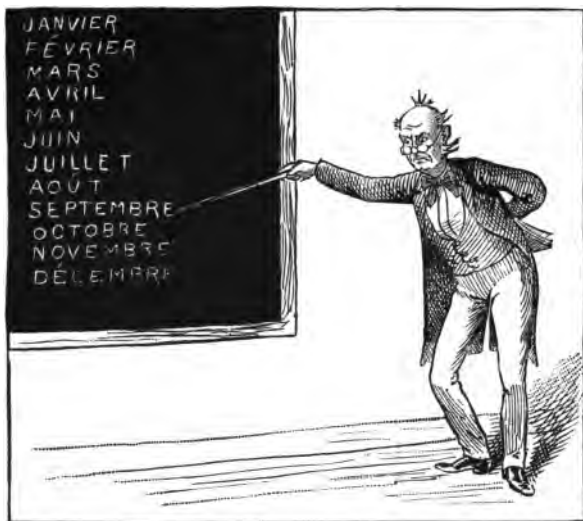
Exercice 29.

Quand la semaine commence-t-elle ? Quel est le premier jour de la semaine ? Quel est le troisième ? Quel est le sixième ? Quel est le cinquième ? Quel est le septième ? Quel jour était-ce hier ? Quel jour était-ce avant-hier ? Quel jour sera-ce demain ? Quel jour sera-ce après-demain ? Quel jour est-ce aujourd'hui ? Quel jour prions-nous Dieu ? Quels jours travaillons-nous ? Travaillons-nous aussi le dimanche ?



TRENTIÈME LEÇON.

Le mois	The month.
L'année	The year.



Les mois de l'année . . .	The months of the year.
Janvier	January.
Février	February.
Mars	March.
Avril	April.
Mai	May.
Juin	June.
Juillet	July.
Août	August.
Septembre	September.
Octobre	October.
Novembre	November.
Décembre	December.

Les saisons	The seasons.
Le printemps	Spring.
L'été	Summer.
L'automne	Autumn.
L'hiver	Winter.
Il fait chaud	It is warm.
Fait-il chaud ?	Is it warm ?
Il fait froid	It is cold.
Fait-il froid ?	Is it cold ?
La neige	Snow.
Il neige	It snows.
Les fleurs	The flowers.
Quand ?	When ?

Exercise 30.

Quand l'année commence-t-elle ? Quand finit-elle ? Quand le printemps commence-t-il ? Quand l'été commence-t-il ? Quand l'automne commence-t-il ? Aimez-vous l'automne ? Préférez-vous l'automne au printemps ? Combien y a-t-il de mois dans l'année ? Quels sont les mois de l'année ? Dans quel mois sommes-nous ? Nous sommes au mois de juin. Dans quel mois est Noël (Christmas) ? Dans quel mois est Pâques (Easter) ? Quel est le troisième mois de l'année ? Quel est le sixième ? Quel est le huitième ? Quel est le douzième ? Fait-il froid ou chaud en été ? Quand fait-il froid ? Dans quelles saisons y a-t-il des fleurs ? Il y a des fleurs au printemps, en été et en automne.



Notre Âne.

Notre âne, notre âne, a bien mal à la tête ;
Madame lui a fait faire un bonnet pour ses fêtes,
Un bonnet pour ses fêtes,
Et des souliers lilas, la, la, et des souliers lilas.

Notre âne, notre âne, a bien mal aux yeux ;
Madame lui a fait faire une paire de lunettes bleues,
Une paire de lunettes bleues,

Un bonnet pour ses fêtes
Et des souliers lilas, la, la, et des souliers lilas.

Notre âne, notre âne, a bien mal au nez ;
Madame lui a fait faire un mouchoir brodé,

Un mouchoir brodé,
Une paire de lunettes bleues,

Un bonnet pour ses fêtes
Et des souliers lilas, la, la, et des souliers lilas.

Notre âne, notre âne, a bien mal aux oreilles ;
Madame lui a fait faire une paire de boucles d'oreilles,

Une paire de boucles d'oreilles,
Un mouchoir brodé,

Un bonnet pour ses fêtes
Et des souliers lilas, la, la, et des souliers lilas.

Notre âne, notre âne, a bien mal aux dents ;
Madame lui a fait faire un joli cure-dents,

Un joli cure-dents, etc.

Notre âne, notre âne, a bien mal au cou ;
Madame lui a fait faire un beau collier,

Un beau collier, etc.

Notre âne, notre âne, a bien mal aux bras ;
Madame lui a fait faire un habit de drap,

Un habit de drap, etc.

Notre âne, notre âne, a bien mal au dos ;
Madame lui a fait faire un beau manteau,
Un beau manteau, etc.

Notre âne, notre âne, a bien mal à l'estomac ;
Madame lui a fait faire une tasse de chocolat,
Une tasse de chocolat, etc.

Notre âne, notre âne, a bien mal aux jambes ;
Madame lui a fait faire un pantalon blanc,
Un pantalon blanc, etc.

Notre âne, notre âne, a bien mal aux pieds ;
Madame lui a fait faire des souliers de papier,
Des souliers de papier.

Un pantalon blanc,
Un beau manteau,
Un habit de drap,
Un beau collier,
Un joli cure-dents,
Une paire de boucles d'oreilles,
Un mouchoir brodé,
Une paire de lunettes bleues,
Un bonnet pour ses fêtes,
Et des souliers lilas, la, la, et des souliers lilas.



TRENTE ET UNIÈME LEÇON.

Notre âne	Our donkey.
Il a	He has.
A-t-il ?	Has he ?
Mal à la tête	Headache.
Madame	Madam.
Lui	To him ; to her.
Faire faire	To have made.

Lui a fait faire . . .	Had made for him.
Un bonnet . . .	A cap.
Pour . . .	For.
Ses fêtes . . .	His holidays.
Des souliers . . .	Shoes.
Les yeux . . .	The eyes.
Les lunettes bleues . . .	The blue spectacles.
Le nez . . .	The nose.
Le mouchoir . . .	The handkerchief.
Le mouchoir de poche . . .	The pocket handkerchief.
Brodé . . .	Embroidered.
Les oreilles . . .	The ears.
Les boucles d'oreilles . . .	The ear-rings.
Les dents . . .	The teeth.
Le joli cure-dents . . .	The pretty toothpick.
Le cou . . .	The neck.
Le beau collier . . .	The fine necklace.
Les bras . . .	The arms.
Un habit de drap . . .	A cloth coat.
L'estomac . . .	The stomach.
Une tasse de chocolat . . .	A cup of chocolate.
Le dos . . .	The back.
Le manteau . . .	The cloak.
Les jambes . . .	The legs.
Le pantalon . . .	The pantaloons.
Les pieds . . .	The feet.
Les souliers de papier . . .	The paper shoes.

Exercice 31.

Qui a bien mal à la tête? Pourquoi a-t-il bien mal à la tête? Pourquoi a-t-il bien mal aux yeux? Pourquoi a-t-il bien mal au nez? Pourquoi a-t-il bien mal aux oreilles? Pourquoi a-t-il bien mal aux dents? Pourquoi a-t-il mal au cou? Pourquoi a-t-il mal aux bras? Pourquoi a-t-il mal au dos? Pourquoi a-t-il mal aux jambes? Pourquoi a-t-il mal à l'estomac? Pourquoi a-t-il mal aux pieds?



Le Furet.

Il a passé par ici,
Le furet du bois, mesdames,
Il a passé par ici,

Le furet du bois joli;
Il court, il court, le voici.
Le furet du bois joli.

TRENTÉ-DEUXIÈME LEÇON.

Le furet	The ferret.
Du voisinage	Of the neighborhood.
Il a passé	He has passed.
Par ici	This way.
Par là	That way.
Courir	To run.
Je cours	I am running.
Il court	He is running.
Court-il ?	Is he running ?
Le voici	Here it comes, here he is
Le voilà	There he is.
Du bois joli	Of the pretty wood.
De quel bois ?	Of what wood ?
Venir	To come.
Je viens	I am coming.
Il vient	He is coming.
Vient-il ?	Is he coming ?
Mesdames	Ladies.
Loin	Far.
Près	Near.

Exercise 32.

Qui a passé par ici ? Que fait-il ? De quel bois vient-il ?
 Vient-il de loin ? Vient-il de près ? Vient-il du voisinage ?
 Le voisinage est-il près ou loin ? Quel est le contraire de
 loin ?



Savez-vous planter les Choux ?

Savez-vous planter les choux,
A la mode, à la mode, de chez nous ?

On les plante avec le nez,
A la mode, à la mode, de chez nous.

On les plante avec le menton,
A la mode, à la mode, de chez nous.

On les plante avec le coude,
A la mode, à la mode, de chez nous.

On les plante avec le poing,
A la mode, à la mode, de chez nous.

On les plante avec le pouce,
A la mode, à la mode, de chez nous.

On les plante avec le petit doigt,
A la mode, à la mode, de chez nous.

On les plante avec le genou,
A la mode, à la mode, de chez nous.

On les plante avec le pied,
A la mode, à la mode, de chez nous.

Savez-vous planter les choux,
A la mode, à la mode, de chez nous?



TRENTE-TROISIÈME LEÇON.

Les choux	The cabbages.
Planter	To plant.
Je plante	I plant, I am planting.
On plante	One plants.
On les plante	One plants them.
Plante-t-on ?	Do people plant ?
Savez-vous ?	Do you know how ?
Je sais	I know how.

Je ne sais pas	I do not know how.
La mode	The fashion ; the manner.
À la mode	In the fashion.
À la mode de chez nous . .	{ In the manner of our country.
Chez nous	At home, in our house.
Le nez	The nose.
Le menton	The chin.
Le coude	The elbow.
Le poing	The fist.
Le pouce	The thumb.
Le petit doigt	The little finger.
Le pied	The foot.

Exercise 33.

Savez-vous planter les choux ? Ne savez-vous pas planter les choux ? Savez-vous les planter ? Ne savez-vous pas les planter ? Comment savez-vous les planter ? Savez-vous les planter avec le menton ? Ne savez-vous pas les planter avec le coude ? Savez-vous les planter avec le genou ? Ne savez-vous pas les planter avec le pied ?



Au Pont du Nord.

Au pont du Nord, un bal y est donné (*bis*);

Adèle demande à sa mère à y aller :

“ Oh ! non, ma fille, tu n’iras pas danser.”

Elle monte en haut et se mit à pleurer.

Son frère arrive dans un bateau doré :

“ Qu’as-tu, ma soeur, qu’as-tu donc à pleurer ? ”

“ Maman ne veut pas que j’aille au bal danser.”

— “ Mets ta robe blanche et ta ceinture dorée.”

Elle fit trois tours et la voilà noyée.

“ Mon frère, mon frère, me laisseras-tu noyer ? ”

— “ Oh ! non, ma soeur, je vais te retirer.”

Il fit trois tours et le voilà noyé !
 Les cloches du Nord se sont mises à sonner.
 La mère d'Adèle demande pour qui l'on sonne ;
 "C'est pour Adèle et votre fils aîné."
 Voilà le sort des enfants obstinés !

—•—
 TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.

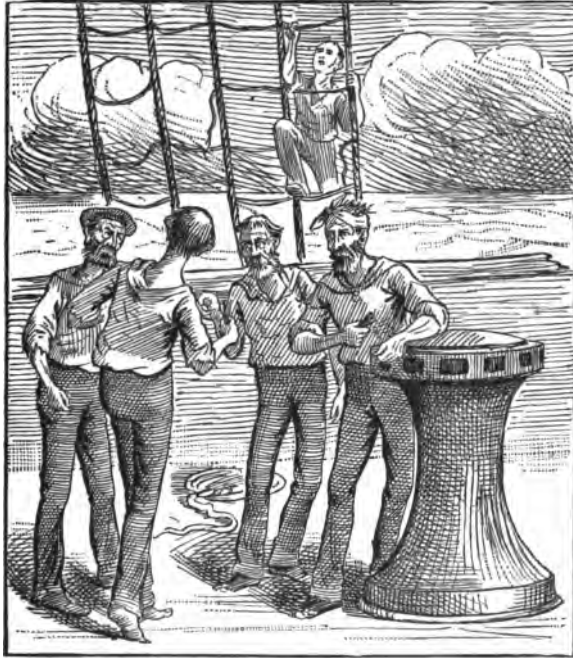
Au Pont du Nord	On the North Bridge.
Un bal	A ball.
Est donné	Is given.
Demander	To ask.
Elle demande	She asks.
A y aller	To go there.
Ma fille	My daughter.
Tu n'iras pas	You shall not go.
Danser	To dance.
Elle monte en haut	She went up stairs.
Et se mit à pleurer	And began to cry.
Son frère	Her brother.
Arriver	To come ; to arrive.
Dans un bateau doré	In a gilded boat.
Qu'as-tu ?	{ What is the matter with you ?
Ma sœur	My sister.
Donc	Then.
Elle veut	She is willing.
Elle ne veut pas	She is not willing.

Que j'aille	That I should go.
Mets	Put on.
Ta robe blanche	Your white dress.
Et ta ceinture dorée	And your gilded belt.
Elle fit trois tours	{ She turned around three times.
Et la voilà noyée	And she was drowned.
Me laisseras-tu ?	Will you let me ?
Je vais	I am going.
Te retirer	To take you out.
Les cloches du Nord	The North bells.
Se sont mises à sonner	Began to ring, to toll.
La mère d'Adèle	Adèle's mother.
Demande	Asks.
{ Pour qui	For whom
{ l'on sonne	the bell is ringing.
C'est pour	It is for.
Votre fils aîné	Your eldest son.

Exercice 34.

1. Où un bal est-il donné ? Qui demande à y aller ? A qui demande-t-elle à y aller ? Que dit sa mère ? Que fait Adèle ? Qui arrive dans un bateau doré ? Que dit-il à sa sœur ? Que répond-elle ?

2. Il dit à Adèle : Mets ta robe blanche et ta ceinture dorée. Elle fit trois tours et la voilà noyée. Elle s'écrie : Mon frère, mon frère, me laisseras-tu noyer ? Son frère répond : Oh ! non, ma soeur, je vais te retirer. Elle demande pour qui l'on sonne. C'est pour Adèle et votre fils aîné.



Le Petit Navire.

Il était un petit navire (*bis*),
Qui n'avait jamais navigué;
Un jour, il partit pour la Chine
Pour rapporter d'excellent thé;
Au bout de cinq à six semaines,
Les vivres vinrent à manquer.
On tira à la courte paille,
Pour savoir qui serait mangé.

Le sort tomba sur le plus jeune,
 Qui n'avait jamais navigué;
 Il monta à la grande hune,
 Et là, il se mit à prier :
 " O sainte Vierge, ô ma patronne !
 C'est donc moi qui serai mangé ?"
 La Vierge entendit sa prière,
 C'est un poisson qui fut mangé.



TRENTE-CINQUIÈME LEÇON.

Le navire	The ship.
Il était	There was.
Jamais	Never.
Qui n'avait jamais	Which had never.
Navigué	Sailed.
Il partit	She started.
Pour la Chine	For China.
Pour rapporter	To bring back.
D'excellent thé	Excellent tea.
Au bout de	At the end of.
Cinq à six semaines	Five or six weeks.
Les vivres	The provisions.
Manquer	To give out.
Vinrent à manquer	Gave out.
Tirer	To draw, to cast.
On tira à la courte paille	They cast lots.

La paille	The straw.
Pour savoir	To know.
Qui serait mangé	Who should be eaten.
Le sort	The lot ; <i>also</i> , fate.
Tomber	To fall.
Tomba	Fell.
Sur le plus jeune	To the youngest.
Il monta	He climbed up.
A la grande hune	To the maintop.
Il se mit à prier	He began to pray.
O sainte Vierge	O holy Virgin.
O ma patronne	O my patroness.
C'est donc moi	It is really I.
Qui serai mangé	Who shall be eaten.
Entendre	To hear.
Elle entendit	She heard.
Le poisson	The fish.
Quel pays ?	What country ?
Combien de temps ?	How long ?
Il avait peur	He was afraid.
Le poisson fut mangé	The fish was eaten.

Exercice 35.

1. Le petit navire avait-il jamais navigué ? Pour quel pays partit-il un jour ? Que voulait-il rapporter de la Chine ? Au bout de combien de temps les vivres vinrent-ils à manquer ? Que fit-on alors ? Pourquoi tira-t-on à la courte paille ? Sur qui le sort tomba-t-il ? Où monta-t-il ?

2. Et là, il se mit à prier. Dans sa prière, il dit : O sainte Vierge, ô ma patronne ! c'est donc moi qui serai mangé. Oui, il avait peur. La Vierge entendit sa prière. Un poisson.



La Bergère.

1. Il était une bergère,
Et ron, ron, ron, petit patapon ;
Il était une bergère,

Qui gardait ses moutons,
 Ron, ron,
 Qui gardait ses moutons.

2. Elle fit un fromage,
 Et ron, ron, ron, petit patapon ;
 Elle fit un fromage,
 Du lait de ses moutons,
 Ron, ron,
 Du lait de ses moutons.
3. Le chat qui la regarde,
 Et ron, ron, ron, petit patapon ;
 Le chat qui la regarde
 D'un petit air fripon,
 Ron, ron,
 D'un petit air fripon.
4. Si tu y mets la patte,
 Et ron, ron, ron, petit patapon ;
 Si tu y mets la patte,
 Tu auras du bâton,
 Ron, ron,
 Tu auras du bâton.
5. Il n'y mit pas la patte,
 Et ron, ron, ron, petit patapon ;
 Il n'y mit pas la patte,
 Il y mit le menton,
 Ron, ron,
 Il y mit le menton.

TRENTÉ-SIXIÈME LEÇON.

Il était	There was.
Une bergère	A shepherdess.
Qui gardait	Who was minding.
Ses moutons	Her sheep.
Elle fit	She made.
Un fromage	A cheese.
Du lait	With the milk.
De ses moutons	Of her sheep.
Le chat	The cat.
La regarde	Is looking at her.
D'un petit air fripon	{ With a mischievous air.
La patte	The paw.
Mettre	To put.
Je mets	I put.
Si tu y mets la patte	{ If you put your paw in it.
Tu auras du bâton	You shall feel the stick.
Il y mit le menton	{ He put his nose in it (chin).

Exercice 36.

Qui fit un fromage ? De quoi fit-elle un fromage ? Qui gardait les moutons ? Que fait le chat ? De quel air regarde-t-il la bergère ? Que lui dit la bergère ? Y mit-il la patte ? Qu'y mit-il ?



Le Roi Dagobert.

Le bon roi Dagobert faisait la chasse en hiver.

Le bon St. Éloi, lui dit : "O mon Roi,

Votre Majesté ne va rien attraper."

—"Eh bien !" lui dit le roi, "ce sera pour
une autre fois."

TRENTÉ-SEPTIÈME LEÇON.

Le bon roi	The good king.
Le méchant roi	The wicked king
Faisait la chasse	Was hunting.
En hiver	In winter.
En été	In summer.
Lui dit	Said to him.
O mon roi	O my king.
Votre majesté	Your majesty.
Ne va rien attraper	Will catch nothing.
Eh bien !	Well !
Ce sera	It shall be.
Pour une autre fois	For another time.
La France	France.
L'Angleterre	England.

Exercice 37.

Qui faisait la chasse en hiver ? Que lui dit le bon St. Éloi ?
 Que répondit le roi ? Le roi Dagobert était-il bon ou méchant ?
 Faisait-il la chasse en hiver ou en été ? Le roi Dagobert était-il un roi de France ou d'Angleterre ?



L'Oranger.

1. Derrière chez mon père, vive la rose,
Derrière chez mon père, vive la rose,
Un oranger il y a,
Vive ci, vive là,
Un oranger il y a.
Vivent la rose et le lilas !

2. Je demande à mon père, vive la rose,
Je demande à mon père, vive la rose,
Quand est-ce qu'on les cueillera,
Vive ci, vive là,
Quand est-ce qu'on les cueillera.
Vivent la rose et le lilas.

3. Mon père me répondit, vive la rose,
Mon père me répondit, vive la rose,
"Quand la saison viendra,
Vive ci, vive là,
Quand la saison viendra."
Vivent la rose et le lilas.
4. Quand la saison fut venue, vive la rose,
Quand la saison fut venue, vive la rose,
On ne les cueillit pas,
Vive ci, vive là,
On ne les cueillit pas.
Vivent la rose et le lilas.
5. Je pris mon échelette, vive la rose,
Je pris mon échelette, vive la rose,
Et mon panier sous mon bras,
Vive ci, vive là,
Et mon panier sous mon bras.
Vivent la rose et le lilas.
6. Je cueillis les plus belles, vive la rose,
Je cueillis les plus belles, vive la rose,
Je fus les porter vendre,
Vive ci, vive là,
Je fus les porter vendre.
Vivent la rose et le lilas.

7. Dans mon chemin, je rencontre, vive la rose,
Dans mon chemin, je rencontre, vive la rose,
Le fils d'un avocat,
Vive ci, vive là,
Le fils d'un avocat.
Vivent la rose et le lilas.
8. Que portez-vous la belle, vive la rose,
Que portez-vous la belle, vive la rose,
Dans ce beau panier-là ?
Vive ci, vive là,
Dans ce beau panier-là ?
Vivent la rose et le lilas.
9. Monsieur, ce sont des oranges, vive la rose,
Monsieur, ce sont des oranges, vive la rose,
Ne vous en faudrait-il pas ?
Vive ci, vive là,
Ne vous en faudrait-il pas ?
Vivent la rose et le lilas.
10. Portez-les dans ma chambre, vive la rose,
Portez-les dans ma chambre, vive la rose,
On vous les comptera,
Vive ci, vive là,
On vous les comptera.
Vivent la rose et le lilas.

11. Je les compte et les recompte, vive la rose,
 Je les compte et les recompte, vive la rose,
 La plus belle y manqua (*it*),
 Vive ci, vive là,
 La plus belle y manqua (*it*).
 Vivent la rose et le lilas.
12. Mettez-vous y la belle, vive la rose,
 Mettez-vous y la belle, vive la rose
 Et le compte y sera,
 Vive ci, vive là,
 Et le compte y sera.
 Vivent la rose et le lilas.



TRENTE-HUITIÈME LEÇON.

Devant	Before, in front of.
Derrière	Behind.
Chez mon père	My father's house.
Vive la rose	Long live the rose.
Il y a	There is.
Un oranger	An orange-tree.
Le lilas	Lilac.
Je demande	I ask (I asked, here).
Quand on les cueillera	When they shall be picked.
La jeune fille	The young girl.
La saison	The season.

Me répondit . . .	Answered me.
Viendra . . .	Comes ; shall come.
Fut venue . . .	Had come.
On . . .	One, they, people.
On cueillit . . .	They picked.
On ne les cueillit pas . . .	They were not picked.
Je pris . . .	I took.
Elle prit . . .	She took.
Prit-elle ? . . .	Did she take ?
Mon échelle . . .	My little ladder.
Mon panier . . .	My basket.
Sous mon bras . . .	Under my arm.
Je portai . . .	I carried.
Elle les porta vendre . . .	She took them to be sold.
Dans mon chemin . . .	On my way.
Je recontre . . .	I met.
Le fils . . .	The son.
D'un avocat . . .	Of a lawyer.
Que portez-vous ? . . .	What are you carrying ?
La belle . . .	My pretty maid.
Ce sont des oranges . . .	They are oranges.
Vous en faudrait-il ? . . .	Do you want any ?
Ne vous en faudrait-il } pas ? . . .	Should you not want any ?
Portez-les . . .	Take them.
Elle portait . . .	She was carrying.
Je compterai . . .	I shall count.
On comptera . . .	One shall count.

On les comptera	.	.	.	They shall be counted.
Je compte	.	.	.	I am counting, I count.
Je recompte	.	.	.	I am counting again.
La plus belle	.	.	.	The finest.
Manquait	.	.	.	Was missing.
Mettez-vous y	.	.	.	Put yourself there.
{ Le compte	.	.	.	The number
{ y sera	.	.	.	shall be right.
Trouver	.	.	.	To find.
Elle trouve	.	.	.	She finds.

Exercise 38.

1. Que demande la jeune fille à son père? Où est l'oranger? Que répond le père à la jeune fille, quand elle lui demande quand on cueillera les oranges? Les cueillit-on quand la saison fut venue? Que fit la jeune fille? Lesquelles cueillit-elle? Qu'en fit-elle (What did she do with them)?

2. Elle rencontra le fils d'un avocat. Il lui demanda ce qu'elle portait dans son beau panier. Elle répondit: "Monsieur, ce sont des oranges, ne vous en faudrait-il pas?" Le fils de l'avocat lui dit de les porter dans sa chambre. Il ajoute qu'on les comptera. La jeune fille les compte et les recompte. Elle trouve que la plus belle manque. Le fils de l'avocat lui dit: "Mettez-vous y la belle, et le compte y sera."



La Vieille.

1. La vieille entra dedans la danse,
La vieille entra dedans la danse,
Prit la main du plus vaillant,
Tirli sautant, sautant la vieille,
Prit la main du plus vaillant.
Tirli sautant, sautant.
2. Va-t'en, va-t'en, vilaine vieille,
Va-t'en, va-t'en, vilaine vieille,
Tu n'as pas un liard vaillant,

Tirli sautant, sautant la vieille,
Tu n'as pas un liard vaillant.
Tirli sautant, sautant.

3. J'ai trois tonneaux d'argent,
Tirli sautant, sautant la vieille,
J'ai trois tonneaux d'argent.
Tirli sautant, sautant.

4. Reviens, reviens, ma bonne vieille,
Reviens, reviens, ma bonne vieille,
Nous nous marierons ensemble,
Tirli sautant, sautant la vieille,
Nous nous marierons ensemble.
Tirli sautant, sautant.

5. On a tant fait sauter la vieille,
On a tant fait sauter la vieille,
Qu'elle est morte en sautillant,
Tirli sautant, sautant la vieille,
Qu'elle est morte en sautillant.
Tirli sautant, sautant.

6. On fit faire son testament,
Tirli sautant, sautant la vieille,
On fit faire son testament.
Tirli sautant, sautant.

7. On regarda dedans sa tête,
On regarda dedans sa tête,
Il n'y avait plus qu'un cheveu,
Tirli sautant, sautant la vieille,
Il n'y avait plus qu'un cheveu.
Tirli sautant, sautant.
8. On regarda dedans sa bouche,
On regarda dedans sa bouche,
Il n'y avait plus qu'une dent,
Tirli sautant, sautant la vieille,
Il n'y avait plus qu'une dent.
Tirli sautant, sautant.
9. On regarda dedans sa poche,
On regarda dedans sa poche,
Il n'y avait pas un liard vaillant,
Tirli sautant, sautant la vieille,
Il n'y avait pas un liard vaillant.
Tirli sautant, sautant.
10. On regarda dedans sa cave,
On regarda dedans sa cave,
Il y avait trois tonneaux d'argent,
Tirli sautant, sautant la vieille,
Il y avait trois tonneaux d'argent.
Tirli sautant, sautant.

TRENTÉ-NEUVIÈME LEÇON.

La vieille	The old woman.
Entrer	To enter.
Entra	Entered.
Dans la danse	Into the dance.
Elle prit	She took.
La main	The hand.
Du plus vaillant	{ Of the most valiant one.
Sauter	To jump, to hop.
Sautant	Hopping.
Va-t'en	Go away.
Vilaine vieille	Ugly old woman.
Tu n'as pas un liard } vaillant }	{ You do not possess a farthing.
J'ai trois tonneaux } d'argent }	{ I have three barrels of money.
Reviens	Come back.
Nous nous marierons	We shall get married.
Ensemble	Together.
On a fait	They made.
Tant	So much.
Qu'elle est morte	That she died.
En sautillant	Hopping about.
On fit faire son tes- } tament }	{ They had her will made.
On regarda	They looked.

Il n'y avait plus } qu'un cheveu }	. .	{ There was but one hair left.
Sa bouche	.	Her mouth.
Une dent	.	One tooth.
Dans sa poche	.	In her pocket.
Il n'y avait pas un } liard vaillant }	. .	{ There was not one farthing's worth.
La cave	.	The cellar.
Il y avait	.	There was, there were.
Il répondit	.	He answered.
Répondit-il ?	.	Did he answer ?
Le jeune homme	.	The young man.
Alors	.	Then.
Trop	.	Too much.
Dans quoi ?	.	In what ?
Qu'y avait-il ?	.	What was there ?

Exercise 39.

1. Qui entra dans la danse ? Que fit-elle ? Que lui dit-il ? Que répondit la vieille ? Que lui dit alors le jeune homme ? Comment la vieille est-elle morte ? Ne l'avait-on pas fait trop sautiller ?

2. On fit faire son testament. On lui regarda la tête. Il n'y avait plus qu'un cheveu. On regarda dans sa bouche. Il n'y avait plus qu'une dent. On regarda dans sa cave. Il y avait trois tonneaux d'argent.



Et moi de m'en courir.

1. En passant dans un petit bois,
Où le coucou chantait,
Où le coucou chantait ;
Dans son joli chant, il disait :
“ Coucou, coucou, coucou, coucou.”
Et moi qui croyais qu’il disait :

"Casse-lui le cou, casse-lui le cou!"
 Et moi de m'en cour', cour', cour',
 Et moi de m'en courir!

2. En passant auprès d'un étang,
 Où les canards chantaient,
 Où les canards chantaient;
 Dans leur joli chant, ils disaient:
 "Cancan, cancan, cancan, cancan."
 Et moi qui croyais qu'ils disaient:
 "Jette-le dedans, jette-le dedans."
 Et moi de m'en cour', cour', cour',
 Et moi de m'en courir!

3. En passant devant une maison,
 Où la bonne femme chantait,
 Où la bonne femme chantait;
 Dans son joli chant, elle disait:
 "Dodo, dodo, dodo, dodo."
 Et moi qui croyais qu'elle disait:
 "Casse-lui les os, casse-lui les os."
 Et moi de m'en cour', cour', cour',
 Et moi de m'en courir!



QUARANTIÈME LEÇON.

Courir .	.	.	.	.	To run.
Je cours	.	.	.	.	I run, I am running

Il court	He runs.
En passant	Passing.
Dans	Through ; in.
Un petit bois	A little wood.
Où	Where.
Il chantait	He was singing.
Dans son joli chant	In his pretty song.
Je croyais	I believed ; I thought.
Qu'il disait	That he was saying.
Casse-lui le cou	Break his neck.
{ Auprès	Near
{ d'un étang	a pond.
Les canards	The ducks.
Chantaient	Were singing.
Ils disaient	They were saying.
Jeter	To throw.
Jette-le dedans	Throw him in.
Devant	Before.
Une maison	A house.
Casse-lui les os	Break his bones.
Le nigaud	The simpleton.
Je croyais	I thought.
Il croyait	He thought.
Je crus	I believed, <i>or</i> thought.
Il crut	He believed.
Il se mit à courir	He began to run.

Exercice 40.

1. Qui passait par un petit bois ? Que faisait le coucou ? Que disait-il dans son joli chant ? Que crut le jeune garçon ? Que fit-il ? Où étaient les canards ? Que disaient-ils ? Que faisait la bonne femme ? Que disait-elle dans son joli chant ? Que crut-il ? Que fit-il ?

2. Le nigaud passait par un petit bois. Le coucou chantait. Il disait : "Coucou, coucou !" Le jeune garçon crut qu'il disait : "Casse-lui le cou !" Il se mit à courir. Les canards étaient sur l'étang. Ils disaient : "Cancan, cancan !" La bonne femme chantait. Dans son joli chant, elle disait : "Dodo, dodo !" Le nigaud crut qu'elle disait : "Casse-lui les os !" Il se mit à courir.



Pour contenter notre Mère.

Pour contenter notre mère,
En nous levant tous les matins,
Nous ferons notre prière,
Et nous nous laverons les mains
Et puis aussi la figure ;
Nous peignerons nos cheveux,
Nettoierons notre chaussure
Et partirons tout joyeux.



QUARANTE ET UNIÈME LEÇON.

Pour contenter	.	.	.	.	To please.
Notre mère	.	.	.	.	Our mother.
En nous levant	.	.	.	.	When we get up.
En nous couchant	.	.	.	.	When we go to bed
Tous les matins	.	.	.	.	Every morning.
Tous les soirs	.	.	.	.	Every evening.
Nous ferons notre pri- ère	}	.	.	.	{ We will say our prayer.
Nous nous laverons les mains	}	.	.	.	{ We will wash our hands.
Et puis aussi	.	.	.	.	And also.
La figure	.	.	.	.	Our face.
Peigner	.	.	.	.	To comb.
Nous peignerons	.	.	.	.	We shall comb.

Nous nous peignerons	}		{	We shall comb our
les cheveux	}	.	{	hair.
Nos cheveux	.	.	.	Our hair.
Nettoyer	.	.	.	To clean.
Nous nettoierons	.	.	.	We shall clean.
Notre chaussure	.	.	.	Our shoes.
Et nous partirons	.	.	.	And we shall start.
Tout joyeux	.	.	.	Quite merry, happy.
Tout tristes	.	.	.	Quite sad.

Exercise 41.

Que ferons-nous en nous levant? Quand ferons-nous notre prière du matin? Quand ferons-nous notre prière du soir? Quand nous aurons fait notre prière du matin, que ferons-nous ensuite? Pourquoi ferons-nous cela? Partirons-nous alors tout tristes ou tout joyeux? Savez-vous nettoyer votre chaussure?

Verbe Auxiliaire Avoir.

INFINITIF.

Présent.Avoir, *to have***Passé.**Avoir eu, *having had*

PARTICIPES.

Présent.Ayant, *having***Passé.**Eu, ayant eu, *had, having had*

INDICATIF.

Présent.

J'ai, *I have*
 Tu as, *thou hast*
 Il a, *he has*
 Nous avons, *we have*
 Vous avez, *you have*
 Ils ont, *they have*

Passé Indéfini.

J'ai eu, *I have had*
 Tu as eu, *thou hast had*
 Il a eu, *he has had*
 Nous avons eu, *we have had*
 Vous avez eu, *you have had*
 Ils ont eu, *they have had*

Imparfait.

J'avais, *I had*
 Tu avais, *thou hadst*
 Il avait, *he had*
 Nous avions, *we had*
 Vous aviez, *you had*
 Ils avaient, *they had*

Plus-que-Parfait.

J'avais eu, *I had had*
 Tu avais eu, *thou hadst had*
 Il avait eu, *he had had*
 Nous avions eu, *we had had*
 Vous aviez eu, *you had had*
 Ils avaient eu, *they had had*

Passé Défini.

J'eus, *I had*
 Tu eus, *thou hadst*
 Il eut, *he had*
 Nous eûmes, *we had*
 Vous eûtes, *you had*
 Ils eurent, *they had*

Passé Antérieur.

J'eus eu, *I had had*
 Tu eus eu, *thou hadst had*
 Il eut eu, *he had had*
 Nous eûmes eu, *we had had*
 Vous eûtes eu, *you had had*
 Ils eurent eu, *they had had*

Futur.

J'aurai, *I shall have*
 Tu auras, *thou wilt have*
 Il aura, *he will have*
 Nous aurons, *we shall have*
 Vous aurez, *you will have*
 Ils auront, *they will have*

Futur Antérieur.

J'aurai eu, *I shall have had*
 Tu auras eu, *thou wilt have had*
 Il aura eu, *he will have had*
 Nous aurons eu, *we shall have had*
 Vous aurez eu, *you will have had* [had
 Ils auront eu, *they will have*

CONDITIONNEL.

Présent.

J'aurais, *I should have*
 Tu aurais, *thou wouldst have*
 Il aurait, *he would have*
 Nous aurions, *we should have*
 Vous auriez, *you would have*
 Ils auraient, *they would have*

Passé.

J'aurais eu, *I should have had*
 Tu aurais eu, *thou wouldst have had*
 Il aurait eu, *he would have had*
 Nous aurions eu, *we should have had*
 Vous auriez eu, *you would have had* [have had
 Ils auraient eu, *they should*

IMPÉRATIF.

Aie, *have (thou)* Ayons, *let us have* Ayez, *have (you)*

SUBJONCTIF.

Présent.

Que j'aie, *that I may have*

Que tu aies, *that thou mayest have*

Qu'il ait, *that he may have*

Que nous ayons, *that we may have*

Que vous ayez, *that you may have* [have

Qu'ils aient, *that they may*

Passé.

Que j'aie eu, *that I may have had*

Que tu aies eu, *that thou mayest have had* [had

Qu'il ait eu, *that he may have*

Que nous ayons eu, *that we may have had*

Que vous ayez eu, *that you may have had* [have had

Qu'ils aient eu, *that they may*

Imparfait.

Que j'eusse, *that I might have*

Que tu eusses, *that thou mightst have*

Qu'il eût, *that he might have*

Que nous eussions, *that we might have*

Que vous eussiez, *that you might have*

Qu'ils eussent, *that they might have*

Plus-que-Parfait.

Que j'eusse eu, *that I might have had*

Que tu eusses eu, *that thou mightst have had*

Qu'il eût eu, *that he might have had*

Que nous eussions eu, *that we might have had*

Que vous eussiez eu, *that you might have had*

Qu'ils eussent eu, *that they might have had*

Verbe Auxiliaire Etre.

INFINITIF.

Présent.

Etre, *to be*

Passé.

Avoir été, *to have been*

PARTICIPES.

Présent.

Etant, *being*

Passé.

Eté, ayant été, *been, having been*

INDICATIF.

Présent.

Je suis, *I am*

Tu es, *thou art*

Il est, *he is*

Nous sommes, *we are*

Vous êtes, *you are*

Ils sont, *they are*

Passé Indéfini.

J'ai été, *I have been*

Tu as été, *thou hast been*

Il a été, *he has been*

Nous avons été, *we have been*

Vous avez été, *you have been*

Ils ont été, *they have been*

Imparfait.

J'étais, *I was*

Tu étais, *thou wast*

Il était, *he was*

Nous étions, *we were*

Vous étiez, *you were*

Ils étaient, *they were*

Plus-que-parfait.

J'avais été, *I had been*

Tu avais été, *thou hadst been*

Il avait été, *he had been*

Nous avions été, *we had been*

Vous aviez été, *you had been*

Ils avaient été, *they had been*

Passé Défini.

Je fus, *I was*
 Tu fus, *thou wast*
 Il fut, *he was*
 Nous fûmes, *we were*
 Vous fûtes, *you were*
 Ils furent, *they were*

Futur.

Je serai, *I shall be*
 Tu seras, *thou wilt be*
 Il sera, *he will be*
 Nous serons, *we shall be*
 Vous serez, *you will be*
 Ils seront, *they will be*

Passé Antérieur.

J'eus été, *I had been*
 Tu eus été, *thou hadst been*
 Il eut été, *he had been*
 Nous eûmes été, *we had been*
 Vous eûtes été, *you had been*
 Ils eurent été, *they had been*

Futur Antérieur.

J'aurai été, *I shall have been*
 Tu auras été, *thou wilt have been*
 Il aura été, *he will have been*
 Nous aurons été, *we shall have been*
 Vous aurez été, *you will have been* [been
 Ils auront été, *they will have*

CONDITIONNEL.**Présent.**

Je serais, *I should be*
 Tu serais, *thou wouldst be*
 Il serait, *he would be*
 Nous serions, *we should be*
 Vous seriez, *you would be*
 Ils seraient, *they would be*

Passé.

J'aurais été, *I should have been*
 Tu aurais été, *thou wouldst have been*
 Il aurait été, *he would have been*
 Nous aurions été, *we should have been*
 Vous auriez été, *you would have been* [have been
 Ils auraient été, *they would*

IMPÉRATIF.

Sois, *be (thou)* Soyons, *let us be* Soyez, *be (you)*

SUBJONCTIF.

Présent.

Passé.

Que je sois, <i>that I may be</i>	Que j'aie été, <i>that I may have been</i>
Que tu sois, <i>that thou mayest be</i>	Que tu aies été, <i>that thou mayest have been</i>
Qu'il soit, <i>that he may be</i>	Qu'il ait été, <i>that he may have been</i>
Que nous soyons, <i>that we may be</i>	Que nous ayons été, <i>that we may have been</i>
Que vous soyez, <i>that you may be</i>	Que vous ayez été, <i>that you may have been [have been]</i>
Qu'ils soient, <i>that they may be</i>	Qu'ils aient été, <i>that they may have been</i>

Imparfait.

Plus-que-Parfait.

Que je fusse, <i>that I might be</i>	Que j'eusse été, <i>that I might have been</i>
Que tu fusses, <i>that thou mightst be</i>	Que tu eusses été, <i>that thou mightst have been</i>
Qu'il fût, <i>that he might be</i>	Qu'il eût été, <i>that he might have been</i>
Que nous fussions, <i>that we might be</i>	Que nous eussions été, <i>that we might have been</i>
Que vous fussiez, <i>that you might be</i>	Que vous eussiez été, <i>that you might have been</i>
Qu'ils fussent, <i>that they might be</i>	Qu'ils eussent été, <i>that they might have been</i>

PART SECOND.

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGE
Ne m'oubliez pas	125
Le Petit Enfant	126
La Petite Vaniteuse	128
La Vieille Femme et les Anes	130
La Guenon, le Singe et la Noix	131
Les Sept Chevreaux	132
Le Fagot du Vieux Michel	134
Bob	136
L'Oreiller d'un Enfant	137
Suzanne et Sophie	138
La Petite Mendiante	141
Notre Fête Champêtre	143
Deux Amis	145
La Petite Sœur	146
Le Singe	150
Le Chat de Sophie	151
La Nuit	153
L'Homme de la Lune	155
Le Grillon	157
Les Suites de la Désobéissance	159
Le Sapin	161
La Gourmandise	162

	PAGE
Que dit-elle la Fleurette?	164
Le Lièvre et le Renard	165
L'Écolier	168
Les Trois Fileuses	172
Le Jeune Rat	177
La Jeune Négresse	179
Le Pêcheur et sa Femme	181
Les Trois Souhaits	197
L'Offre Trompeuse	200
Le Fer à Cheval	201
Les Clous dans le Poteau	203
Mieux que ça	205
Le Rouge-Gorge	208
L'Indien et l'Espagnol	209
La Cigale et la Fourmi	211
L'Abeille et la Fourmi	212
Un Conte de Brigands	215
Le Corbeau et le Renard	238
Le Corbeau Vengé	240
Une Aventure en Calabre	242
Le Loup et le Jeune Mouton	247
Le Chien du Bûcheron Brisquet	249
La Brebis et le Chien	253
Histoire de la Tante Henriette	254
Lettre d'Hortense à Élise	262
Réponse d'Élise à Hortense	263
L'Étang	264

DEUXIÈME PARTIE.

Ne m'oubliez pas.

Vocabulaire.

Le myosotis, *The forget-me-not.*

Ne m'oubliez pas, *Forget me not.*

Le cœur, *The heart.*

L'or, *The gold.*

Je l'ai oublié, *I have forgotten it.*

Elle alla se cacher, *She went and hid.*

Le ruisseau, *The brook.*

Depuis, *Since.*

Cueillir, *To pick, to gather.*

Doucement, *Softly.*

QUAND Dieu eut créé le ciel et la terre, les animaux et l'homme, il fit aussi les fleurs pour embellir son ouvrage.

A chaque fleur il donna un nom qu'il lui recommanda de ne pas oublier.

Une petite fleur d'azur au cœur d'or, s'avança timidement et dit : Quel est le nom que tu m'as donné, Seigneur ? Je l'ai oublié. Le Seigneur répondit : Ne m'oublie pas.

La fleur, honteuse et affligée, alla se cacher dans l'herbe, au bord d'un ruisseau où elle resta toute pensive et solitaire.

Depuis ce temps, quand une main vient la cueillir, elle murmure doucement : Ne m'oubliez pas. — (*Imité de l'allemand.*)

Exercice 1.

1. Que fit le Seigneur pour embellir son ouvrage, quand il eut créé le ciel et la terre, les animaux et l'homme? 2. Que recommanda-t-il à chaque fleur? 3. Quelle était la couleur de la fleur qui avait oublié son nom? 4. De quelle manière s'avança-t-elle devant le Seigneur? 5. Que dit-elle? 6. Que lui répondit le Seigneur? 7. Où la fleur alla-t-elle se cacher? 8. Pourquoi alla-t-elle se cacher dans l'herbe, au bord d'un ruisseau? 9. Que dit-elle quand une main vient la cueillir?



Le Petit Enfant.



Vocabulaire.

Que puis-je faire? <i>What can I do?</i>	Je m'efforcerai, <i>I will endeavor.</i>
Quoique, <i>Though.</i>	Réprimander, <i>To reprove.</i>
Bénir, <i>To bless.</i>	Avertir, <i>To warn.</i>
Il bénit, <i>He blesses.</i>	Veiller, <i>To take care, to watch.</i>
Davantage, <i>More.</i>	J'y veillerai, <i>I will be mindful of it.</i>



Pour le bon Dieu que puis-je faire?
 Je suis si petit, si petit!
 Voici ce que mon cœur me dit:
 J'aimerai bien ma mère;
 Je puis l'aimer quoique petit.

Pour Dieu que puis-je faire encore,
Puisque c'est Dieu qui nous bénit ?
Je prierai bien, près de mon lit,
Ce bon Dieu que ma mère adore ;
On peut prier quoique petit.

Que puis-je faire davantage ?
A l'école où l'on me conduit,
Attentif à tout ce qu'on me dit,
Je m'efforcerai d'être sage ;
On peut l'être quoique petit.

Voyons, est-ce tout ? Si ma mère
Me réprimande ou m'avertit,
J'y veillerai, quoique petit,
Pour corriger mon caractère.
C'est comme cela que l'on grandit.

Exercice 2.

I. 1. L'enfant est-il petit ou grand ? 2. Peut-il faire quelque chose pour le bon Dieu ? 3. Qui peut-il aimer ? 4. Qui nous bénit ? 5. L'enfant priera-t-il Dieu ? 6. Qui adore Dieu ? 7. Peut-on prier quand on est petit ?

II. 1. Il peut faire davantage. 2. On le conduit à l'école. 3. Il s'efforcera d'être sage. 4. On peut être sage quoiqu'on soit petit. 5. Ce n'est pas tout. 6. Si sa mère le réprimande on l'avertit, il y veillera. 7. Il y veillera pour corriger son caractère. 8. Oui, c'est comme cela que l'on grandit.

La Petite Vaniteuse.

Vocabulaire.

Elle ne pensait qu'à ses habits, <i>She thought of nothing but her clothes.</i>	Elle faillit pleurer, <i>She nearly cried.</i>
Le miroir, <i>The looking-glass.</i>	Elle les ôta, <i>She took them off.</i>
Le nœud, <i>The bow.</i>	L'escalier, <i>The stairs.</i>
Elle attacha, <i>She tied.</i>	Elle s'assit, <i>She sat down.</i>
Être enchanté, <i>To be delighted.</i>	En sanglotant, <i>Sobbing.</i>

Il y avait une fois une petite fille, appelée Catherine, qui ne pensait à rien qu'à ses jolis habits. Chaque fois qu'elle mettait son chapeau, elle se regardait longtemps au miroir, et se tournait à droite et à gauche pour admirer le nœud de sa ceinture.

Un jour, sa mère lui dit : Catherine, si tu veux te dépêcher de mettre ton chapeau, tu peux venir faire une promenade en voiture avec moi au parc ; mais je puis seulement t'attendre quelques minutes. Je serai prête, maman, s'écria Catherine enchantée, et elle courut s'arranger les cheveux qu'elle attacha avec un ruban ; alors, elle mit ses meilleures bottines, sa robe neuve et sa ceinture de soie. Mais elle n'était pas encore satisfaite. La ceinture rose, pensa-t-elle, serait plus jolie que la ceinture bleue. Elle ôta donc la ceinture bleue et mit la rose. Ensuite elle pensa qu'il fallait mettre un

ruban rose, puisqu'elle avait une ceinture de cette couleur. Enfin, elle n'avait plus que ses gants à mettre ; quelle paire fallait-il prendre ? Ses mitaines de soie étaient très-jolies ; mais un peu trop vieilles, pensa-t-elle. Elle mit alors ses gants blancs ; mais les ôta bientôt parce qu'ils étaient un peu trop courts. Ensuite elle mit ses gants bruns et faillit pleurer parce qu'ils étaient un peu trop grands. Puis, elle prit son parasol, et, s'étant arrêtée encore une fois devant la glace pour admirer sa toilette, elle courut en bas.

Maman, maman ! cria-t-elle ; mais la maman ne répondit pas.

Ma foi, Mam'zelle, dit la bonne, si c'est votre maman que vous appelez, elle est partie depuis longtemps.

Pauvre petite Catherine, elle s'assit sur l'escalier et se mit à pleurer.

Ce sont mes gants qui en sont cause, dit-elle en sanglotant.

Pensez-vous qu'elle avait raison ? — (*Traduit de l'anglais.*)

Exercice 3.

1. La petite Catherine pensait-elle à autre chose qu'à ses jolis habits ?
2. Que faisait-elle chaque fois qu'elle mettait son chapeau ?
3. Que lui dit un jour sa mère ?
4. Que répondit la petite fille ?
5. Était-elle contente ou mécontente ?
6. Pourquoi courut-elle ?
7. Que mit-elle ?
8. Pensa-t-elle que la ceinture bleue était assez jolie ?
9. Pourquoi l'ôta-t-elle ?
10. Quel défaut trouva-t-elle à ses mitaines de soie ?
11. Quels gants mit-elle ?
12. Pourquoi ôta-t-elle ses gants blancs ?
13. Pourquoi faillit-elle pleurer quand elle eut mis ses gants bruns ?
14. Que fit-elle après qu'elle eut pris son parasol ?
15. Qui appela-t-elle ?
16. Sa maman répondit-elle ?
17. Que fit alors Catherine ?
18. Que dit-elle ?
19. Avait-elle raison ?

La Vieille Femme et les Anes.

Vocabulaire.

Revenant de l'école, <i>Coming back from school.</i>	Sourire, <i>To smile.</i>
Ils rencontrèrent, <i>They met.</i>	En souriant, <i>Smiling.</i>
Se moquer, <i>To laugh at.</i>	Se fâcher, <i>To get angry.</i>

Deux petits garçons revenant de l'école rencontrèrent une vieille femme qui conduisait des ânes. Comme ils voulaient se moquer d'elle, ils lui crièrent : Eh ! bonjour, la mère aux ânes ! — Bonjour, mes enfants, répondit la bonne vieille en souriant.

Exercice 4.

1. D'où revenaient les deux petits garçons ? 2. Qui rencontrèrent-ils ? 3. Que conduisait la vieille femme ? 4. Pourquoi les petits garçons l'appelèrent-ils la mère aux ânes ? 5. Que répondit la vieille ? 6. Se fâcha-t-elle ?

La Guenon, le Singe et la Noix.

Vocabulaire.

Le singe, <i>The monkey.</i>	Elles trompent, <i>They deceive.</i>
La guenon, <i>The ape.</i>	Ramasser, <i>To pick up.</i>
La noix, <i>The nut.</i>	Le caillou, <i>The flint; the stone.</i>
La coque, <i>The hull, the shell.</i>	Il l'épluche, <i>He shells it.</i>
Elle y porta la dent, <i>She stuck her teeth into it.</i>	Ma mie, mon amie, <i>My friend</i> (fem.).
Elle mentit, <i>She told a story.</i>	

Une jeune guenon cueillit
 Une noix dans sa coque verte.
 Elle y porta la dent, fit la grimace . . . Ah ! certes !
 Dit-elle, ma mère mentit
 Quand elle m'assura que les noix étaient bonnes.
 Puis, croyez aux discours de ces vieilles personnes
 Qui trompent la jeunesse ! Au diable soit le fruit !
 Elle jette la noix. Un singe la ramasse ;
 Vite entre deux cailloux la casse,
 L'épluche, la mange, et lui dit :
 Votre mère eut raison, ma mie,
 Les noix ont fort bon goût ; mais il faut les ouvrir.

Souvenez-vous que dans la vie,
 Sans un peu de travail, on n'a point de plaisir.

— FLORIAN.

Exercice 5.

1. Qui cueillit une noix? 2. La noix était-elle verte ou mûre?
 3. Que fit la jeune guenon quand elle eut porté la dent à la noix?
 4. Que dit-elle ensuite? 5. Jeta-t-elle la noix? 6. Qui la ramassa?
 7. Comment la cassa-t-il? 8. Que dit-il à la jeune guenon, quand il eut mangé la noix?



Les Sept Chevreaux.

**Vocabulaire.**

La chèvre, <i>The goat.</i>	Ils se dépêchèrent, <i>They hastened.</i>
Le chevreau, <i>The kid.</i>	S'élancer, <i>To rush, rushing.</i>
Défiez-vous du loup, <i>Beware of the wolf.</i>	En poussant de grands cris, <i>Screaming.</i>
Frapper à la porte, <i>To knock at the door.</i>	Osant à peine, <i>Scarcely daring.</i>
Par la fente, <i>Through the crack.</i>	Éprouver une grande joie, <i>To feel great joy.</i>
La farine, <i>The flour.</i>	



Il y avait une fois une vieille chèvre qui avait sept petits chevreaux. Un jour qu'elle voulait aller dans la forêt, elle leur dit: Mes chers enfants, défiez-vous du loup et ne le laissez pas entrer; car il vous mangerait. Et elle partit.

Au bout d'un moment, quelqu'un frappa à la porte en disant: Ouvrez, ouvrez, mes chers enfants; votre petite mère revient de la forêt. Mais les chevreaux reconnurent

à cette grosse voix que ce n'était pas leur mère, et ils répondirent : Notre petite mère n'a pas une si grosse voix, et ils n'ouvrirent pas la porte.

Un peu plus tard, on frappa de nouveau, et une petite voix douce dit : Ouvrez, ouvrez, chers enfants ; votre petite mère revient de la forêt. Mais les jeunes chevreaux regardèrent par la fente de la porte, et ayant vu deux pieds noirs, ils s'écrièrent : Notre petite mère n'a pas les pieds noirs.

Quand le loup, car c'était lui, eut entendu cela, il courut au moulin et se mit les pieds dans la farine afin de les faire paraître blancs. Alors il revint, et ayant passé une de ses pattes sous la porte, il dit d'une voix douce : Ouvrez, ouvrez, chers enfants ; votre petite mère revient de la forêt. Les chevreaux ayant vu la patte blanche et entendu la douce voix, crurent que c'était leur mère, et ils se dépêchèrent d'ouvrir. Mais, quelle ne fut pas leur terreur quand ils virent le loup s'élancer au milieu d'eux ! En poussant de grands cris, l'un courut se cacher sous le lit, l'autre sous la table, un autre derrière une chaise, un autre derrière le grand pot au lait ; un autre enfin sauta dans la boîte de l'horloge où il se tint immobile et osant à peine respirer. Le loup les trouva cependant et les mangea tous à l'exception de celui qui était caché dans la boîte de l'horloge et qu'il ne vit point. Quand la vieille chèvre revint de la forêt, elle trouva la porte ouverte et la chambre vide, alors elle se douta de ce qui était arrivé ; cependant, elle commença à chercher les chevreaux, mais elle ne les trouva point ; elle les appela, mais ils ne répondirent point.

Toute désolée, elle rentra dans la maison. Quelle ne fut pas sa surprise quand elle entendit une petite voix toute tremblante qui disait: Maman! maman! Elle s'élança vers l'horloge, et sa joie fut grande quand elle reconnut un de ses chers petits. — (*Traduit de l'allemand.*)

Exercice 6.

1. Combien de chevreaux la chèvre avait-elle? 2. Où voulait-elle aller un jour? 3. Que leur dit-elle avant de partir? 4. Qu'arriva-t-il après que la chèvre fut partie? 5. Pourquoi les chevreaux n'ouvrirent-ils pas la porte? 6. Frappa-t-on de nouveau à la porte un peu plus tard? 7. Était-ce une grosse voix qui disait: Ouvrez, ouvrez, chers enfants? 8. Que firent les chevreaux? 9. Que dirent-ils alors? 10. Que fit le loup quand il eut entendu cela? 11. Que fit-il quand il fut revenu? 12. Que firent les chevreaux quand ils virent la patte blanche? 13. Que fit le loup? 14. Que firent les chevreaux dans leur terreur? 15. Le loup les trouva-t-il? 16. Les mangea-t-il tous? 17. De quoi la vieille chèvre se douta-t-elle quand elle revint de la forêt? 18. Chercha-t-elle les chevreaux? 19. Les trouva-t-elle? 20. Pourquoi ne répondirent-ils pas quand elle les appela? 21. Était-elle triste ou contente quand elle rentra dans la maison? 22. Pourquoi fut-elle surprise? 23. La voix qui l'appelait était-elle ferme ou tremblante? 24. Vers quoi s'élança-t-elle? 25. Qui reconnut-elle? 26. Qu'éprouva-t-elle alors?



Le Fagot du Vieux Michel.



Vocabulaire.

Fagot, *Bundle of sticks.*

En traînant, *Hauling.*

Cueillies (fem. plur.), *gathered,*
picked.

Le vieillard, *The old man.*

Il se déchargea, *He unloaded him-*
self.

A peine, *Scarcely.*

La petite Émilie se promenait un jour dans le bois en traînant sa voiture; dans sa voiture, elle avait mis des fleurs cueillies sur la route, et sa poupée était couchée sur ce lit de fleurs.

Elle rencontra Michel, un pauvre vieillard, qui portait un gros fagot de bois et s'en retournait au village.

Michel était bien fatigué; car il était bien vieux et son fagot était bien lourd: il pouvait à peine le porter.

Bon Michel, lui dit la petite Émilie, vous êtes fatigué; votre fagot est lourd, mettez-le dans ma voiture, je vous le traînerai, jusqu'à votre maison.

Michel y consentit: il se déchargea de son fagot et le mit dans la petite voiture. Alors Émilie le traîna courageusement jusqu'à la maison du vieillard.

Quand elle fut arrivée, le pauvre Michel la remercia; puis il cueillit beaucoup de roses et de lilas qu'il avait dans son jardin, et il en remplit la voiture de la petite fille qui s'en alla contente.

Exercice 7.

1. Où se promenait un jour la petite Émilie?
2. Que traînait-elle?
3. Qu'avait-elle mis dans sa petite voiture?
4. Sur quoi sa poupée était-elle couchée?
5. Qui Émilie rencontra-t-elle?
6. Où allait Michel?
7. Que portait-il?
8. Son fagot était-il lourd ou léger?
9. Le portait-il facilement ou avec peine?
10. Que lui dit la petite Émilie?
11. Michel consentit-il?
12. De quoi se déchargea-t-il?
13. Jusqu'où Émilie traîna-t-elle le fagot?
14. Que fit Michel quand ils furent arrivés?
15. Que cueillit-il pour Émilie?

Bob.



Vocabulaire.

Les pompiers, *The firemen.*

Même, *Even.*

La vie, *Life.*

Il se chargeait volontiers, *He willingly took upon himself.*

Faire des commissions, *To run errands.*



Les pompiers de Londres avaient un chien du Saint-Bernard qu'ils avaient appelé Bob. On dit que ce chien allait au feu avec eux et qu'il aidait même à sauver la vie de plus d'une personne.

Il était si obligeant aussi, qu'il se chargeait volontiers de faire des commissions. Pour cela, il suffisait de lui attacher au cou un panier dans lequel on avait mis un billet.

Il portait un grand collier sur lequel étaient écrits ces mots : Ne m'arrêtez pas ; je suis Bob, le chien des pompiers de Londres.

Exercice 8.

1. Qui avait un chien du Saint-Bernard? 2. Comment avaient-ils appelé ce chien? 3. Où allait-il avec les pompiers? 4. De quoi se chargeait-il volontiers? 5. Que lui attachait-on au cou? 6. Que mettait-on dans le panier? 7. Qu'est-ce qui était écrit sur son collier?

L'Oreiller d'un Enfant.

Vocabulaire.

L'oreiller, <i>The pillow.</i>	Je ne m'éveillerai qu'à, <i>I shall</i>
Le vent, <i>The wind.</i>	<i>not wake up before.</i>
Ils ont sommeil, <i>They are sleepy.</i>	La lueur, <i>The glimmer.</i>
La destinée, <i>Lot, fate.</i>	L'aube, <i>Dawn.</i>
Gémir, <i>To grieve, to moan.</i>	Le rideau, <i>The curtain.</i>

Cher petit oreiller, doux et chaud sous ma tête,
 Plein de plume choisie, et blanc ! et fait pour moi !
 Quand on a peur du vent, des loups, de la tempête,
 Cher petit oreiller, que je dors bien sur toi.

Beaucoup, beaucoup d'enfants pauvres et nus, sans mère,
 Sans maison, n'ont jamais d'oreiller pour dormir ;
 Ils ont toujours sommeil. O destinée amère !
 Maman, douce maman ! cela me fait gémir.

Et quand j'ai prié Dieu pour tous ces petits anges
 Qui n'ont pas d'oreiller, moi, j'embrasse le mien,
 Seule, dans mon lit, qu'à tes pieds tu m'arranges,
 Je te bénis, ma mère, et je touche le tien.

Je ne m'éveillerai qu'à la lueur première
 De l'aube, au rideau bleu : c'est si gai de la voir !
 Je vais dire tout bas ma plus tendre prière ;
 Donne encore un baiser, douce maman ; bonsoir !

— MME. DESBORDES VALMORE.

Exercice 9.

1. L'oreiller est-il doux ou dur sous la tête de l'enfant? 2. De quoi est-il plein? 3. Pour qui est-il fait? 4. L'enfant a-t-il peur des loups et de la tempête? 5. Dort-il bien ou mal sur son oreiller? 6. Avez-vous peur des loups? 7. Dormez-vous bien sur votre oreiller? 8. Tous les enfants ont-ils un oreiller? 9. Qui n'a pas d'oreiller? 10. Que fait la petite fille quand elle a prié pour tous les pauvres petits enfants qui n'ont pas d'oreiller? 11. Qui bénit-elle? 12. Quel lit touche-t-elle? 13. Quand s'éveillera-t-elle? 14. A qui demande-t-elle encore un baiser?



Suzanne et Sophie.



Vocabulaire.

La baguette, *The stick.*

Salir, *To soil.*

Elles salissaient, *They soiled.*

Elles trempaient, *They dipped.*

Sanglant, *Covered with blood.*

Meurtri, *Bruised.*

Un poêle, *A stove.*

Elle s'ennuyait, *She felt lonesome.*

L'endroit, *The place.*

Tout à coup, *Suddenly.*

Le talus, *The slope, the bank.*

Les gens qui fanaient, *The people who were making hay.*

Sophie demeurait à la campagne. Comme elle n'avait pas de frères et pas de sœurs, elle était souvent obligée de passer son temps toute seule et de s'amuser comme elle pouvait.

Il y avait bien, à quelque distance de là, un moulin où demeuraient deux sœurs, Suzanne et Catherine; mais ces petites filles n'aimaient pas beaucoup Sophie, et comme elles étaient un peu disposées à la jalousie, elles lui salissaient souvent sa robe avec une baguette qu'elles trempaient dans la boue. Une fois même, elle rentra à la maison le nez sanglant et tout meurtri; Suzanne à la suite d'une dispute, l'ayant poussée contre un poêle qui heureusement était froid.

Un jour que Sophie s'ennuyait plus que d'habitude, l'idée lui vint d'aller prier les deux sœurs de venir jouer avec elle. Arrivée au moulin, elle leur dit: Je suis venue vous chercher; nous allons bien nous amuser ensemble chez nous; venez. Non, répondit Suzanne; nous voulons rester à la maison. Oh! je vous en prie, continua Sophie; venez! je vous donnerai beaucoup de fleurs. Enfin, après bien des prières et bien des promesses, Suzanne se laissa tenter et suivit Sophie; Catherine ne voulut pas sortir. Quand les petites filles furent arrivées à l'endroit où le petit ruisseau passait à côté du chemin, Suzanne changea d'idée tout à coup et dit qu'elle allait s'en retourner à la maison. Oh! je t'en prie, dit Sophie, viens; je te donnerai tout ce que tu voudras; viens donc! Non, répondit Suzanne, je veux m'en aller. Ah! tu veux t'en aller, méchante, reprit Sophie furieuse, eh bien! attends! Puis la jetant à terre sur le

talus où elles s'étaient arrêtées et au bas duquel coulait le petit ruisseau, elle la poussa et la regarda tranquillement rouler dans l'eau. Aux cris que poussa Suzanne, les gens qui fanaient tout près de là accoururent, la retirèrent du ruisseau et crièrent très haut que Sophie était une méchante fille. La mère de Sophie qui fut promptement informée de ce qui s'était passé, la fouetta et la mit au lit.

Pauvre Sophie ! en poussant Suzanne, elle n'avait eu aucune idée qu'il y eût le moindre danger : le ruisseau était si petit et si peu profond ! Elle regretta longtemps ce qu'elle avait fait et alla, aussitôt qu'elle le put, demander pardon à Suzanne qui la reçut très froidement.

Exercice 10.

1. Où demeurait Sophie ? 2. Avait-elle des frères et des sœurs ? 3. Comment passait-elle son temps ? 4. Qu'y avait-il à quelque distance de la maison où demeurait Sophie ? 5. Qui demeurait dans ce moulin ? 6. Ces petites filles aimaient-elles beaucoup Sophie ? 7. A quoi étaient-elles disposées ? 8. Avec quoi salissaient-elles souvent la robe de Sophie ? 9. Que fit une fois Suzanne à la suite d'une dispute qu'elle eut avec Sophie ? 10. Le poêle était-il chaud ou froid ? 11. Comment Sophie rentra-t-elle à la maison ? 12. Que fit Sophie un jour qu'elle s'ennuyait plus que d'habitude ? 13. Que dit-elle aux deux sœurs ? 14. Que répondit Suzanne ? 15. Que promit Sophie à Suzanne pour la décider ? 16. Suzanne consentit-elle enfin à suivre Sophie ? 17. Catherine voulut-elle sortir ? 18. Quand Suzanne changea-t-elle d'idée ? 19. Les nouvelles promesses de Sophie influencèrent-elles Suzanne ? 20. Sophie se mit-elle en colère ? 21. Que fit-elle alors ? 22. Que firent les gens qui fanaient près de là ? 23. Que fit la mère de Sophie quand elle fut instruite de ce qui s'était passé ? 24. En poussant Suzanne, Sophie avait-elle pensé au danger ? 25. Le ruisseau était-il profond ? 26. Quand Sophie alla-t-elle demander pardon à Suzanne ? 27. Comment fut-elle reçue ?

La Petite Mendiante.

Vocabulaire.

La petite mendiante, <i>The beggar-girl.</i>	Mourir, <i>To die.</i>
Avoir faim, <i>To be hungry.</i>	Attrister, <i>To sadden, to grieve.</i>
Personne n'a songé à moi, <i>Nobody thought of me.</i>	S'éloigner, <i>To move off, to get away.</i>
Le monde, <i>The world.</i>	Éloigne-toi, <i>Go away.</i>
	Chansonnette, <i>Little song.</i>

C'est la petite mendiante
 Qui vous demande un peu de pain ;
 Donnez à la pauvre innocente,
 Donnez, donnez, car elle a faim.
 Ne rejetez point ma prière ;
 Votre cœur vous dira pourquoi ;
 J'ai six ans, je n'ai plus de mère,
 J'ai faim, ayez pitié de moi.

Hier, c'était fête au village,
 A moi personne n'a songé,
 Chacun dansait sous le feuillage,
 Hélas ! et je n'ai pas mangé.

Pardonnez-moi, si je demande,
Je ne demande que du pain,
Du pain, je ne suis pas gourmande,
Ah ! ne me grondez pas, j'ai faim.

N'allez pas croire que j'ignore
Que dans ce monde, il faut souffrir ;
Mais je suis si petite encore,
Ah ! ne me laissez pas mourir.
Donnez à la pauvre petite,
Et pour vous comme elle priera !
Elle a faim ; donnez, donnez vite,
Donnez, quelqu'un vous le rendra.

Si ma plainte vous importune,
Eh bien ! je vais rire et chanter ;
De l'aspect de mon infortune
Je ne dois pas vous attrister.
Quand je pleure, l'on me rejette,
Chacun me dit : Éloigne-toi.
Écoutez donc ma chansonnette,
Je chante, ayez pitié de moi. — (*Boucher de Perthes.*)

Exercice 11.

1. Qui demande un peu de pain ? 2. Pourquoi demande-t-elle du pain ?
Quel âge a la petite fille ? 3. A-t-elle encore sa mère ? 4. Quelqu'un a-t-il
songé à elle le jour de la fête du village ? 5. A-t-elle mangé quelque chose
ce jour-là ? 6. Est-elle gourmande ? 7. Ignore-t-elle qu'il faut souffrir
dans ce monde ? 8. Est-elle petite ou grande ?

9. Elle demande qu'on ne la laisse pas mourir? 10. Elle priera pour les personnes qui lui donneront du pain. 11. Pour n'importuner personne, elle va rire et chanter. 12. On la rejette quand elle pleure. 13. On lui dit : Éloigne-toi. 14. Elle chante : Ayez pitié de moi.



Notre Fête Champêtre.



Vocabulaire.

La fête champêtre, <i>The picnic.</i>	Nous dételâmes, <i>We took out; we unharnessed.</i>
L'institutrice (fem.), <i>The teacher.</i>	
Ne pas avoir envie d'étudier, <i>Not to feel disposed to study.</i>	Nous bûmes, <i>We drank.</i>
Goûter, <i>To lunch.</i>	Fangeux, <i>Miry, muddy.</i>
Nous attelâmes, <i>We put to; we harnessed.</i>	Abreuver, <i>To water.</i>
	Nous tâchâmes, <i>We tried.</i>
	La boue, <i>The mud.</i>



Nous étions six : Mlle G. notre institutrice, mon cousin Georges et sa sœur, ma cousine Lucie, mon frère Charles, ma sœur Marie et moi. Comme la journée était belle et que nous n'avions pas trop envie d'étudier, l'idée nous vint d'aller goûter dans les bois. Nous attelâmes donc notre petit âne à sa charrette dans laquelle nous mîmes le panier qui contenait les provisions, et nous partîmes.

Arrivés dans le bois, nous voulions trouver un ruisseau, car nous avions bien chaud et excessivement soif ; mais nous cherchâmes en vain pendant une heure. Enfin, nous en

trouvâmes un qui était très petit et assez sale ; nous y bûmes cependant avec empressement ; mais les bords en étaient si fangeux que nos souliers furent bientôt tout à fait couverts de boue. Nous dételâmes l'âne et nous l'amenâmes près de l'eau pour l'abreuver ; mais au moment où il allait boire, il commença à s'enfoncer dans la boue, et plus nous cherchions à l'aider, plus il s'enfonçait. On ne lui voyait déjà plus les jambes. Charles et moi, nous tâchâmes de le retirer par la bride pendant que Georges le fouettait ; mais tout à coup la bride se cassa, et nous tombâmes dans la boue.

Le pauvre âne ne pouvait plus bouger ; et, les enfants croyant qu'il ne sortirait jamais de là, se mirent à pleurer. Mais subitement, par un effort désespéré, l'âne fit un mouvement et sauta de l'autre côté du ruisseau.

Alors nous goûtâmes aussi vite que possible et, craignant qu'il ne nous arrivât quelque autre malheur, nous nous en retournâmes à la maison. — H. R. H.

Exercice 12.

1. Combien étions-nous ? 2. Quel temps faisait-il ? 3. Avions-nous envie d'étudier ? 4. Quelle idée eûmes-nous ? 5. Que mîmes-nous dans la charrette ? 6. Que cherchâmes-nous dans le bois ? 7. Au bout de combien de temps trouvâmes-nous un ruisseau ? 8. Le ruisseau que nous trouvâmes était-il propre ou sale ? 9. Pourquoi nos souliers étaient-ils couverts de boue ? 10. Laissâmes-nous l'âne à la charrette ? 11. Qu'arriva-t-il au moment où il commença à boire ? 12. Comment cherchâmes-nous à le retirer ? 13. Qu'arriva-t-il alors ? 14. Que firent les enfants quand ils virent que l'âne ne pouvait plus bouger ? 15. Comment l'âne sortit-il de là ? 16. Que fîmes-nous alors ? 17. Pourquoi nous dépêchâmes-nous de nous en retourner à la maison ?

Deux Amis.

Vocabulaire.

Ils demeuraient, <i>They lived.</i>	Qui le secoua, <i>Who shook him.</i>
Dit-on, <i>It is said.</i>	Il le jeta, <i>He threw him.</i>
Fort bons amis, <i>Very good friends.</i>	Avec mépris, <i>With contempt.</i>
Il rencontra, <i>He met.</i>	Se plaindre, <i>To complain.</i>

Deux chiens, d'espèce différente, un grand et un petit, demeuraient dans la même maison et étaient, dit-on, fort bons amis. Le petit rencontra un jour le chien du boucher (un grand chien) qui le secoua, le battit et le jeta de côté avec mépris. Le petit animal se releva, alla retrouver son protecteur, qui était resté à la maison, et lui fit comprendre ce qui s'était passé. Alors, le grand chien, accompagné du petit, sortit et battit si bien le chien du boucher que ce dernier n'eut plus jamais envie de toucher celui qui venait d'être vengé.

Exercice 13.

1. Le petit chien et le grand chien étaient-ils amis ou ennemis?
2. Où demeuraient-ils?
3. Qui attaqua un jour le petit chien?
4. Le chien du boucher était-il gros ou petit?
5. Que fit-il au petit chien?
6. A qui le petit chien alla-t-il se plaindre?
7. Que fit alors le grand chien?
8. Le chien du boucher eut-il jamais envie de recommencer?

La Petite Sœur.

Vocabulaire.

Le passant, <i>The passer-by.</i>	La frange, <i>The fringe.</i>
La prairie, <i>The meadow.</i>	Le tablier, <i>The apron.</i>
Le chemin, <i>The road, the way.</i>	Le parterre, <i>The flower-garden.</i>
Errer, <i>To roam, to wander.</i>	Le tremble, <i>The aspen-tree.</i>
Une main potelée, <i>A chubby hand.</i>	Le papillon, <i>The butterfly.</i>
La dentelle, <i>The lace.</i>	Une étincelle, <i>A spark.</i>
Il fallait qu'il dormît bien fort,	La bise, <i>The north wind.</i>
<i>He must have slept very soundly.</i>	

Bon passant, dis-moi, je t'en prie,
 N'as-tu pas vu dans la prairie,
 Dans les bois ou sur le chemin,
 N'as-tu pas vu mon petit frère,
 Qui doit errer tout solitaire ?
 O mon Dieu ! je le cherche en vain.

Sa tête est châtaine et bouclée,
 Ses yeux noirs, sa main potelée,
 Un tout joli petit enfant.
 Si tu l'avais vu sur la route,
 Tu le reconnaîtrais sans doute ;
 On dit qu'il me ressemble tant.

Oh ! pour lui je suis bien en peine ;
Depuis une longue semaine
Il ne jouait plus avec moi ;
Et quand j'en demandais la cause,
On me répondait : Il repose ;
Et je ne savais pas pourquoi.

Un jour j'allai dans sa chambrette ;
Je le trouvai sur sa couchette
Aussi blanc que son oreiller,
Que son oreiller à dentelle ;
Je l'appelai comme on l'appelle,
Mais je ne pus le réveiller.

Je me glissai jusqu'à sa couche,
Et je l'embrassai sur sa bouche,
En m'avancant dessus le bord ;
Mais malgré toutes mes prières,
Il n'entr'ouvrit point les paupières.
Il fallait qu'il dormît bien fort.

Il était joli comme un ange :
Il avait mis sa robe à frange,
Qu'il met quand il va promener ;
Son beau tablier de percale
Et les bottines jaune pâle
Que l'on venait de lui donner.

Plus tard, j'aperçus en grand nombre
Des hommes au visage sombre,
Portant quelque chose de noir
Ils sortaient de notre demeure ;
Et depuis lors, ma mère pleure
Depuis le matin jusqu'au soir.

Et je n'ai pu revoir mon frère ;
Je l'ai cherché dans le parterre,
Dans les jardins et dans les cours,
Partout où nous jouions ensemble,
Sous le grand chêne, sous le tremble.
Tu vois, je le cherche toujours.

J'ai cru qu'il courait dans ces plaines,
Qu'une fois je vis toutes pleines
De fleurs que nos jardins n'ont pas,
Et de papillons dont les ailes
Brillaient comme des étincelles ;
Et j'ai voulu suivre ses pas.

Mais vois, partout dans les prairies,
Les pauvres fleurs se sont flétries ;
Les papillons, avec effroi,
Ont fui pour éviter la bise ;
Partout la terre semble grise,
Ne sens-tu pas comme il fait froid ?

Oh ! dans quelque forêt bien sombre
Mon frère s'est perdu dans l'ombre ;
Je suis sûre qu'il a bien peur,
Qu'il a bien froid, qu'il pleure, crie,
Ou qu'à genoux, peut-être, il prie
Le bon Dieu d'envoyer sa sœur.

Il faut que je trouve sa trace,
Je ne suis point encore lasse,
Et Dieu doit l'avoir entendu ;
Ma mère serait tant heureuse,
Quand je ramènerais, joyeuse,
Son tout petit enfant perdu !

Oh ! dis-moi, dis-moi, je t'en prie
N'as-tu point vu dans la prairie,
Dans les bois ou sur le chemin,
N'as-tu point vu mon petit frère,
Qui doit errer tout solitaire ?
O mon Dieu ! je le cherche en vain.

— H. BLANVALET.

Exercice 14.

1. Que demande la petite fille au passant ? 2. De quelle couleur étaient ses cheveux ? 3. Étaient-ils bouclés ou lisses ? 4. De quelle couleur étaient ses yeux ? 5. Était-il joli ou laid ? 6. A qui ressemblait-il ? 7. Lui ressemblait-il beaucoup ? 8. Depuis combien de temps le petit enfant ne jouait-il plus avec sa sœur ? 9. Que lui répondait-on quand elle en demandait la cause ? 10. Que fit-elle un jour ? 11. Comment l'embrassa-t-elle ? 12. Ouvrit-il les paupières ?

13. Quelle robe avait-il mise? 14. Quel tablier avait-il mis?
 15. Quelles bottines avait-il mises? 16. Ses bottines étaient-elles
 vieilles ou neuves? 17. Que portaient les hommes qu'elle vit plus
 tard? 18. D'où sortaient-ils? 19. Depuis ce temps, que fait la mère
 de la petite fille? 20. La petite fille a-t-elle pu revoir son frère depuis?
 21. Où l'a-t-elle cherché? 22. Le cherche-t-elle toujours?

23. Où la petite fille a-t-elle cru que son frère courait? 24. Que vit-
 elle une fois dans les plaines? 25. Que voulut-elle suivre? 26. Les
 fleurs de la prairie sont-elles fraîches ou flétries? 27. Pourquoi les
 papillons ont-ils fui? 28. Fait-il froid ou chaud? 29. De quoi la petite
 fille est-elle sûre? 30. Est-elle fatiguée de chercher? 31. Croit-elle que
 Dieu a entendu la prière de son frère?

Le Singe.

Vocabulaire.

Qui venait de se faire la barbe,	Il se barbouilla la figure, <i>He</i>
<i>Who had just shaved.</i>	<i>smeared his face.</i>
Il arriva, <i>It happened.</i>	Il se mit à crier, <i>He began to scream.</i>

Un homme riche avait un singe qu'il gardait ordinaire-
 ment avec lui dans sa chambre. Il arriva un jour que cet
 homme, qui venait de se faire la barbe, sortit sans avoir
 remis le rasoir à sa place. Le singe voyant cela, courut se
 placer devant le miroir, se barbouilla la figure de savon, fit
 toutes sortes de grimaces, prit le rasoir et commença l'opéra-

tion. Cela alla mal cependant, et il se coupa toute la figure. Alors il se mit à crier piteusement.

Son maître accourut, lui prit le rasoir, et lui dit : Mon ami, tu as été puni comme le sont quelquefois les enfants qui veulent imiter les grandes personnes.

Exercice 15.

1. Qui avait un singe? 2. Où le gardait-il généralement?
3. Qu'arrive-t-il un jour? 4. Que fit le singe quand il vit que le rasoir n'avait pas été remis à sa place? 5. Avec quoi se barbouilla-t-il la figure? 6. Cela alla-t-il bien ou mal? 7. Qui accourut quand le singe commença à crier? 8. Que fit son maître? 9. Que lui dit-il?



Le Chat de Sophie.



Vocabulaire.

Il était doux comme un agneau,	Il était voleur, <i>He was a thief.</i>
<i>He was gentle as a lamb.</i>	Le buffet, <i>The cupboard.</i>
Le tabouret, <i>The stool.</i>	Croquer, <i>To eat up.</i>
Les nattes de ses cheveux, <i>Her</i>	Le fusil, <i>The gun.</i>
<i>braided hair.</i>	Bouder, <i>To pout.</i>



Sophie avait un chat qu'elle aimait beaucoup. Ce chat, qui s'appelait Pierrot, aimait aussi beaucoup Sophie. Il avait beaucoup pour lui : il était beau, il était caressant,

il était intelligent et doux comme un agneau. Quand il jouait avec sa petite maîtresse, ses pattes étaient douces comme du velours et jamais il n'aurait voulu se fâcher contre elle, ni la griffer comme font tant d'autres chats.

Souvent, quand Sophie descendait l'escalier sans penser à rien, ou quand elle était tranquillement assise sur son tabouret, il lui arrivait de sentir tout à coup qu'on touchait légèrement les nattes de ses cheveux qui tombaient sur son dos. En se retournant, elle voyait toujours son cher chat qui l'attendait au passage ou qui avait voulu la surprendre par derrière.

Comme rien n'est parfait dans ce monde, hélas ! le pauvre Pierrot avait aussi un grand défaut : il était voleur. Pour mieux exercer sa profession, il avait appris à ouvrir les portes et à tourner avec sa patte, la clef du buffet de la cuisine.

De plus, il ne se contentait pas de manger les souris et de tuer les rats, mais il avait encore la cruauté d'effrayer toutes sortes de petits animaux et de croquer tous les pauvres oiseaux qu'il pouvait attraper.

Comme tous les malfaiteurs, Pierrot eut une fin tragique. Le frère de Sophie qui était déjà un grand garçon et qui était très fier d'avoir un fusil, se servit un jour de cette arme pour punir l'infortuné de quelque mauvaise action qu'il avait commise.

Sophie pleura beaucoup son favori et bouda longtemps son frère.

Exercice 16.

1. Comment s'appelait le chat de Sophie? 2. L'aimait-elle? 3. Comment était ce chat? 4. Quand il jouait avec sa petite maîtresse, la griffait-il? 5. Tous les chats sont-ils doux? 6. Que font les chats qui ne sont pas doux? 7. Quand Sophie descendait l'escalier, qui l'attendait au passage? 8. Que lui arrivait-il quand elle était assise sur son tabouret? 9. Comment Pierrot venait-il la surprendre? 10. Quel défaut avait Pierrot? 11. Que savait-il faire? 12. Se contentait-il de manger les souris et de tuer les rats? 13. Quelle espèce de fin eut Pierrot? 14. Qui avait un fusil? 15. Pour quoi s'en servit-il? 16. Pourquoi tua-t-il le pauvre chat? 17. Que fit alors Sophie?



La Nuit.



Vocabulaire.

Le vallon, <i>The valley.</i>	La chaumière, <i>Thatched cottage.</i>
L'ombre, <i>The darkness.</i>	Le foyer, <i>The hearth.</i>
Le jour s'enfuit, <i>Daylight is fading away.</i>	La clairière, <i>The glade.</i>
L'ombrage, <i>The shade.</i>	Le sommeil, <i>Sleep.</i>
Le ramage, <i>Warbling.</i>	La paupière, <i>The eyelid.</i>



Au vallon tout est sombre ;
 Pour faire place à l'ombre,
 Déjà le jour s'enfuit ;
 Les oiseaux sous l'ombrage

Ont cessé leur ramage ;
Voici la nuit !

Rentrons dans la chaumière
De notre bonne mère,
La lampe déjà luit.
Elle attend sa famille
Près du foyer qui brille ;
Voici la nuit !

Donne ta main, mon frère !
Le long de la clairière,
Nous marcherons sans bruit.
Cette belle journée
S'est trop vite écoulée ;
Voici la nuit !

Bientôt notre bon père
Nous fera la prière ;
Prions bien avec lui !
Le sommeil salutaire
Fermera ma paupière ;
Viens, douce nuit !

Exercice 17.

1. Quand les oiseaux commencent-ils leur ramage? 2. Quand le cessent-ils? 3. Que dit la petite fille à son frère? 4. Qui attend sa famille près du foyer qui brille? 5. Les enfants se donnent-ils la main

pour marcher? 6. Comment marcheront-ils le long de la clairière? 7. La journée s'est-elle écoulée trop vite ou trop lentement? 8. Qui fera la prière? 9. Les enfants prieront-ils bien avec lui? 10. Qu'est-ce qui fermera les paupières des enfants?



L'Homme de la Lune.



Vocabulaire.

Lier, *To tie.*

Qu'il lia, *Which he tied.*

L'église, *The church.*

Endurci, *Harden.*

Qu'est-ce que cela me fait? *What is it to me?*

Tu te tiendras debout, *Thou shalt stand.*



Une fois, il y a bien longtemps, il y avait un homme qui alla dans la forêt un dimanche matin. Il coupa du bois, en fit un gros fagot qu'il lia, puis il passa un bâton dans ce fagot, le chargea sur ses épaules et reprit le chemin de la maison.

Il rencontra un beau jeune homme qui avait mis ses habits du dimanche et qui allait à l'église. Ce jeune homme s'arrêta et parla ainsi à celui qui portait le fagot: Ne sais-tu pas que c'est aujourd'hui dimanche sur la terre, et que c'est le jour où le Seigneur se reposa après qu'il eut créé le monde, les animaux et l'homme? Ne sais-tu pas le quatrième commandement qui dit: Souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier?

Celui qui parlait ainsi, était notre Seigneur lui-même; mais le coupeur de bois, qui était tout à fait endurci, répondit: Que ce soit dimanche sur la terre ou lundi au ciel, qu'est-ce que cela me fait à moi, et qu'est-ce que cela te fait à toi?

Alors, tu porteras ton fagot éternellement sur tes épaules, répondit le Seigneur, et puisque le dimanche t'est indifférent, ce sera toujours lundi pour toi, et tu te tiendras debout dans la lune pour servir d'exemple à ceux qui déshonorent le sabbat sur la terre.

Depuis ce temps, un homme avec un fagot sur les épaules se tient dans la lune où il restera d'éternité en éternité.

(Traduit de l'allemand.)

Exercice 18.

1. Quel jour un homme alla-t-il dans la forêt? 2. Que fit-il dans la forêt? 3. Que fit-il du bois qu'il coupa? 4. Cet homme faisait-il bien ou mal? 5. Pourquoi ne faisait-il pas bien? 6. Qui rencontra-t-il? 7. Où allait ce beau jeune homme? 8. Que dit-il à celui qui portait le fagot? 9. Qui était celui qui parlait ainsi? 10. Que répondit le coupeur de bois? 11. Pourquoi répondit-il ainsi? 12. Que lui dit alors le Seigneur? 13. Depuis ce temps, que voit-on dans la lune? 14. Y restera-t-il toujours? 15. A qui sert-il d'exemple?

Le Grillon.

Vocabulaire.

Le grillon, <i>The cricket.</i>	Briller, <i>To shine.</i>
Voltigeant, <i>Flying about.</i>	Vivre, <i>To live.</i>
Le sort, <i>The lot.</i>	Caché, <i>Hidden.</i>
Nul, <i>No one.</i>	De quoi se plaignait-il? <i>Of what</i>
Autant vaudrait n'exister pas, <i>It</i>	<i>did he complain?</i>
<i>would be as well not to exist.</i>	De ne pas avoir, <i>Of not having.</i>
Pour déchirer, <i>To tear to pieces.</i>	

Un pauvre petit grillon
 Caché dans l'herbe fleurie,
 Regardait un papillon
 Voltigeant dans la prairie.
 L'insecte ailé brillait des plus vives couleurs :
 L'azur, la pourpre et l'or éclataient sur ses ailes ;
 Jeune, beau, petit-maître, il court de fleurs en fleurs,
 Prenant et quittant les plus belles.
 Ah ! disait le grillon, que son sort et le mien
 Sont différents ! Dame nature
 Pour lui fit tout, et pour moi rien.
 Je n'ai point de talents, encor moins de figure ;
 Nul ne prend garde à moi, l'on m'ignore ici-bas ;

Autant vaudrait n'exister pas.
Comme il parlait, dans la prairie
Arrive une troupe d'enfants.
Aussitôt les voilà courants
Après ce papillon dont ils ont tous envie.
Chapeaux, mouchoirs, bonnets servent à l'attraper ;
L'insecte vainement cherche à leur échapper ;
Il devient bientôt leur conquête.
L'un le saisit par l'aile, un autre par le corps ;
Un troisième survient, et le prend par la tête :
Il ne fallait pas tant d'efforts
Pour déchirer la pauvre bête.
Oh ! oh ! dit le grillon, je ne suis plus fâché ;
Il en coûte trop cher pour briller dans le monde.
Combien je vais aimer ma retraite profonde !
Pour vivre heureux, vivons caché. — FLORIAN.

Exercice 19.

1. Qui était caché dans l'herbe fleurie ? 2. Que regardait-il ? 3. Que faisait le papillon ? 4. De quelle couleur étaient les ailes du papillon ? 5. Le grillon a-t-il des ailes ? 6. Le papillon était-il beau ou laid ? 7. Était-il jeune ou vieux ? 8. De quoi le grillon se plaignait-il ? 9. Qui arriva dans la prairie comme le grillon parlait encore ? 10. Que firent ces enfants ? 11. Avec quoi attrapèrent-ils le papillon ? 12. Par quoi le saisirent-ils ? 13. Que dit alors le grillon ?

Les Suites de la Désobéissance.

Vocabulaire.

La surveillance, <i>The watching.</i>	Un tas, <i>A heap.</i>
Une étourdie, <i>A giddy girl.</i>	Jusqu'au plafond, <i>As high as the ceiling.</i>
L'écurie, <i>The stable.</i>	Le hennissement, <i>The neighing.</i>
Le grenier à foin, <i>The hay-loft.</i>	Le beuglement, <i>The bellowing.</i>
Une allumette, <i>A match.</i>	Pousser un cri, <i>To utter a cry.</i>
La semelle, <i>The sole.</i>	

La petite Annette et son frère Jean demeuraient à la campagne.

Un jour, leurs parents qui voulaient aller passer la journée à la ville voisine, laissèrent les enfants à la maison, sous la surveillance de leur bonne, qui était une jeune étourdie elle-même, et leur défendirent à tous trois d'aller près de l'écurie.

Les enfants restèrent à la maison pendant quelques heures; mais à la fin, étant fatigués de leurs joujoux, ils demandèrent à la bonne où étaient leurs petits chats. Ils sont à l'écurie, répondit-elle, et on nous a défendu d'y aller. Mais nous n'y resterons que quelques minutes, dit Annette, et cela ne fait rien. Oh! oui, allons-y, dit Jean.

Ils y allèrent, et comme les petits chats étaient au grenier

à foin, la bonne alla les chercher et laissa les enfants en bas. Ah ! voilà une allumette, s'écria Annette en voyant une près d'une pipe qu'un homme avait laissée là ; je vais, comme fait papa, l'allumer en la frottant contre la semelle de mon soulier. En effet, elle l'alluma ; mais l'allumette lui brûla le doigt, et, poussant un petit cri de douleur, elle la jeta de côté.

Malheureuse enfant ! elle l'avait jetée sur un tas de foin, qui aussitôt prit feu. Les flammes montaient déjà jusqu'au plafond, et les enfants, voyant ce qu'ils avaient fait, coururent à la maison en poussant des cris de terreur.

La bonne, qui était encore au grenier à foin, et qui avait entendu les cris, voulut descendre ; mais elle trouva l'escalier en feu. Elle courut alors à une fenêtre et sauta à terre.

On entendait le beuglement des vaches et le hennissement des pauvres chevaux qui étaient enfermés dans l'écurie et qui ne pouvaient en sortir. En une demi-heure, l'écurie, les vaches et les chevaux furent réduits en cendres.

Quand les parents revinrent, il fallut bien leur dire ce qui était arrivé ; mais ils ne grondèrent pas les enfants, car ils pensèrent qu'ils comprenaient maintenant les suites de la désobéissance. — H. R. H.

Exercice 20.

1. Où demeuraient Annette et Jean ?
2. Sous la surveillance de qui leurs parents les laissèrent-ils le jour qu'ils allèrent passer la journée à la ville voisine ?
3. La bonne était-elle jeune ou âgée ?
4. Était-elle étourdie ou sérieuse ?
5. Qu'avait-on défendu aux enfants et à la bonne ?
6. Pendant combien de temps les enfants restèrent-ils à la maison ?

7. Que demandèrent-ils à leur bonne, quand ils furent fatigués de leurs joujoux? 8. Que répondit-elle? 9. Que dit Annette? 10. Qu'ajouta Jean? 11. Où étaient les petits chats? 12. Qui alla les chercher? 13. Les enfants montèrent-ils aussi au grenier à foin? 14. Que dit Annette en voyant une allumette? 15. Que lui arriva-t-il en l'allumant? 16. Qu'en fit-elle? 17. Sur quoi l'avait-elle jetée? 18. Que firent les enfants quand ils virent les flammes monter jusqu'au plafond? 19. La bonne put-elle sortir par l'escalier? 20. Pourquoi? 21. Comment se sauva-t-elle? 22. Que faisaient les chevaux? 23. Que faisaient les vaches? 24. Que trouvèrent les parents quand ils revinrent? 25. Grondèrent-ils les enfants? 26. Pourquoi ne les grondèrent-ils pas?

Le Sapin.

Vocabulaire.

Le sapin, *The fir-tree.*

Les guérets, *The fields.*

Les attraita, *The charms.*

La parure, *Adornment.*

Un arbre dépouillé, *A bare tree.*

Les joujoux, *The toys.*

Mon beau sapin, roi des forêts,
Que j'aime ta verdure!
Quand par l'hiver bois et guérets
Sont dépouillés de leurs attraita,
Mon beau sapin, roi des forêts,
Tu gardes ta parure.

Toi que Noël planta chez nous
Par les mains de ma mère,

Mon beau sapin, comme ils sont doux
 Et tes bonbons et tes joujoux !
 Toi que Noël planta chez nous
 Par les mains de ma mère.

Mon beau sapin, tes verts sommets
 Et leur fidèle ombrage,
 De la foi qui ne ment jamais,
 De la constance et de la paix,
 Mon beau sapin, tes verts sommets
 M'offrent la douce image.

Exercice 21.

1. Le sapin est un arbre qui reste toujours vert. 2. Le sapin est beau. 3. Il est le roi des forêts. 4. Les enfants aiment les arbres de Noël. 5. On garnit les arbres de Noël de bonbons, de joujoux et de bougies. 6. On allume les bougies. 7. Les verts sommets du sapin sont l'image de la paix, de la constance et de la foi qui ne ment jamais.



La Gourmandise.



Vocabulaire.

L'armoire, *The cupboard.*
 Les friandises, *Sweetmeats.*
 Je me glissai, *I slipped.*

Aller à tâtons, *To grope.*
 La fourmi, *The ant.*
 Épargner la peine, *To save the trouble.*

Quand j'étais petite fille, j'allais souvent voir ma grand-mère ; car elle avait une armoire où elle gardait des friandises et elle m'en donnait toujours quand j'avais été sage.

Un jour que j'étais chez elle, elle alla, comme à l'ordinaire, me chercher des gâteaux que je mangeai de bon appétit.

Après quelque temps, ma grand-mère sortit de la chambre et me laissa seule. Tiens, pensai-je, si j'allais chercher des gâteaux dans l'armoire ! personne ne me verrait, et j'ai grand faim.

Je me levai doucement et je me glissai dans la chambre voisine où se trouvait l'armoire. Tout y était sombre. J'allai à tâtons vers l'armoire, je l'ouvris et je mis la main sur une tarte aux cerises que je me dépêchai de dévorer. Chose étrange ! Je sentais qu'au lieu de couler en bas, le jus me montait sur la figure. Qu'est-ce que cela signifie donc ? me dis-je, et je courus me regarder à la glace ; horreur ! j'étais couverte de fourmis. En ce moment, ma grand-mère entra.

Mais, qu'as-tu, mon enfant ? demanda-t-elle. — Oh ! grand-mère, répondis-je, j'ai été bien méchante ; je suis allée prendre une tarte pendant que vous étiez sortie et me voilà couverte de fourmis. Je pense que j'en ai mangé aussi. — C'est bien, dit-elle, le bon Dieu m'a épargné la peine de te punir. — H. R. H.

Exercice 22.

1. Quand j'étais petite fille, qui allais-je voir souvent ? 2. Pourquoi allais-je la voir souvent ? 3. Qu'alla-t-elle me chercher un jour que j'étais chez elle ? 4. Comment est-ce que je les mangeai ? 5. Que fit

ma grand'mère un moment après que j'eus mangé les gâteaux? 6. Quand je fus seule, qu'est-ce que je me dis? 7. Que fis-je alors? 8. Faisait-il clair ou sombre dans la chambre voisine? 9. De quelle manière m'avançai-je vers l'armoire? 10. Sur quoi est-ce que je mis la main? 11. De quelle manière est-ce que je mangeai la tarte? 12. Qu'est-ce que je sentis quand j'eus dévoré la tarte? 13. Où est-ce que je courus? 14. Qui rentra pendant que je me regardais à la glace? 15. Que lui dis-je? 16. Que répondit-elle?



Que dit-elle la Fleurette?



Vocabulaire.

La fleurette, *The little flower.*

Le destin, *The fate.*

Le papillon, *The butterfly.*

Se poser, *To alight.*

Volage, *Fickle one.*

Vivre, *To live.*



Que dit-elle la fleurette,
Que dit-elle au joyeux papillon,
Quand il passe sur sa tête
Au milieu du frais vallon? —
Ne t'en va pas, reste avec moi,
Si je suis belle, c'est pour toi!

Je demande que tu viennes
Te poser à mes côtés;
Car la terre voit mes chaînes

Et le ciel ta liberté.
Ne t'en va pas, reste avec moi
Si je suis belle, c'est pour toi !

O volage que j'adore,
Prends pitié de mon destin ;
La captive qui t'implore,
Vivra-t-elle encore demain ?
Ne t'en va pas, reste avec moi,
Si je suis belle, c'est pour toi !

Exercice 23.

1. Le papillon est joyeux. 2. La petite fleur dit au papillon : Ne t'en va pas, reste avec moi, etc. 3. Il passe au milieu du frais vallon. 4. La terre voit les chaînes de la fleur. 5. Le ciel voit la liberté du papillon. 6. La fleur est captive et enchaînée. 7. Le papillon est libre. 8. La fleur implore la pitié du papillon. 9. Elle demande si elle vivra encore demain.



Le Lièvre et le Renard.



Vocabulaire.

Le lièvre, <i>The hare.</i>	L'étang, <i>The pond.</i>
Temps famélique, <i>Hungry weather.</i>	Geler, <i>To freeze.</i>
Le museau, <i>The nose (muzzle).</i>	Dégeler, <i>To thaw.</i>
Fais le mort, <i>Pretend to be dead.</i>	La queue, <i>The tail.</i>
La fourrure, <i>The fur.</i>	S'y accrocher, <i>To hang on to it.</i>
Un amas de neige, <i>A snowdrift.</i>	Tremper, <i>To dip.</i>
Ramasser, <i>To pick up.</i>	

Un lièvre et un renard voyageaient ensemble. C'était l'hiver : il n'y avait plus de choux, et dans les champs on ne voyait ni chien, ni chat.

Quel temps famélique il fait ! dit le renard au lièvre.

— C'est vrai, répondit ce dernier ; je me mangerais bien les oreilles si je pouvais les allonger jusqu'à mon museau.

Ils s'en allaient ainsi, parlant du froid et se plaignant de la faim, quand ils virent venir une jeune paysanne qui portait un panier d'où s'échappait une bonne odeur qui parvint jusqu'à eux.

Sais-tu ce qu'il faut faire ? dit le renard. Eh bien ! couche-toi et fais le mort. La jeune fille, en te voyant, posera son panier à terre pour te ramasser, afin d'avoir ta mauvaise fourrure avec laquelle elle pensera pouvoir se faire des gants.

Et moi, pendant ce temps, je me sauverai avec le panier. Le lièvre, suivant le conseil du renard, tomba à terre et fit le mort.

Le renard se cacha derrière un amas de neige. La jeune fille arriva et voyant le lièvre, elle se baissa pour le ramasser.

Le renard, profitant du moment, s'élança sur le panier et s'enfuit à toutes jambes.

Tout à coup, le lièvre revenu à la vie, se releva et courut après son compagnon.

Cependant, ce dernier qui courait toujours, ne paraissait guère disposé à partager les provisions ; mais il laissait voir au contraire qu'il voulait les manger seul.

Le lièvre fut très mécontent. Comme ils approchaient

d'un petit étang, le lièvre dit : Si nous attrapions des poissons, nous aurions un dîner comme les grands messieurs, puisque nous avons déjà du pain blanc ; mets donc un peu ta queue dans l'eau, et les poissons qui n'ont pas beaucoup à manger maintenant, viendront s'y accrocher. Seulement, dépêche-toi avant que l'eau gèle.

Le renard enchanté, s'approcha de l'étang, qui était sur le point de geler, et y laissa tremper sa queue ; mais quand il voulut la retirer, elle était prise dans la glace.

Alors le lièvre, prenant les petits pains, les mangea tous sous les yeux du renard et lui cria d'un ton moqueur : Attends jusqu'à ce qu'il dégèle ! reste là jusqu'au printemps !

Là-dessus, il se sauva, et le renard commença à aboyer furieusement comme un chien enchaîné. — (*Traduit de l'allemand.*)

Exercice 24.

1. Dans quelle saison un lièvre et un renard voyageaient-ils ensemble ? 2. Y a-t-il quelque chose à manger dans les champs en hiver ? 3. Les lièvres et les lapins aiment-ils les choux ? 4. Que dit le renard au lièvre ? 5. Que répondit ce dernier ? 6. Qui virent-ils venir pendant qu'ils parlaient du froid et se plaignaient de la faim ? 7. Que portait la jeune paysanne ? 8. Qu'est-ce qui s'échappait du panier qu'elle portait ? 9. Que dit alors le renard au lièvre ? 10. Le lièvre suivit-il ce conseil ? 11. Quand la jeune fille vit le lièvre qui paraissait mort, que fit-elle ? 12. Où s'était caché le renard ? 13. Que fit-il pendant que la jeune fille se baissait pour ramasser le lièvre ? 14. Le lièvre se laissa-t-il prendre ? 15. Que fit-il ? 16. Le renard avait-il l'intention de partager les provisions ? 17. Son compagnon fut-il content de cette conduite ? 18. Arrivés près de l'étang, que proposa-t-il au renard ? 19. Quelle espèce de dîner le renard comptait-il avoir ? 20. Put-il

retirer sa queue de l'eau? 21. Pourquoi? 22. Qui mangea les petits pains? 23. Que cria-t-il au renard quand il les eut mangés? 24. Que fit alors le renard?

L'Écolier.

Vocabulaire.

L'abeille, <i>The bee.</i>	Si je tardais, <i>If I tarried.</i>
L'aquilon, <i>The north wind.</i>	Rompre, <i>To break.</i>
Le rayon de miel, <i>The honeycomb.</i>	Le nœud, <i>The tie.</i>
Puier, <i>To draw out.</i>	Écarter, <i>To keep away.</i>
Éclose (fem.), <i>Full blown.</i>	Éveiller <i>To waken.</i>
L'hirondelle, <i>The swallow.</i>	Le sillon, <i>The furrow.</i>
Elle effleure, <i>She brushes against.</i>	La brebis, <i>The sheep.</i>
Nonchalant, <i>Indolent, idle.</i>	Baiser, <i>To kiss.</i>
Tressaillir, <i>To startle.</i>	

Un tout petit enfant s'en allait à l'école.
 On avait dit : Allez ! . . . Il tâchait d'obéir ;
 Mais son livre était lourd, il ne pouvait courir.
 Il pleure, et suit des yeux une abeille qui vole.
 — Abeille, lui dit-il, voulez-vous me parler ?
 Moi, je vais à l'école ; il faut apprendre à lire ;
 Mais le maître est tout noir, et je n'ose pas rire ;
 Voulez-vous rire, abeille, et m'apprendre à voler ?
 — Non, dit-elle, j'arrive et je suis très pressée.

J'avais froid : l'aiglon m'a longtemps oppressée ;
Enfin, j'ai vu les fleurs ; je redescends du ciel,
Et je vais commencer mon doux rayon de miel.
Voyez ! j'en ai déjà puisé dans quatre roses :
Avant une heure encore nous en aurons d'éclores.
Vite, vite à la ruche ! on ne rit pas toujours :
C'est pour faire le miel qu'on nous rend les beaux jours ;
Elle fuit et se perd sur la route embaumée.
Le frais lilas sortait d'un vieux mur entr'ouvert ;
Il saluait l'aurore, et l'aurore charmée
Se montrait sans nuage et riait de l'hiver.
Une hirondelle passe : elle effleure la joue
Du petit nonchalant qui s'attriste et qui joue ;
Et dans l'air suspendue, en redoublant sa voix,
Fait tressaillir l'écho qui dort au fond des bois.
— Oh ! bonjour ! dit l'enfant qui se souvenait d'elle ;
Je t'ai vue à l'automne ; oh ! bonjour, hirondelle !
Viens ! tu portais bonheur à la maison, et moi
Je voudrais du bonheur. Veux-tu m'en donner toi ?
Jouons. — Je le voudrais, répond la voyageuse,
Car je respire à peine, et je me sens joyeuse.
Mais j'ai beaucoup d'amis qui doutent du printemps.
Ils rêveraient ma mort si je tardais longtemps.
Non, je ne puis jouer. Pour finir leur souffrance,
J'emporte un brin de mousse en signe d'espérance.
Nous allons relever nos palais dégarnis :
L'herbe croît, c'est l'instant de préparer nos nids,
J'ai tout vu. Maintenant, fidèle messagère,

Je vais chercher mes sœurs, là-bas sur le chemin.
Ainsi que nous, enfant, la vie est passagère ;
Il faut en profiter. Je me sauve . . . A demain !
L'enfant reste muet ; et, la tête baissée,
Rêve et compte ses pas pour tromper son ennui,
Quand le livre importun, dont sa main est lassée,
Rompt ses fragiles nœuds et tombe auprès de lui.

Un dogue l'observait du seuil de sa demeure,
Stentor, gardien sévère et prudent à la fois,
De peur de l'effrayer, retient sa grosse voix.
Hélas ! peut-on crier contre un enfant qui pleure ?
— Bon dogue, voulez-vous que je m'approche un peu ?
Dit l'écolier plaintif. Je n'aime pas mon livre :
Voyez, ma main est rouge ; il en est cause. Au jeu
Rien ne fatigue, on rit ; et moi, je voudrais vivre
Sans aller à l'école, où l'on tremble toujours.
Je m'en plains tous les soirs, et j'y vais tous les jours ;
J'en suis très mécontent. Je n'aime aucune affaire.
Le sort des chiens me plaît, car ils n'ont rien à faire.
— Écolier ! voyez-vous ce laboureur aux champs ?
Eh bien ! ce laboureur, dit Stentor, c'est mon maître.
Il est très vigilant ; je le suis plus, peut-être.
Il dort la nuit, et moi j'écarte les méchants.
J'éveille aussi ce bœuf qui, d'un pied lent, mais ferme,
Va creuser les sillons quand je garde la ferme.
Pour vous-même on travaille ; et, grâce à vos brebis,
Votre mère, en chantant, vous file des habits.

Par le travail tout plaît, tout s'unit, tout s'arrange.
Allez donc à l'école ; allez, mon petit ange !
Les chiens ne lisent pas ; mais la chaîne est pour eux :
L'ignorance toujours mène à la servitude :
L'homme est fin, l'homme est sage, il nous défend l'étude ;
Enfant, vous serez homme et vous serez heureux.
Les chiens vous serviront. L'enfant l'écouta dire,
Et même il le baisa. Son livre était moins lourd.
En quittant le bon dogue, il pense, il marche, il court.
L'espoir d'être homme un jour lui ramène un sourire.
A l'école, un peu tard, il arrive gaîment,
Et dans le mois des fruits, il lisait couramment.

— MME. DESBORDES-VALMORE.

Exercice 25.

1. Qui allait à l'école ? 2. Que lui avait-on dit ? 3. Tâchait-il d'obéir ?
4. Son livre était-il lourd ou léger ? 5. Pourquoi ne pouvait-il pas
courir ? 6. Pleure-il ou rit-il ? 7. Que suit-il des yeux ? 8. Que fait
l'abeille ? 9. Que dit l'enfant à l'abeille ? 10. Que répond l'abeille ?
11. Que fait l'abeille quand elle a fini de parler ? 12. Qu'est-ce qui
sortait d'un vieux mur entr'ouvert ? 13. Qui le frais lilas saluait-il ?
14. Comment se montrait l'aurore ?

15. Qui passe alors ? 16. Que fait l'hirondelle en passant ? 17. Qui
fit-elle tressaillir ? 18. Où l'écho dormait-il ? 19. L'enfant se souvenait-
il de l'hirondelle ? 20. Que lui dit-il ? 21. Que répond la voyageuse ?
22. L'enfant parle-t-il encore à l'hirondelle ? 23. Pourquoi rêve-t-il et
compte-t-il ses pas ? 24. Qu'arrive-t-il alors ?

25. Qui observait l'enfant du seuil de sa demeure ? 26. Comment
s'appelait le dogue ? 27. Pourquoi le chien retient-il sa grosse voix ?
28. Peut-on crier contre un enfant qui pleure ? 29. Que dit le petit
écolier à Stentor ? 30. Que lui répond ce dernier ? 31. L'enfant l'écouta-

t-il dire? 32. Que fit-il ensuite? 33. Son livre était-il toujours aussi lourd? 34. Que fait-il en quittant le bon dogue? 35. Qu'est-ce qui lui ramène un sourire? 36. Arrive-t-il à l'école gaiement ou tristement? 37. Y arrive-t-il tard ou de bonne heure? 38. Quand sut-il lire couramment?



Les Trois Fileuses.



Vocabulaire.

Les fileuses, <i>The spinners.</i>	Plat, <i>Flat.</i>
Elle avait beau se mettre en colère, <i>It was in vain she got angry.</i>	La noce, <i>The wedding.</i>
Elle ne put s'empêcher, <i>She could not help.</i>	Débarrasser, <i>To clear.</i>
Oter, <i>To take away.</i>	Mouiller, <i>To moisten.</i>
Le fuseau, <i>The spindle.</i>	Tordre, <i>To twist.</i>
Le lin, <i>The flax.</i>	Un écheveau, <i>A skein.</i>
Le rouet, <i>The spinning-wheel.</i>	Elle n'en revenait pas, <i>She was amazed.</i>
La dot, <i>The dowry.</i>	Ravi, <i>Delighted.</i>
Etre consterné, <i>To be dismayed.</i>	La mariée, <i>The bride.</i>
L'étoupe, <i>Tow.</i>	Dorénavant, <i>Henceforth.</i>



Il y avait une fois une jeune paresseuse qui ne voulait pas filer. Sa mère avait beau se mettre en colère, elle ne pouvait la faire travailler. Un jour, elle perdit tellement patience qu'elle ne put s'empêcher de lui donner des coups, et la fille se mit à pleurer tout haut.

Justement la reine passait par là; en entendant pleurer, elle fit arrêter sa voiture, et, entrant dans la maison, elle

demanda à la mère pourquoi elle frappait sa fille si durement que les cris de l'enfant s'entendaient jusque dans la rue. La femme eut honte de révéler la paresse de sa fille, et elle dit : Je ne peux pas lui ôter son fuseau ; elle veut toujours et sans cesse filer, et dans ma pauvreté, je ne puis suffire à lui fournir du lin.

La reine répondit : Rien ne me plaît plus que la quenouille ; le bruit du rouet me charme ; donnez-moi votre fille dans mon palais ; j'ai du lin en quantité ; elle y filera tant qu'elle voudra. La mère y consentit de tout son cœur, et la reine emmena la jeune fille.

Quand on fut arrivé au palais, elle la conduisit dans trois chambres qui étaient remplies du plus beau lin depuis le haut jusqu'en bas. File-moi tout ce lin, lui dit-elle, et quand tout sera fini, je te ferai épouser mon fils aîné. Ne t'inquiète pas de ta pauvreté, ton zèle pour le travail te sera une dot suffisante.

La jeune fille ne dit rien, mais intérieurement elle était consternée ; car eût-elle travaillé pendant trois cents ans sans s'arrêter, depuis le matin jusqu'au soir, elle ne serait pas venue à bout de ces énormes tas d'étope. Quand elle fut seule, elle se mit à pleurer, et resta ainsi trois jours sans faire œuvre de ses doigts. Le troisième jour, la reine vint la visiter ; elle fut fort étonnée en voyant qu'il n'y avait rien de fait ; mais la jeune fille s'excusa en alléguant son chagrin d'avoir quitté sa mère. La reine voulut bien se contenter de cette raison ; mais elle dit en s'en allant : Allons, il faut commencer demain à travailler.

Quand la jeune fille se retrouva seule, ne sachant plus que faire, dans son trouble, elle se mit à la fenêtre, et elle vit venir à elle trois femmes, dont la première avait un grand pied plat ; la seconde une lèvre inférieure si grande et si tombante qu'elle couvrait et dépassait le menton ; et la troisième, un pouce large et aplati. Elles se mirent devant la fenêtre, les yeux tournés vers la chambre, et demandèrent à la jeune fille ce qu'elle avait. Elle leur conta ses chagrins ; les trois femmes lui offrirent de l'aider. Si tu nous promets, lui dirent-elles, de nous inviter à ta noce, de nous nommer tes cousines sans rougir de nous et de nous faire asseoir à ta table, nous allons te filer ton lin et ce sera bientôt fini.

— De tout mon cœur, répondit-elle ; entrez, et commencez tout de suite.

Elle introduisit ces trois singulières femmes et débarrassa une place dans la première chambre pour les installer ; elles se mirent à l'ouvrage. La première filait l'étaupe et faisait tourner le rouet ; la seconde mouillait le fil, la troisième le tordait et l'appuyait sur la table avec son pouce, et, à chaque coup de pouce qu'elle donnait, il y avait par terre un écheveau du fil le plus fin qu'on puisse voir. Chaque fois que la reine entraît, la jeune fille cachait ses fileuses et lui montrait ce qu'il y avait de travail de fait, et la reine n'en revenait pas d'admiration. Quand la première chambre fut vidée, elles passèrent à la seconde, puis à la troisième qui fut finie aussi. Alors les trois femmes s'en allèrent en disant à la jeune fille : N'oublie pas ta promesse ; tu t'en trouveras bien.

Lorsque la jeune fille eut montré à la reine les chambres vides et le lin filé, on fixa le jour des noces. Le prince était ravi d'avoir une femme si habile et si active, et il l'aimait avec ardeur.

— J'ai trois cousines, dit-elle, qui m'ont fait beaucoup de bien et que je ne voudrais pas négliger dans mon bonheur ; permettez-moi de les inviter à ma noce et de les faire asseoir à notre table.

La reine et le prince n'y virent aucun empêchement. Le jour de la fête, les trois femmes arrivèrent dans un équipage magnifique, et la mariée leur dit : Chères cousines, soyez les bienvenues.

— Ah ! lui dit le prince, tu as là des parentes bien laides.

Puis, s'adressant à celle qui avait le pied plat, il lui dit : D'où vous vient ce large pied ?

— D'avoir fait tourner le rouet, répondit-elle, d'avoir fait tourner le rouet.

A la seconde : D'où vous vient cette lèvre pendante ?

— D'avoir mouillé le fil, d'avoir mouillé le fil.

Et à la troisième : D'où vous vient ce large pouce ?

— D'avoir tordu le fil, d'avoir tordu le fil.

Le prince, effrayé de cette perspective, déclara que jamais dorénavant sa belle épouse ne toucherait à un rouet, et ainsi elle fut délivrée de cette odieuse occupation. — LES FRÈRES GRIM.

Exercice 26.

1. La jeune fille qui ne voulait pas filer était-elle active ou paresseuse ? 2. Que fit un jour sa mère impatientée ? 3. Qui passait

justement par là? 4. Entendit-elle pleurer? 5. Que fit-elle? 6. Que demanda-t-elle à la mère de la jeune fille? 7. Que répondit cette dernière? 8. Que dit alors la reine? 9. La mère accepta-t-elle la proposition de la reine? 10. Où la reine conduisit-elle la jeune fille quand elles furent arrivées au palais? 11. Que lui dit-elle quand elle lui eut montré le lin? 12. La reine demandait-elle une chose possible ou une chose impossible? 13. La jeune fille fut-elle réjouie? 14. Pourquoi? 15. Que fit-elle quand elle fut seule? 16. Combien de jours resta-t-elle ainsi sans rien faire? 17. Quand la reine vint la voir, quelle raison la jeune fille alléqua-t-elle? 18. La reine voulut-elle bien se contenter de cette excuse? 19. Que lui dit-elle en s'en allant? 20. Quand la jeune fille se retrouva seule, où alla-t-elle se mettre? 21. Qui vit-elle venir? 22. Décrivez ces trois femmes. 23. Que demandèrent-elles à la jeune fille? 24. Que lui offrirent-elles? 25. A quelle condition lui offrirent-elles de l'aider?

26. La jeune fille répondit: De tout mon cœur; entrez et commencez tout de suite. 27. Elle introduisit ensuite les trois femmes dans la première chambre après y avoir débarrassé une place. 28. La première filait l'étaupe et faisait tourner le rouet. 29. La seconde mouillait le fil. 30. La troisième tordait le fil. 31. A chaque coup de ponce qu'elle donnait, il tombait à terre un écheveau du fil le plus fin. 32. La jeune fille cachait toujours ses fileuses quand la reine entra. 33. La reine était charmée, quand elle voyait ce qu'il y avait de fait. 34. Quand les trois fileuses eurent vidé les trois chambres, elles s'en allèrent. 35. En partant, elles dirent à la jeune fille de ne pas oublier sa promesse. 36. On fixa le jour des noces. 37. Le prince était ravi parce qu'elle était habile et active.

38. La jeune fille dit au prince: J'ai trois cousines qui m'ont fait beaucoup de bien; permettez-moi de les inviter à ma noce et de les faire asseoir à notre table. 39. La reine et le prince accordèrent sa demande. 40. Le jour de la fête. 41. Chères cousines, soyez les bienvenues. 42. Ah! tu as là des parentes bien laides. 43. D'avoir fait tourner le rouet. 44. D'avoir mouillé le fil. 45. D'avoir tordu le fil. 46. Parce qu'il fut effrayé de la perspective.

Le Jeune Rat.

Vocabulaire.

La souricière, <i>The mouse-trap.</i>	Le mal, <i>The harm.</i>
Le piège, <i>The snare.</i>	Sur ce propos, <i>Having thus spoken.</i>
S'acheminer, <i>To advance.</i>	Il le flaire, <i>He smells it.</i>
Il rôde autour, <i>He lingers around it.</i>	N'osant pas, <i>Not daring.</i>
Le lard, <i>The bacon.</i>	Lécher, <i>To lick.</i>
Un bout de fil, <i>A piece of thread.</i>	Se hasarder, <i>To venture.</i>
La mine, <i>The appearance.</i>	

Un jeune rat de loin vit une souricière.
Ah ! voilà donc, dit-il en s'arrêtant,
Cette machine meurtrière
Dont mon père me parlait tant.
Je n'y toucherai point ; je ne suis pas si bête ;
Je me contenterai seulement de la voir,
Et d'apprendre comme elle est faite.
De tout, dit-on, il faut un peu savoir.
Vers le piège à ces mots, l'imprudent s'achemine ;
Il rôde autour, il l'examine.
Il aperçoit certain morceau de lard
Qu'un bout de fil retenait avec art.
Il lui trouve très bonne mine.
Bientôt séduit par ses attraits :

Je voudrais bien, dit-il, le voir d'un peu plus près,
Mais il faudrait entrer dans la machine ;
Et, selon mon papa, je ne ferais pas bien,
Mais pourquoi donc ? Je ne toucherai rien,
Et dès lors, quel mal puis-je faire ?
Sur ce propos, il entre doucement ;
Il approche du lard, qui, toujours plus charmant,
L'attire toujours plus : il le fixe, il le flaire.
Et n'osant pas tout d'abord y toucher,
Il se hasarde à le lécher.
Mais la tentation devient toujours plus forte ;
Il y porte légèrement
La dent.
De la ratière il fait tomber la porte :
Le malheureux se trouve pris.
Il avait cependant promis
De ne jamais toucher la machine traîtresse.
Mais quand on n'a pas soin de fuir l'occasion,
On oublie, hélas ! sa promesse
Et l'on succombe, enfin, à la tentation. — REYRE.

Exercice 27.

1. Qui vit une souricière ? 2. La vit-il de près ou de loin ? 3. Que dit-il en s'arrêtant ? 4. Qu'aperçoit-il ? 5. Qu'est-ce qui retenait le morceau de lard ? 6. Le rat lui trouve-t-il bonne mine ou mauvaise mine ? 7. Est-il satisfait ? 8. Pourquoi ? 9. Dans quoi fallait-il entrer pour voir le lard de plus près ? 10. Selon son papa, ferait-il bien ou mal d'entrer dans la souricière ? 11. Pense-t-il faire mal en y entrant ? 12. Pourquoi ? 13. Que fait-il alors ? 14. De quoi approche-t-il ?

15. Le lard l'attire-t-il ou le repousse-t-il? 16. Que fait-il après avoir regardé et flairé le lard? 17. Quand la tentation devient trop forte, que fait-il? 18. Qu'est-ce qui tombe alors? 19. Qui est-ce qui se trouve pris? 20. Qu'avait-il promis? 21. Est-ce qu'il tient sa promesse? 22. Quand oublie-t-on ses promesses?



La Jeune Négrresse.



Vocabulaire.

Le nègre, <i>The negro.</i>	Les flots, <i>The waves, the waters.</i>
La jeune négresse, <i>The negro girl.</i>	La chasse, <i>Hunting.</i>
Traîner, <i>To drag.</i>	La pêche, <i>Fishing.</i>
Le rivage, <i>The shore.</i>	Emmener, <i>To lead away.</i>
Soulager, <i>To relieve.</i>	En soupirant, <i>Sighing.</i>



Un jour une mère cruelle,
 Traînait au rivage africain
 Sa fille unique, jeune et belle ;
 Des chaînes hélas ! chargeaient ses mains.
 Ah ! disait la jeune négresse,
 Où guidez-vous mes pas tremblants ?
 Oh ! ma mère, l'effroi me presse
 Et vous allez me vendre aux blancs !

Je soulageais votre misère,
 Je veillais sur votre repos ;

Et pour une simple caresse,
Je bravais les vents et les flots.
Votre couche était toujours fraîche ;
C'est moi qui cultivais vos champs.
Vous aviez ma chasse et ma pêche ;
Et vous allez me vendre aux blancs !

Oh ! ma mère, que la nature
Se fasse entendre à votre cœur.
De vous, j'écarterais la froidure,
De vous, j'écarterais la chaleur ;
Je vous emmenais sous l'ombrage
De vos arbustes odorants.
Et vous m'entraînez au rivage,
Et vous allez me vendre aux blancs !

Elle pleurait encore sa mère
Tandis qu'elle la vendait aux blancs.
Et, sur une terre étrangère,
Elle disait en soupirant :
Dieu d'une mère qui m'oublie,
Daigne protéger les vieux ans,
Fais qu'elle meure en sa patrie
Et qu'on ne la vende pas aux blancs !

Exercice 28.

1. Qui la mère cruelle traînait-elle au rivage? 2. Qu'est-ce qui chargeait les mains de la jeune fille? 3. La jeune fille avait-elle peur?

4. Pourquoi? 5. Que faisait-elle pour sa mère? 6. Que bravait-elle pour une simple caresse? 7. Pleurait-elle encore tandis que sa mère la vendait? 8. Quand elle fut sur une terre étrangère, que répétait-elle en soupirant?



Le Pêcheur et sa Femme.



Vocabulaire.

Le pêcheur, <i>The fisherman.</i>	La salle, <i>The room.</i>
L'hameçon, <i>The fish-hook.</i>	La batterie de cuisine, <i>Kitchen utensils.</i>
Fretin, <i>Small fish.</i>	Le cuivre, <i>Copper.</i>
Le régal, <i>Treat, relish.</i>	L'étain, <i> Pewter.</i>
Nager, <i>To swim.</i>	L'attirail, <i>Utensils.</i>
Une traînée de sang, <i>A track of blood.</i>	La cour, <i>The yard.</i>
Auparavant, <i>Before.</i>	La poule, <i>The hen.</i>
Sur-le-champ, <i>Immediately.</i>	Les légumes, <i>The vegetables.</i>
Il ne s'en souciait point, <i>He did not care about it.</i>	Peser sur le cœur, <i>To weigh upon one's heart.</i>
Cela vaut mieux, <i>This is better.</i>	



Il y avait une fois un pêcheur et sa femme qui habitaient une pauvre cabane au bord de la mer ; le pêcheur allait tous les jours jeter son hameçon, et il le jetait et le jetait encore.

Un jour, il était assis près de sa ligne, sur le rivage, le regard tourné du côté de l'eau limpide, et il restait assis,

toujours assis ; tout à coup, il vit l'hameçon plonger et descendre profondément, et quand il le retira, il tenait au bout une grosse barbue. La barbue lui dit : Je te prie de me laisser vivre ; je ne suis pas une vraie barbue, je suis un prince enchanté. A quoi te servirait-il de me faire mourir ? Je ne serais pas pour toi un grand régal ; rejette-moi dans l'eau et laisse-moi nager.

— Vraiment, dit l'homme, tu n'as pas besoin d'en dire si long, je ne demande pas mieux que de laisser nager à son aise une barbue qui sait parler. Il la rejeta dans l'eau et la barbue s'y replongea jusqu'au fond, en laissant après elle une longue traînée de sang.

L'homme alla retrouver sa femme dans la cabane. Mon homme, lui dit-elle, n'as-tu rien pris aujourd'hui ?

— Non, dit l'homme, j'ai pris une barbue qui m'a dit qu'elle était un prince enchanté, et je l'ai laissée nager comme auparavant.

— N'as-tu rien demandé pour toi ? dit la femme.

— Non, dit l'homme ; et qu'aurais-je demandé ?

— Ah ! dit la femme, c'est pourtant triste d'habiter toujours une cabane sale et pauvre comme celle-ci : tu aurais pu pourtant demander pour nous une petite maison. Retourne et appelle la barbue : dis-lui que nous voudrions avoir une petite maison ; elle fera cela certainement.

— Ah ! dit l'homme, pourquoi y retournerais-je ?

— Vraiment, dit la femme, tu l'as prise et tu l'as laissée nager comme auparavant, elle le fera ; vas-y sur-le-champ.

L'homme ne s'en souciait point ; pourtant il se rendit au

bord de la mer, et quand il y fut, il la vit toute jaune et toute verte ; il s'approcha de l'eau et dit :

Tarare ondin, Tarare ondin,
Petit poisson, gentil fretin,
Mon Isabeau crie et tempête ;
Il en faut bien faire à sa tête.

La barbue s'avança vers lui et lui dit : Que veut-elle donc ?

— Ah ! dit l'homme, je t'ai prise tout à l'heure ; ma femme prétend que j'aurais dû te demander quelque chose. Elle s'ennuie de demeurer dans une cabane ; elle voudrait bien avoir une petite maison.

— Retourne sur tes pas, dit la barbue : elle l'a déjà.

L'homme s'en retourna, et sa femme n'était plus dans sa cabane ; mais à sa place, était une petite maison, et sa femme était assise à la porte sur un banc. Elle le prit par la main et lui dit : Entre donc et regarde ; cela vaut pourtant bien mieux.

Ils entrèrent, et dans la petite maison étaient une jolie petite salle, une chambre où était placé leur lit, une cuisine et une salle à manger avec une batterie de cuivre et d'étain très brillante et tout l'attirail d'un service complet. Derrière étaient une petite cour avec des poules et des canards, et un petit jardin avec des légumes et des fruits.

Vois, dit la femme, n'est-ce pas joli ?

— Oui, dit l'homme, restons comme cela, nous allons vivre vraiment heureux.

— Nous y réfléchirons, dit la femme.

Là-dessus, ils mangèrent et se mirent au lit.

Cela alla bien ainsi pendant huit ou quinze jours, puis la femme dit : Écoute, mon homme, cette petite maison est aussi trop étroite, et la cour et le jardin sont si petits ! La barbue aurait bien pu en vérité nous donner une maison plus grande. J'aimerais à habiter un grand château en pierre : va trouver la barbue, il faut qu'elle nous donne un château.

— Ah ! femme, dit l'homme, cette petite maison est vraiment fort bien ; à quoi nous servirait d'habiter un château ?

— Eh ! dit la femme, va, la barbue peut très bien le faire.

— Non, femme, dit l'homme, la barbue vient de nous donner cette petite maison, je ne veux pas retourner vers elle ; je craindrais de l'importuner.

— Vas-y, dit la femme ; elle peut le faire, elle le fera volontiers ; va, te dis-je.

L'homme sentait cette démarche lui peser sur le cœur, et ne se souciait point de la faire ; il se disait : Cela n'est pas bien. Pourtant il obéit.

Exercice 29.

1. Ils habitaient une cabane. 2. Il allait tous les jours jeter son hameçon. 3. Il vit l'hameçon plonger et descendre profondément. 4. Il tenait une grosse barbue. 5. Elle lui dit : A quoi te servirait de me faire mourir ? 6. Rejette-moi dans l'eau et laisse-moi nager. 7. L'homme répondit : Tu n'as pas besoin d'en dire si long, je ne demande pas mieux que de laisser nager à son aise une barbue qui sait parler. 8. Il alla retrouver sa femme. 9. Tu n'as rien pris aujourd'hui ? 10. J'ai pris une barbue. 11. Elle m'a dit qu'elle était un prince enchanté. 12. Qu'aurais-je demandé ? 13. Tu aurais pu demander une petite maison. 14. Pourquoi y retournerais-je ? 15. La

femme répondit : Elle le fera, vas-y sur-le-champ. 16. L'homme ne s'en souciait pas. 17. Oui, il obéit. 18. Elle était toute jaune et toute verte. 19. Que veut-elle donc ? 20. Elle voudrait bien avoir une petite maison. 21. Elle l'a déjà. 22. Elle le prit par la main et lui dit : Entre et regarde. 23. Il y avait une jolie petite salle, une cuisine, une salle à manger, etc. 24. N'est-ce pas joli ? 25. Oui, nous allons vivre heureux. 26. Nous y réfléchirons. 27. Ils mangèrent et se mirent au lit. 28. Pendant huit ou quinze jours. 29. Va trouver la barbue, il faut qu'elle nous donne un château. 30. Je craindrais d'importuner la barbue. 31. Il pensait que ce n'était pas bien. 32. Il obéit.



Le Pêcheur et sa Femme.—*Suite.*



Vocabulaire.

Se soulever, <i>To rise.</i>	Le daim, <i>The deer.</i>
Le logis, <i>The dwelling.</i>	Tenons-nous-en là, <i>Let us be satisfied with that.</i>
Le perron, <i>The steps.</i>	Qui s'étendait, <i>Which extended.</i>
Avec fracas, <i>In a noisy or bustling manner.</i>	Bouillonner, <i>To boil up.</i>
Les tentures, <i>The hangings.</i>	Le velours, <i>The velvet.</i>
Le lustre, <i>The chandelier.</i>	Durer, <i>To last.</i>
Les mets, <i>The food.</i>	Le temps me dure fort, <i>Time hangs heavily on my hands.</i>
Le carrosse, <i>The carriage.</i>	Il fallut, <i>It was necessary.</i>
Une lieue, <i>A league.</i>	Frissonner, <i>To shudder.</i>
Le cerf, <i>The stag.</i>	



Quand il arriva près de la mer, l'eau était violette et d'un bleu sombre, grisâtre et prête à se soulever ; elle n'était plus

verte et jaune comme auparavant ; pourtant elle n'était point agitée. Le pêcheur s'approcha et dit :

Tarare ondin, Tarare ondin,
Petit poisson, gentil fretin,
Mon Isabeau crie et tempête ;
Il en faut bien faire à sa tête.

— Et que veut-elle donc ? dit la barbue.

— Ah ! dit l'homme à demi troublé, elle veut habiter un grand château de pierre.

— Va, dit la barbue : tu la trouveras sur la porte.

L'homme s'en alla, et croyait retrouver son logis, mais, comme il approchait, il vit un grand château de pierre, et sa femme se tenait au haut du perron ; elle allait entrer dans l'intérieur. Elle le prit par la main et lui dit : Entre avec moi. Il la suivit, et dans le château était un vestibule immense dont les murs étaient plaqués de marbre ; il y avait une foule de domestiques qui ouvraient avec fracas les portes devant eux ; les murs étaient brillants et couverts de belles tentures ; dans les appartements, les sièges et les tables étaient en or ; des lustres en cristal étaient suspendus aux plafonds, et partout aussi des tapis de pied dans les chambres et les salles ; des mets et des vins recherchés chargeaient les tables. Derrière le château était une grande cour renfermant des étables pour les vaches et des écuries pour les chevaux, des carrosses magnifiques ; de plus, un grand et superbe jardin rempli des plus belles fleurs, d'arbres fruitiers ; et enfin un parc ayant au moins une lieue de long, où l'on voyait des cerfs, des daims, des lièvres, tout ce que

l'on peut désirer. Eh bien ! dit la femme, cela n'est-il pas beau ?

— Ah ! oui, dit l'homme, tenons-nous-en là ; nous habiterons ce beau château, et nous vivrons contents.

— Nous y réfléchirons, dit la femme, dormons là-dessus d'abord. Et nos gens se couchèrent. Le lendemain, la femme s'éveilla comme il faisait grand jour, et de son lit, elle vit la belle campagne qui s'étendait au loin.

L'homme étendait les bras en s'éveillant.

Elle le poussa du coude et dit : Mon homme, lève-toi et regarde par la fenêtre ; vois ne pourrions-nous pas devenir rois de tout ce pays ? Va trouver la barbue, nous serons rois.

— Ah ! femme, dit l'homme, pourquoi serions-nous rois ? Je ne m'en sens nulle envie.

— Bon, dit la femme, si tu ne veux pas être roi, moi je veux être reine. Va trouver la barbue, je veux être reine.

— Ah ! femme, dit l'homme, pourquoi veux-tu être reine ? Je ne me soucie point de lui dire cela.

— Et pourquoi pas ? dit la femme ; vas-y à l'instant, il faut que je sois reine.

L'homme y alla, mais il était tout consterné de ce que sa femme voulait être reine.

Cela n'est pas bien, cela n'est vraiment pas bien, pensait-il. Je ne veux pas y aller.

Il y allait pourtant.

Quand il approcha de la mer, elle était d'un gris sombre, l'eau bouillonnait du fond à la surface et répandait une odeur fétide. Il s'avança et dit :

Tarare ondin, Tarare ondin,
Petit poisson, gentil fretin,
Mon Isabeau crie et tempête ;
Il en faut bien faire à sa tête.

— Et que veut-elle donc ? dit la barbue.

— Ah ! dit l'homme, elle veut devenir reine.

— Retourne : elle l'est déjà, dit la barbue.

L'homme partit, et, quand il approcha du palais, il vit que le château s'était de beaucoup agrandi et portait une haute tour décorée de magnifiques ornements. Des gardes étaient en sentinelle à la porte, et il y avait des soldats en foule avec des trompettes et des timbales. Comme il entra dans l'édifice, il vit de tous côtés le marbre le plus pur enrichi d'or, des tapis de velours et de grands coffres d'or massif. Les portes de la salle s'ouvrirent ; toute la cour y était réunie, et sa femme était assise sur un trône élevé, tout d'or et de diamant ; elle portait sur la tête une grande couronne d'or, elle tenait dans sa main un sceptre d'or pur garni de pierres précieuses ; et à ses côtés, étaient placées, sur un double rang, six jeunes filles, plus petites de la tête l'une que l'autre. Il s'avança et dit : Ah ! femme, te voilà donc reine !

— Oui, dit-elle, je suis reine.

— Ah ! femme, quelle belle chose que tu sois reine ! Maintenant, nous n'avons plus rien à désirer.

— Point du tout, mon homme, dit-elle tout agitée ; le temps me dure fort de tout ceci, je n'y puis plus tenir. Va trouver la barbue ; je suis reine, il faut maintenant que je devienne impératrice.

— Ah ! femme, dit l'homme, pourquoi veux-tu devenir impératrice ?

— Mon homme, dit-elle, va trouver la barbue, je veux être impératrice.

— Ah ! femme, dit l'homme, je n'oserai pas dire cela à la barbue ; il n'y a qu'un empereur dans l'empire ; la barbue ne peut pas faire un empereur ; elle ne le peut vraiment pas.

— Je suis reine, dit la femme, et tu es mon mari. Veux-tu bien y aller à l'instant même ? Va, si elle a pu nous faire rois, elle peut nous faire empereurs. Va, te dis-je. Il fallut qu'il marchât. Mais tout en s'éloignant, il était troublé, et se disait en lui-même : Cela n'ira pas bien : empereur ! c'est trop demander, la barbue se lassera.

Tout en songeant ainsi, il vit que l'eau était noire et bouillonnante ; l'écume montait à la surface, et le vent la soulevait en soufflant avec violence : il se sentit frissonner. Il s'approcha et dit :

Tarare ondin, Tarare ondin,
Petit poisson, gentil fretin,
Mon Isabeau crie et tempête ;
Il en faut bien faire à sa tête.

— Et que veut-elle donc ? dit la barbue.

— Ah ! barbue, dit-il, ma femme veut devenir impératrice. Retourne, dit la barbue : elle l'est maintenant.

Exercice 30.

1. La barbue accorda encore sa demande. 2. Il vit un grand château de pierre et sa femme qui se tenait sur le perron. 3. Oui, il y avait beaucoup de belles choses dans le château. 4. Elle s'éveilla comme il

faisait grand jour. 5. Elle vit la belle campagne. 6. Alors, elle poussa son mari du coude. 7. Mon homme, lève-toi, ne pourrions-nous pas devenir rois de tout ce pays? 8. Non, l'homme n'avait nulle envie d'être roi. 9. Elle voulait être reine. 10. L'homme obéit encore. 11. Elle était d'un gris sombre. 12. Que veut-elle donc? 13. Elle veut devenir reine. 14. Retourne : elle l'est déjà. 15. Le château était beaucoup plus grand. 16. Il y avait des gardes en sentinelle. 17. La femme était assise sur un trône d'or et de diamant. 18. Une grande couronne. 19. Un sceptre d'or garni de pierres précieuses. 20. Six jeunes filles. 21. Il se plaça devant elle et la contempla. 22. Nous n'avons plus rien à désirer. 23. La femme n'était pas du même avis. 24. Elle voulait devenir impératrice. 25. Non, l'homme n'osait pas dire cela à la barbue. 26. Il fut forcé d'obéir. 27. L'eau était noire et bouillonnante. 28. Et que veut-elle donc? 29. Elle veut devenir impératrice. 30. Retourne : elle l'est maintenant.



Le Pêcheur et sa Femme. — *Fin.*



Vocabulaire.

Une coudée, <i>A cubit.</i>	Roide, <i>Stiff.</i>
Une escarboucle, <i>A carbuncle.</i>	Une souche, <i>A log.</i>
Le nain, <i>The dwarf.</i>	S'assoupir, <i>To fall asleep, to doze.</i>
La foule, <i>The crowd.</i>	Se dresser sur son séant, <i>To sit up.</i>
La chrétienté, <i>Christendom.</i>	Frotter, <i>To rub.</i>
Il avait le frisson, <i>He was shivering.</i>	Le corsage, <i>The bodice.</i>
Ses genoux fléchissaient, <i>His knees were giving way.</i>	Un insensé, <i>A madman.</i>
Le couchant, <i>The west.</i>	Éclats de rochers, <i>Fragments of rocks.</i>
Le cierge, <i>The taper.</i>	La poix, <i>The tar.</i>
Le flambeau, <i>The torch.</i>	Il tonnait, <i>It was thundering.</i>
La mule, <i>The slipper.</i>	Il éclairait, <i>It was lightning.</i>

L'homme revint sur ses pas, et quand il fut de retour, tout le château était d'un marbre poli, enrichi de figures d'albâtre et décoré d'or. Des soldats étaient en nombre devant la porte; ils sonnaient de la trompette, frappaient des timbales et battaient du tambour; dans l'intérieur du palais, les barons, les comtes et les ducs allaient et venaient en qualité de simples serviteurs: ils lui ouvrirent les portes qui étaient d'or massif. Et quand il fut entré, il vit sa femme assise sur un trône qui était d'or d'une seule pièce et haut de mille pieds; elle portait une énorme couronne d'or de trois coudées, garnie de brillants et d'escarboucles: d'une main, elle tenait le sceptre et de l'autre, le globe impérial; à ses côtés, étaient placés sur deux rangs, ses gardes, tous plus petits l'un que l'autre, depuis les plus énormes géants, hauts de mille pieds, jusqu'au plus petit nain, qui n'était pas plus grand que mon petit doigt.

Devant elle, se tenaient debout une foule de princes et de ducs. L'homme s'avança au milieu d'eux et dit: Femme, te voilà donc impératrice!

— Oui, dit-elle, je suis impératrice.

Alors il se plaça devant elle et la contempla; puis, quand il l'eut considérée un instant: Ah! femme, dit-il, quelle belle chose que de te voir impératrice!

— Mon homme, dit-elle, que fais-tu là planté? Je suis impératrice, je veux maintenant être pape; va trouver la barbue.

— Ah! femme, dit l'homme, que demandes-tu là? tu ne peux pas devenir pape, il n'y a qu'un seul pape dans la chrétienté; la barbue ne peut pas faire cela pour toi.

— Mon homme, dit-elle, je veux devenir pape ; va vite, il faut que je sois pape aujourd'hui même.

— Non, femme, dit l'homme, je ne puis pas lui dire cela ; cela ne peut être ainsi, c'est trop ; la barbue ne peut pas te faire pape.

— Que de paroles, mon homme ! dit la femme, elle a pu me faire impératrice, elle peut aussi bien me faire pape. Marche, je suis impératrice, et tu es mon homme ; vite, mets-toi en chemin.

Il eut peur et partit ; mais le cœur lui manquait, il tremblait, avait le frisson, et ses jambes et ses genoux fléchissaient sous lui. Le vent soufflait dans la campagne, les nuages couraient, et l'horizon était sombre vers le couchant ; les feuilles s'agitaient avec bruit sur les arbres, l'eau se soulevait et grondait comme si elle eut bouillonné, elle se brisait à grand bruit sur le rivage, et il voyait de loin les navires qui tiraient le canon d'alarme et dansaient et bondissaient sur les vagues. Le ciel était bleu encore à peine sur un point de son étendue ; mais tout à l'entour, des nuages d'un rouge menaçant annonçaient une terrible tempête. Il s'avança tout épouvanté et dit :

Tarare ondin, Tarare ondin,
Petit poisson, gentil fretin,
Mon Isabeau crie et tempête ;
Il en faut bien faire à sa tête.

— Et que veut-elle donc ? dit la barbue.

— Ah ! dit l'homme, elle veut devenir pape.

— Retourne, dit la barbue : elle l'est à cette heure.

Il revint, et quand il arriva, il vit une immense église tout entourée de palais. A l'intérieur, tout était éclairé de mille et mille lumières ; sa femme était revêtue d'or de la tête aux pieds ; elle était assise sur un trône beaucoup plus élevé que l'autre, et portait trois énormes couronnes d'or ; elle était environnée d'une foule de prêtres. A ses côtés étaient placés deux rangées de cierges, dont le plus grand était épais et haut comme la plus haute tour, et le plus petit, pareil au plus petit flambeau de cuisine ; tous les empereurs et les rois étaient agenouillés devant elle et baisaient sa mule.

— Femme, dit l'homme en la contemplant, il est donc vrai que te voilà pape ?

— Oui, dit-elle, je suis pape.

Alors il se plaça devant elle et se mit à la considérer, et il lui semblait qu'il regardait le soleil. Quand il l'eut ainsi contemplée un moment :

— Oh ! femme, dit-il, quelle belle chose que de te voir pape !

Mais elle demeurait roide comme une souche et ne bougeait pas.

Il lui dit : Femme, tu es contente maintenant ; te voilà pape ; tu ne peux pas désirer d'être quelque chose de plus.

— J'y réfléchirai, dit la femme.

Là-dessus, ils allèrent se coucher. Mais elle n'était pas contente ; l'ambition l'empêchait de dormir, et elle pensait toujours à ce qu'elle voulait devenir.

L'homme dormit très bien, et profondément ; il avait

beaucoup marché tout le jour. Mais la femme ne put s'assoupir un instant ; elle se tourna d'un côté sur l'autre pendant toute la nuit, pensant toujours à ce qu'elle pourrait devenir et ne trouvant plus rien à imaginer. Cependant le soleil se levait, et quand elle aperçut l'aurore, elle se dressa sur son séant et regarda du côté de la lumière. Lorsqu'elle vit que les rayons du soleil entraient par la fenêtre :

— Ah ! pensa-t-elle, ne puis-je aussi commander au soleil et à la lune de se lever ? Mon homme, dit-elle, en le poussant du coude, réveille-toi, va trouver la barbue ; je veux devenir pareille au bon Dieu.

L'homme était encore tout endormi, mais il fut tellement effrayé qu'il tomba de son lit. Il pensa qu'il avait mal entendu ; il se frotta les yeux et dit :

— Ah ! femme, que dis-tu ?

— Mon homme, dit-elle, si je ne peux pas ordonner au soleil et à la lune de se lever, et s'il faut que je les voie se lever sans mon commandement, je n'y pourrai tenir, et je n'aurai pas une heure de bon temps ; je songerai toujours que je ne puis les faire se lever moi-même.

Et en disant cela, elle le regarda d'un air si effrayant qu'il sentit un frisson lui courir par tout le corps.

— Marche à l'instant, je veux devenir pareille au bon Dieu.

— Ah ! femme, dit l'homme en se jetant à ses genoux, la barbue ne peut pas faire cela. Elle peut bien te faire impératrice et pape ; je t'en prie, rentre en toi-même, et contente-toi d'être pape.

Alors elle se mit en fureur, ses cheveux volèrent en désordre autour de sa tête, elle déchira son corsage, et donna à son mari un coup de pied en criant :

— Je n'y tiens plus, je n'y puis plus tenir ! veux-tu marcher à l'instant même ?

Alors il s'habilla rapidement et se mit à courir comme un insensé.

Mais la tempête était déchaînée et grondait si furieuse qu'à peine il pouvait se tenir sur ses pieds ; les maisons et les arbres étaient ébranlés, les éclats de rocher roulaient dans la mer, et le ciel était noir comme de la poix ; il tonnait, il éclairait, et la mer soulevait des vagues noires, aussi hautes que des clochers et des montagnes, et à leur sommet, elles portaient toutes une couronne blanche d'écume. Il se mit à crier (à peine pouvait-il lui-même entendre ses propres paroles) : —

Tarare ondin, Tarare ondin,
Petit poisson, gentil fretin,
Mon Isabeau crie et tempête ;
Il en faut bien faire à sa tête.

— Et que veut-elle donc ? dit la barbue.

— Ah ! dit-il, elle veut devenir pareille au bon Dieu.

— Retourne ; tu la trouveras logée dans la cabane.

Et ils y logent encore aujourd'hui, à l'heure qu'il est.

— LES FRÈRES GRIMM.

Exercice 31.

1. Quand l'homme revint, il vit que le château était de marbre poli, enrichi de figures d'albâtre et décoré d'or. 2. Ils sonnaient de la trompette, etc. 3. Ils allaient et venaient comme de simples serviteurs. 4. Elle était assise sur un trône. 5. Il était haut de mille pieds. 6. Elle portait une couronne d'or, garnie de brillants et d'escarboucles. 7. Un sceptre. 8. Le globe impérial. 9. Ses gardes. 10. Une foule de princes et de ducs.

11. Pendant que son mari la contemplait, elle lui dit : Je veux maintenant être pape, va trouver la barbue. 12. Le mari n'approuvait pas sa femme. 13. Non, il ne réussit pas à la faire changer d'idée. 14. Il fut obligé d'aller de nouveau trouver la barbue parce qu'il avait peur de sa femme. 15. Oui, il était rempli d'épouvante quand il s'approcha de la mer. 16. Il vit une immense église tout entourée de palais. 17. Il perça la foule. 18. Elle était revêtue d'or de la tête aux pieds. 19. Trois couronnes d'or. 20. D'une foule de prêtres. 21. Deux rangées de cierges. 22. Tous les empereurs et les rois. 23. Ils baisaient sa mule. 24. Il la contempla. 25. Tu ne peux rien désirer de plus. 26. J'y réfléchirai. 27. Elle ne put dormir parce qu'elle pensait toujours à ce qu'elle voulait devenir. 28. Oui, il dormit profondément. 29. Lorsqu'elle vit que les rayons du soleil entraient par la fenêtre, elle pensa : Ne puis-je aussi commander au soleil et à la lune de se lever ? 30. Réveille-toi, va trouver la barbue : je veux être pareille au bon Dieu. 31. Il tomba de son lit parce qu'il fut effrayé des paroles de sa femme. 32. Il crut qu'il avait mal entendu. 33. Il se frotta les yeux. 34. Parce qu'elle le regarda d'un air effrayant. 35. Il se jeta à genoux devant elle. 36. Oui, ce fut en vain. 37. Il s'habilla et alla de nouveau trouver la barbue. 38. Parce que la tempête était déchaînée. 39. Le ciel était noir. 40. Non, la barbue fut très indignée. 41. Retourne ; tu la trouveras logée dans la cabane.

Les Trois Souhails.

Vocabulaire.

Le souhait, <i>The wish.</i>	Le don, <i>The gift.</i>
Accorder, <i>To grant.</i>	Les pincettes, <i>The tongs.</i>
La santé, <i>Health.</i>	Les charbons, <i>The coals.</i>
A quoi servirait une longue vie?	Une aune, <i>An ell.</i>
<i>Of what use would a long life be?</i>	Le boudin, <i>The black-pudding.</i>
Devoir ; dû, <i>Ought.</i>	Un étui, <i>A case.</i>
Chauffons-nous, <i>Let us warm ourselves.</i>	Sans s'embarrasser, <i>Without troubling themselves.</i>

Il y avait une fois un homme qui n'était pas fort riche ; il se maria, et épousa une jolie femme. Un soir, en hiver, qu'ils étaient auprès de leur feu, ils s'entretenaient du bonheur de leurs voisins qui étaient plus riches qu'eux. — Oh ! si j'étais la maîtresse d'avoir tout ce que je souhaiterais, dit la femme, je serais bientôt plus heureuse que tous ces gens-là. — Et moi aussi, dit le mari ; je voudrais être au temps des fées, et qu'il s'en trouvât une assez bonne pour m'accorder tout ce que je voudrais. — Au même instant, ils virent dans leur chambre une très belle dame qui leur dit : Je suis une fée, je vous promets de vous accorder les trois premières choses que vous souhaiterez ; mais, prenez-y garde, après avoir souhaité trois choses, je ne vous accorderai plus rien.

La fée ayant disparu, cet homme et cette femme furent très embarrassés. — Pour moi, dit la femme, si je suis la maîtresse, je sais bien ce que je souhaiterai : je ne souhaite pas encore, mais il me semble qu'il n'y a rien de si bon que d'être belle, riche et de qualité. — Mais, répondit le mari, avec ces choses on peut être malade ou chagrin, on peut mourir jeune ; il serait plus sage de souhaiter de la santé et une longue vie. — Et à quoi servirait une longue vie si l'on était pauvre, dit la femme ; cela ne servirait qu'à être malheureux plus longtemps. En vérité, la fée aurait dû nous promettre de nous accorder une douzaine de dons ; car il y a au moins une douzaine de choses dont j'aurais besoin. — Cela est vrai, dit le mari ; mais prenons du temps. Examinons d'ici à demain matin les trois choses qui nous sont les plus nécessaires, et nous les demanderons ensuite. — J'y veux penser toute la nuit, dit la femme ; en attendant, chauffons-nous, car il fait froid. En même temps, la femme prit les pincettes et arrangea le feu ; et, comme elle vit qu'il y avait beaucoup de charbons bien allumés, elle dit, sans y penser : Voilà un bon feu ; je voudrais avoir une aune de boudin pour notre souper, nous pourrions le faire cuire bien aisément. — A peine eut-elle achevé ces paroles, qu'il tomba une aune de boudin par la cheminée. — Peste soit de la gourmande avec son boudin ! dit le mari ; ne voilà-t-il pas un beau souhait ? Nous n'en avons plus que deux à faire ; et pour moi, je suis si en colère, que je voudrais que tu eusses le boudin au bout du nez. — En ce moment, l'homme s'aperçut qu'il était encore plus fou que sa femme : par ce second souhait, le

boudin sauta au bout du nez de cette pauvre femme qui ne put l'arracher. Que je suis malheureuse ! s'écria-t-elle, tu es un méchant d'avoir souhaité ce boudin au bout de mon nez. — Je te jure, ma chère femme, que je n'y pensais pas, répondit le mari, mais que ferons-nous ? — Je vais souhaiter de grandes richesses, et je te ferai faire un étui d'or pour cacher ce boudin. — Gardez-vous en bien, reprit la femme, car je me tuerais s'il fallait vivre avec ce boudin qui est à mon nez ; croyez-moi, il nous reste un souhait à faire, laissez-le moi, ou je vais me jeter par la fenêtre. — Son mari qui l'aimait, lui cria : Arrête, ma chère femme, je te donne la permission de souhaiter tout ce que tu voudras. — Eh bien, dit la femme, je souhaite que ce boudin tombe à terre. En ce moment, le boudin tomba ; et la femme qui avait de l'esprit, dit à son mari : La fée s'est moquée de nous et elle a eu raison. Peut-être aurions-nous été plus malheureux étant riches que nous ne le sommes à présent. Crois-moi, mon ami, ne souhaitons rien, et prenons les choses comme il plaira à Dieu de nous les envoyer ; en attendant, soupçons de notre boudin puisqu'il ne nous reste que cela de nos souhaits. — Le mari pensa que sa femme avait raison, et ils soupèrent gaiement, sans plus s'embarrasser des choses qu'ils avaient eu dessein de souhaiter.

— MME LEPRINCE DE BEAUMONT.

Exercice 32.

1. De quoi s'entretenaient le mari et sa femme un soir d'hiver ?
2. Que disait la femme ? 3. Que disait le mari ? 4. Qui entra alors dans la chambre ? 5. Que leur dit-elle ? 6. Qu'arriva-t-il quand la fée

fut partie? 7. Qu'est-ce que la femme aurait souhaité si elle eût été la maîtresse? 8. Que lui fit observer son mari? 9. Que dit alors la femme? 10. Combien de dons pensait-elle que la fée aurait dû leur accorder? 11. Pourquoi? 12. Que décidèrent-ils de faire? 13. Combien de temps la femme allait-elle y penser? 14. Pendant qu'ils se chauffaient que fit-elle? 15. Que dit-elle quand elle vit les charbons bien allumés? 16. Qu'arriva-t-il alors? 17. Que dit le mari? 18. Pourquoi dit-il cela? 19. Qu'arriva-t-il? 20. La femme était-elle heureuse ou malheureuse? 21. Son mari avait-il pensé à ce qu'il disait? 22. Pourquoi voulait-il maintenant souhaiter de grandes richesses? 23. La femme l'approuva-t-elle? 24. Que dit-elle qu'elle allait faire? 25. Son mari la laissa-t-il se jeter par la fenêtre? 26. Quelle permission lui donna-t-il? 27. Quel souhait fit-elle? 28. Que dit-elle à son mari quand le boudin fut tombé à terre? 29. Comment soupèrent-ils? 30. Que mangèrent-ils?



L'Offre Trompeuse.



Vocabulaire.

L'offre trompeuse, <i>The deceptive offer.</i>	Ce terrain, <i>This piece of ground.</i>
Quiconque, <i>Whosoever, whomsoever.</i>	Le droit, <i>The right.</i>
Voilà bien mon affaire, <i>This suits me exactly.</i>	Le propriétaire, <i>The owner.</i>
	Ne saurait être content, <i>Could not be contented.</i>



Sur la porte d'un beau jardin,
 Ces mots étaient gravés : Je donne ce parterre
 A quiconque est content. Voilà bien mon affaire,

Dit un homme tout bas, j'ai droit à ce terrain.
 Plein de joie, il s'adresse au maître :
 — Pour m'établir ici, vous me voyez paraître ;
 Je suis content de mon destin.
 Le seigneur lui répond : Cela ne saurait être,
 Qui veut avoir ce qu'il n'a pas
 Ne saurait être content ; retournez sur vos pas.

Exercice 33.

1. Quelles paroles étaient gravées sur la porte d'un beau jardin ?
2. Que dit un passant en voyant ces mots ? 3. Dit-il cela tout haut ou tout bas ? 4. Ce passant croyait-il être content de son sort ? 5. A qui s'adressa-t-il ? 6. Que lui dit-il ? 7. Que répondit le propriétaire ?



Le Fer à Cheval.



Vocabulaire.

Le fer à cheval, <i>The horseshoe.</i>	Le maréchal-ferrant, <i>The blacksmith.</i>
Le morceau, <i>The piece.</i>	
Cela ne vaut pas la peine, <i>It is not worth while.</i>	Avec empressement, <i>Eagerly.</i>
Se baisser, <i>To stoop down.</i>	Il continua ce manège, <i>He continued to do this.</i>



Un paysan sortit un jour avec son fils, le petit Thomas. Regarde, lui dit-il en chemin, voilà par terre un morceau de fer à cheval ; ramasse-le et mets-le dans ta poche. — Bah,

reprit Thomas, cela ne vaut pas la peine qu'on se baisse pour le ramasser. Le père ne répondit rien, prit le fer et le mit dans sa poche. Il le vendit pour trois liards au maréchal-ferrant du village voisin et en acheta des cerises. Cela fait, ils continuèrent leur route. Le soleil était brûlant. On n'apercevait, à une grande distance, ni maison, ni bois, ni fontaine. Thomas mourait de soif et avait la plus grande peine à suivre son père. Celui-ci laissa alors tomber une cerise, comme par hasard. Thomas la ramassa avec avidité et la porta promptement à sa bouche. Quelque pas plus loin, le père laissa tomber une seconde cerise, que Thomas saisit avec le même empressement.

Ce manège continua jusqu'à ce qu'il les eût toutes ramassées.

Quand il eut mangé la dernière, le père se tourna vers lui en riant, et lui dit : Tu vois maintenant que si tu avais voulu te baisser une seule fois pour ramasser le fer à cheval, tu n'aurais pas été obligé de le faire cent fois pour les cerises.

Exercice 34.

1. Comment s'appelait le fils du paysan? 2. Que trouvèrent-ils en chemin? 3. Thomas voulut-il le ramasser? 4. Que répondit-il à son père? 5. Que fit alors le père? 6. Pour combien le vendit-il au maréchal-ferrant? 7. Qu'acheta-t-il avec l'argent qu'il en retira? 8. Quel temps faisait-il? 9. Thomas était-il fatigué et avait-il soif? 10. Que fit son père? 11. De quelle manière laissa-t-il tomber une cerise? 12. Thomas la ramassa-t-il? 13. Jusqu'à quand ce manège continua-t-il? 14. Que dit le père à son fils quand ce dernier eut ramassé et mangé toutes les cerises?

Les Clous dans le Poteau.

Vocabulaire.

Le poteau, <i>The post.</i>	En sanglotant, <i>Sobbing.</i>
Un enfant léger, <i>A thoughtless child.</i>	Le penchant, <i>The inclination.</i>
Insouciant, <i>Heedless.</i>	Une habitude fâcheuse, <i>A bad habit.</i>
Enlever, ôter, arracher, <i>To take out.</i>	
Il fondit en larmes, <i>He burst into tears.</i>	Enfoncer un clou, <i>To drive a nail.</i>
	L'âme, <i>The soul.</i>

Un fermier avait un fils appelé Jean, garçon insouciant et léger. — Écoute ! lui dit-il un jour, chaque fois que tu feras mal, j'enfoncerai un clou dans ce poteau ; et chaque fois que tu feras bien, j'en retirerai un. Ce sera comme un livre où tu pourras lire ta conduite.

Ainsi dit, ainsi fait. Et chaque jour le père avait un clou et quelquefois un grand nombre de clous à planter. Rarement, bien rarement, en avait-il un à retirer.

A la fin, Jean s'aperçut que le poteau était tout couvert de clous et il commença à être honteux de tant de fautes. Il résolut alors de se mieux conduire, et, dès le jour suivant, il fut si obéissant et si appliqué que plusieurs clous furent enlevés ; le lendemain et les jours suivants, il en fut de même.

Et Jean persévérant dans ses efforts, le moment vint où il ne resta plus qu'un clou à ôter.

— Regarde, Jean ! lui dit alors son père ; voici le dernier clou, je vais l'arracher ! N'es-tu pas content ?

Jean regarda le poteau ; mais, au lieu d'exprimer sa joie comme s'y attendait son père, il fondit en larmes.

— Comment, dit le père, je croyais que tu serais ravi que tous les clous fussent ôtés. — Oui, dit Jean en sanglotant, les clous n'y sont plus, mais les trous restent.

Hélas ! il en est ainsi de nos mauvaises habitudes et de nos fautes. Nous pouvons vaincre nos défauts et nos mauvais penchants, mais la trace demeure.

Quand donc vous sentirez que vous allez faire ce qui est mal ou que vous prenez une habitude fâcheuse, arrêtez-vous à l'instant ; car, à chaque faute, vous enfoncez un nouveau clou, et il laisse sa trace dans votre âme, quand bien même il viendrait à être arraché dans la suite. — LA GERBE.

Exercice 35.

1. Jean était-il léger ou sérieux ? 2. Que lui dit un jour son père ?
3. Le fermier avait-il un clou à mettre dans le poteau tous les jours ?
4. En avait-il souvent à retirer ? 5. De quoi s'aperçut Jean à la fin ?
6. Eut-il honte de ses fautes ? 7. Que résolut-il de faire ? 8. Que lui dit son père quand il n'y eut plus qu'un clou à enlever ? 9. Quand il regarda le poteau, exprima-t-il sa joie ? 10. Pourquoi pleurait-il ?
11. Qu'arrive-t-il quand nous avons vaincu nos défauts et nos mauvais penchants ? 12. Que devons-nous faire quand nous sentons que nous prenons une mauvaise habitude ? 13. Pourquoi devons-nous nous arrêter à l'instant ?

Mieux que ça.



Vocabulaire.

Cela, ça, <i>That.</i>	Cela ne vous gênerait pas beaucoup,
Mieux que ça, <i>Better than that.</i>	<i>That would not inconvenience you</i>
L'appareil, <i>Display.</i>	<i>greatly.</i>
Le témoin, <i>The witness.</i>	Tiré, <i>Shot.</i>
Témoin ce fait, <i>This fact as an</i>	Je vous en réponds, <i>I warrant</i>
<i>example.</i>	<i>you.</i>
Une redingote, <i>A frock-coat.</i>	Honnêtetés, politesses, <i>Civilities.</i>
Les plaisirs, <i>The pleasure-grounds.</i>	En se reconnaissant, <i>Drawing himself</i>
Les environs, <i>The neighborhood.</i>	<i>up in his corner.</i>
Il fut surpris par la pluie, <i>He was</i>	Se confondre en excuses, <i>To make</i>
<i>overtaken by rain.</i>	<i>no end of excuses.</i>
Un piéton, <i>A foot-passenger.</i>	Se débarrasser de, <i>To get rid of.</i>



L'empereur Joseph II n'aimait ni la représentation ni l'appareil, témoin le fait qui va être raconté : Un jour, que, revêtu d'une simple redingote boutonnée, il était allé, dans une calèche à deux places qu'il conduisait lui-même, faire une promenade matinale aux environs de Vienne, il fut surpris par la pluie, au moment où il reprenait le chemin de la ville. Il en était encore assez éloigné, lorsqu'un piéton, qui regagnait aussi la capitale, fait signe au conducteur d'arrêter, ce que Joseph II fait aussitôt. Monsieur, lui dit

le militaire (car c'était un sergent), y aurait-il de l'indiscrétion à vous demander une place à côté de vous ? Cela ne vous gênerait pas beaucoup, puisque vous êtes seul dans votre calèche, et ménagerait mon uniforme que je mets aujourd'hui pour la première fois. — Ménageons votre uniforme, mon brave, lui dit Joseph, et mettez-vous là. D'où venez-vous ? — Oh ! dit le sergent, je viens de chez un garde-chasse, de mes amis, où j'ai fait un fier déjeuner.

Qu'avez-vous donc mangé de si bon ! — Devinez ! — Que sais-je, une soupe à la bière ? — Ah bien oui, une soupe ! mieux que ça. — Une langue de veau ? — Mieux que ça, vous dit-on. — Oh ! ma foi, je ne puis plus deviner, dit Joseph. — Un faisan, mon digne homme, un faisan tiré sur les plaisirs de Sa Majesté, dit le camarade, en lui frappant sur la cuisse. — Tiré sur les plaisirs de Sa Majesté, il n'en devait être que meilleur ? — Je vous en réponds.

Comme on approchait de la ville et que la pluie tombait toujours, Joseph demanda à son compagnon dans quel quartier il logeait et où il voulait qu'on le descendît. — Monsieur, c'est trop de bonté, je craindrais d'abuser de votre complaisance. — Non, non, dit Joseph, votre rue ? — Le sergent indiquant sa demeure, demanda à connaître celui dont il recevait tant d'honnêtetés. — A votre tour, dit Joseph, devinez. — Monsieur est militaire, sans doute ? — Comme dit Monsieur. — Lieutenant ? — Oh bien oui, lieutenant, mieux que ça. — Capitaine ? — Mieux que ça. — Colonel, peut-être ? — Mieux que ça, vous dit-on. — Comment diable, dit l'autre, en se recognant aussitôt dans la calèche, seriez-vous feld-

maréchal? — Mieux que ça. — Ah! mon Dieu, c'est l'empereur! — Lui-même, dit Joseph se déboutonnant pour montrer ses décorations. Il n'y avait pas moyen de tomber à genoux dans la voiture; l'invalidé se confond en excuses et supplie l'empereur d'arrêter pour qu'il puisse descendre. Non pas, dit l'empereur, après avoir mangé mon faisan, vous seriez trop heureux de vous débarrasser de moi aussi promptement, ne me quittez qu'à votre porte, et il l'y descendit.

Exercice 36.

1. Où était allé un jour l'empereur Joseph II? 2. Comment était-il vêtu? 3. Dans quelle espèce de voiture était-il allé faire sa promenade matinale? 4. Avait-il un cocher ou conduisait-il lui-même? 5. Quand fut-il surpris par la pluie? 6. Était-il éloigné ou rapproché de la ville quand il fut surpris par la pluie? 7. Qui est-ce qui lui fit signe d'arrêter? 8. Que dit le sergent à l'empereur? 9. Que répondit Joseph? 10. Que demanda Joseph au militaire? 11. Que répondit ce dernier? 12. L'empereur devina-t-il ce que le sergent avait mangé de bon à son déjeuner? 13. Qu'avait-il mangé? 14. Comme on approchait de la ville, que demanda l'empereur à son compagnon? 15. Le sergent lui indiqua-t-il sa demeure? 16. Que demanda-t-il alors? 17. L'empereur dit-il tout de suite au sergent qui il était ou le laissa-t-il le deviner? 18. Que fit l'invalidé quand il reconnut l'empereur? 19. Où l'empereur le descendit-il?

Le Rouge-Gorge.

Vocabulaire.

Le rouge-gorge, <i>The robin red-breast.</i>	La haie, <i>The hedge.</i>
Les miettes, <i>The crumbs.</i>	Fait naître la confiance, <i>Calls forth confidence.</i>
Les débris, <i>The fragments.</i>	La bienveillance, <i>Kindness.</i>
S'effaroucher, <i>To be frightened away.</i>	Il avait l'air de demander, <i>He seemed to ask.</i>

Dans le fort de l'hiver, un rouge-gorge se présenta à la fenêtre d'un bon laboureur, comme pour lui demander l'hospitalité. Le laboureur, répondant à la confiance du petit oiseau, ouvrit sa fenêtre et le reçut avec bonté. Le rouge-gorge passa tout l'hiver dans la maison, ramassant les miettes de pain, becquetant les débris qui tombaient de la table ; les enfants l'aimaient beaucoup. Mais, au printemps, lorsque les haies se couvrirent de feuilles, le laboureur ouvrit sa fenêtre, et son petit hôte s'envola dans le bois voisin, où il construisit son nid et chanta sa joyeuse chanson.

L'hiver revint, et le rouge-gorge revint aussi ; mais cette fois avec sa compagne. Les deux petits oiseaux entrèrent avec confiance, et regardèrent tout autour d'eux, sans s'effaroucher. Le laboureur et ses enfants se réjouirent beaucoup de les voir, et les enfants disaient : Ces petits oiseaux

nous regardent comme s'ils avaient quelque chose à nous dire. — S'ils pouvaient parler, répondit le père, ils nous diraient : La confiance fait naître la confiance, et la bienveillance appelle l'amitié. — KRUMACHER.

Exercice 37.

1. Dans quelle saison le rouge-gorge se présenta-t-il à la fenêtre du laboureur? 2. Qu'avait-il l'air de demander? 3. Que fit le laboureur? 4. Combien de temps l'oiseau resta-t-il dans la maison? 5. Qui l'aimait? 6. Que fit le laboureur au printemps? 7. Où l'oiseau s'envola-t-il? 8. Qu'y fit-il? 9. Quand l'hiver revint, qui revint aussi? 10. Qui amena-t-il avec lui? 11. Comment les oiseaux entrèrent-ils? 12. Qui fut content de les voir? 13. Que disaient les enfants? 14. Que répondit le père?



L'Indien et l'Espagnol.



Vocabulaire.

Une monture, <i>An animal for riding.</i>	Un fourbe, <i>A cheat.</i>
Etre sur les dents, <i>To be tired out.</i>	Le plaideur, <i>The suitor.</i>
En venir aux mains, <i>To come to blows.</i>	Élever un cheval, <i>To raise a horse.</i>
	Borgne, <i>Blind of one eye.</i>



Un voyageur espagnol avait rencontré un Indien au milieu d'un désert. L'Espagnol craignant que sa monture, qui était sur les dents (rendue de fatigue) ne pût faire la route, demanda à l'Indien, qui avait un cheval jeune et vigoureux,

de faire un échange. Celui-ci refusa, comme de raison. L'Espagnol lui cherche une mauvaise querelle : ils en viennent aux mains ; mais l'Espagnol, bien armé, se saisit facilement du cheval qu'il désirait et continue son chemin. L'Américain le suit jusque dans la ville la plus prochaine et va porter sa plainte au juge. L'Espagnol est obligé de comparaître et d'amener le cheval ; il traite l'Indien de fourbe, affirme que la bête lui appartient et qu'il l'a élevée toute jeune. Il n'y avait point de preuves du contraire, et le juge perplexe, allait renvoyer les plaideurs hors de cour, lorsque l'Indien s'écria : Le cheval est à moi, je le prouve. Il ôte aussitôt son manteau et en couvre subitement la tête de l'animal. Puisque cet homme assure avoir élevé le cheval, commandez-lui de dire duquel des deux yeux il est borgne. L'Espagnol ne veut point paraître hésiter, et répond à l'instant : De l'œil droit. L'Indien découvre la tête du cheval : Il n'est borgne, dit-il, ni de l'œil droit, ni de l'œil gauche. Le juge convaincu par une preuve si ingénieuse et si forte, lui adjugea le cheval, et l'affaire fut terminée.

Exercice 38.

1. Où le voyageur espagnol rencontra-t-il un Indien ?
2. Qu'est-ce que l'Espagnol craignait ?
3. Pourquoi craignait-il cela ?
4. Que proposa-t-il à l'Indien ?
5. Pourquoi lui fit-il cette proposition ?
6. L'Indien accepta-t-il ou refusa-t-il ?
7. Que fit alors l'Espagnol ?
8. Jusqu'où l'Indien le suivit-il ?
9. Qu'est-ce que l'Espagnol fut obligé de faire ?
10. De quoi traita-t-il l'Indien ?
11. Qu'affirma-t-il ?
12. Qu'allait faire le juge faute de preuves ?
13. Que fit alors l'Indien ?
14. Que dit-il ?
15. Que répondit l'Espagnol ?
16. Le cheval était-il réellement borgne ?
17. Que fit alors le juge convaincu ?

La Cigale et la Fourmi.

Vocabulaire.

La fourmi, <i>The ant.</i>	Prêter, <i>To lend.</i>
La cigale, la sauterelle, <i>The cicada,</i> <i>the grasshopper.</i>	La fourmi n'est pas prêteuse, <i>The</i> <i>ant is not fond of lending.</i>
Dépourvue (fem.), <i>Destitute.</i>	Le moindre, <i>The least.</i>
Le ver, <i>The worm.</i>	Une emprunteuse, <i>A borrower.</i>
Le vermisseau, <i>The small worm.</i>	A tout venant, <i>To all comers.</i>
Avant l'août, <i>Before the month of</i> <i>August.</i>	J'en suis fort aise, <i>I am very glad</i> <i>of it.</i>

La cigale ayant chanté
 Tout l'été,
 Se trouva fort dépourvue
 Quand la bise fut venue ;
 Pas un seul petit morceau
 De mouche ou de vermisseau.
 Elle alla crier famine
 Chez la fourmi sa voisine,
 La priant de lui prêter
 Quelques grains pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle.
 — Je vous paierai, lui dit-elle,
 Avant l'août, foi d'animal,
 Intérêt et principal.

de faire **un** échec.
L'Espagnol lui chuchota
à l'oreille : « Ne donne pas
tant aux mains :
il n'y a rien de bon
à tirer du cheval.
L'Américain le suivit
et va porter sa plainte.
L'Indien paraît et d'amen-
dement affirme que la bête
est jeune. Il n'y avait rien
de perplexe, allait rendre
l'Indien s'écria : Le cheval
est siôt son manteau et
Puisque cet homme a
dit lui de dire duquel des
deux ne veut point paraître
l'œil droit. L'Indien
borgne, dit-il, ni de l'œil
gauche. Il est convaincu
par une preuve : c'est
le cheval, et l'affaire fut

1. Où le voyageur a-t-il
vu que l'Espagnol craignait
le cheval ?
2. Posa-t-il à l'Indien ?
3. Accepta-t-il ou refusa-t-il ?
4. L'Indien le suivit-il ?
5. De quoi traita-t-il ?
6. Le juge faute de ?
7. Que répondit-il ?
8. Que fit-il ?
9. Que fit-il ?
10. De quoi traita-t-il ?
11. Le juge faute de ?
12. Que répondit-il ?
13. Que fit-il ?
14. Que fit-il ?
15. Que répondit-il ?
16. Que fit-il ?
17. Que fit-il ?

A jeun, le corps tout transi,
Et pour cause,
Un jour d'hiver, la fourmi,
Près d'une ruche bien close,
Rôdait, pleine de souci.
Une abeille vigilante,
L'aperçoit et se présente :
Que viens-tu chercher ici ?
Lui dit-elle. — Hélas ! ma chère,
Répond la pauvre fourmi,
Ne soyez point en colère.
Le faisan, mon ennemi,
A détruit ma fourmilière ;
Mon magasin est tari ;
Tous mes parents ont péri
De faim, de froid, de misère,
J'allais succomber aussi,
Quand du palais que voici
L'aspect m'a donné courage.
Je le savais bien garni
De ce bon miel, votre ouvrage ;
J'ai fait effort ; j'ai fini
Par arriver sans dommage.
Ah ! me suis-je dit, ma sœur
Est fille laborieuse ;
Elle est riche et généreuse,
Elle plaindra mon malheur ;
Oui, tout mon espoir repose

Dans la bonté de son cœur.
Je demande peu de chose ;
Mais j'ai faim, j'ai froid, ma sœur.
Oh ! oh ! répondit l'abeille,
Vous discourez à merveille ;
Mais vers la fin de l'été,
La cigale m'a conté
Que vous aviez rejeté
Une demande pareille.
Quoi ! vous savez ? — Mon Dieu, oui ;
La cigale est mon amie.
Que feriez-vous, je vous prie,
Si, comme vous, aujourd'hui,
J'étais insensible et fière ;
Si j'allais vous inviter
A promener ou chanter ?
Mais rassurez-vous, ma chère ;
Entrez, mangez à loisir ;
Usez-en comme du vôtre ;
Et surtout pour l'avenir,
Apprenez à compatir
A la misère d'un autre. — DE JUSSIEU.

Exercice 40.

1. La fourmi était-elle rassasiée ou à jeun quand elle rôdait autour d'une ruche bien close ? 2. Était-ce en hiver ou en été. 3. Qui aperçut la fourmi ? 4. Que lui dit-elle ? 5. La fourmi répondit-elle fièrement ou humblement ? 6. Que raconta-t-elle ? 7. Quel nom donnait-elle à la ruche ? 8. Que dit-elle pour flatter l'abeille ? 9. Que répondit

l'abeille? 10. La fourmi fut-elle surprise d'apprendre que l'abeille savait de quelle manière elle avait traité la cigale? 11. Que dit l'abeille au sujet de la cigale? 12. Quelle question fit-elle ensuite à la fourmi? 13. Par quelles paroles la rassura-t-elle? 14. Que lui recommanda-t-elle de faire à l'avenir?



Un Conte de Brigands.



Vocabulaire.

Le fiancé, <i>The intended.</i>	L'envie, <i>The wish.</i>
Guère, <i>Not much.</i>	Tailler, <i>To cut.</i>
Tenir à, <i>To care about, to wish for.</i>	Faire sauter les serrures, <i>To burst the locks open.</i>
Bâtie (fem.), <i>Built.</i>	Retenir, <i>To hold back.</i>
La cime, <i>The top.</i>	Meublée (fem.), <i>Furnished.</i>
Les arbres touffus, <i>Leafy trees.</i>	Lisse, <i>Smooth.</i>
Il causait, <i>He talked.</i>	Se heurter contre, <i>To strike against.</i>
Des parures, <i>Sets of jewels.</i>	Un anneau, <i>A ring.</i>
Le chagrin, <i>Grief.</i>	Le parquet, <i>Inlaid floor.</i>
Les maux, <i>The troubles.</i>	Les marches, <i>The steps.</i>
Une ceinture, <i>A belt.</i>	Aboutir à, <i>To end at, to lead to.</i>
Le muguet, <i>The lily-of-the-valley.</i>	C'est égal, <i>It makes no difference.</i>
Tu t'y fanerais, <i>You would wither there.</i>	Inquiétant, <i>Alarming.</i>
Le verrou, <i>The bolt.</i>	Le moyen, <i>The means.</i>
Drôle, <i>Strange (funny).</i>	Pire, <i>Worse.</i>



Il était une fois un Cosaque qui maria sa fille à un beau jeune homme.

La jeune fille n'avait pas beaucoup d'amitié pour son fiancé. Il était beau, mais ses yeux ne lui paraissaient guère bons. Cependant, comme son père tenait à ce mariage, elle obéit à son père et se maria.

Dès que le mariage fut fait, le mari emmena la jeune femme chez lui, bien loin, oh ! très loin.

La maison du mari était très belle, elle était même superbe ; c'était comme un château ou un palais, mais un palais triste. Elle était bâtie dans une forêt si épaisse et si sombre, qu'on ne voyait pas le ciel à travers les cimes des grands arbres touffus. De chemins ou seulement de sentiers, il n'y avait pas même apparence tout autour. Le mari ne restait guère avec sa femme. Chaque soir, il l'embrassait et lui disait : A bientôt, ma chère femme ; puis il partait avec ses compagnons, et il restait quelquefois deux, trois et même dix jours absent.

Quand il revenait, il causait beaucoup plus avec ses camarades qu'avec sa femme. Il lui donnait toutes sortes de bijoux et de parures, c'est vrai ; mais cela ne contentait pas la jeune mariée, elle n'était pas coquette ; elle se sentait très malheureuse et fut prise peu à peu d'un violent chagrin.

Elle se dit : Puisque la vie est si triste, je veux mourir. Oui, c'est fini. . . .

Mais la vie est plus longue que cela. Le proverbe a bien raison : Le chagrin revient souvent, mais la mort ne vient qu'une fois.

Un jour qu'elle avait été laissée toute seule dans le grand château sombre, et que, malgré les pensées noires qui lui

passaient par la tête, elle se sentait très vive et très alerte, elle se dit :

Pourquoi resterais-je ainsi, assise et sans remuer, à attendre la mort ? Allons nous promener un peu. Je trouverai aussi bien la fin de mes maux dans le parterre que dans le coin de cet appartement.

Et elle courut au parterre, qui faisait une petite ceinture de fleurs au château, entre ses murs de pierre et la vaste forêt. Tout verdoyait, tout fleurissait dans le petit parterre. Mourir, pensa-t-elle en regardant les fleurs, cela n'est déjà pas si bon. Ah ! si j'étais heureuse, j'aimerais mieux vivre. Alors elle pleura ; mais, tout en pleurant, elle cueillit un charmant bouquet de muguet et de roses sauvages, et, le voyant si joli, si gai : Où vais-je te mettre, mon pauvre bouquet ? dit-elle à ses fleurs. Ma grande chambre est si désolée ! tu n'y serais pas plus tôt que tu t'y fanerais.

Il lui vint alors une autre idée : Si je visitais les autres chambres, peut-être, dans le nombre, en trouverais-je une petite qui me plairait.

Aussitôt dit, aussitôt fait. Elle parcourut plusieurs chambres ; toutes étaient grandes, riches et belles si l'on veut, mais désagréables.

— Ce n'est pas cela, non, ce n'est pas cela qu'il me faut, pensait-elle, en allant de l'une à l'autre.

Tout à coup, elle trouve devant elle une porte très étroite, mais solidement fermée et verrouillée, et qui avait un drôle d'air.

— Ah ! se dit-elle, c'est cette chambre qui est derrière cette petite porte qu'il me faut, j'en suis sûre.

Elle fit tous ses efforts pour ouvrir, mais la porte résistait, et, plus elle résistait, plus grandissait son envie d'y pénétrer.

Tant que dura le jour, elle s'occupa à tailler le bois de la porte, et c'est ainsi que, à force de tailler et de tailler sans cesse, elle parvint à faire sauter les serrures et à entrer dans la chambre inconnue. D'abord, elle se crut dans une boîte, il y faisait tout à fait noir. Contente d'y avoir pénétré, elle n'avait pu retenir, en y mettant les pieds, un ah ! de satisfaction. Mais voilà que des quatre angles de la chambre noire, son ah ! lui revint. Cela l'étonna, mais pas au point de lui faire peur ; elle en conclut, après réflexion, que cela voulait dire que la chambre était sonore parce qu'elle était très peu ou pas du tout meublée. En effet, ses yeux, en s'habituant à l'obscurité, virent que sa déduction était juste, et que c'était pour cela que l'écho lui avait renvoyé plusieurs ah ! à la place du sien. Elle tâtonna encore et encore. Ses doigts ne rencontraient ni portes ni fenêtres. Les quatre murs étaient lisses partout. Découragée, elle allait s'en retourner quand, tout à coup, à droite de la petite porte d'entrée, sa main heurta contre une tablette sur laquelle elle trouva une lanterne et tout ce qu'il fallait pour l'allumer ; vite elle l'alluma, mais sa lanterne ne lui fit pas découvrir d'autre issue à la chambre. Toutefois, elle s'obstina : Cette chambre unie n'est pas un but, elle est pour conduire quelque part. Elle doit cacher un passage, je ne sortirai pas sans l'avoir trouvé.

Elle se disait bien : Mon mari peut arriver, et, s'il arrive, qui sait s'il ne trouvera pas à redire à ma curiosité ? mais, tout de même, elle continua ses recherches.

Elle tourna dans la chambre tant et tant, que, à la fin, elle heurta du pied un anneau de fer. . . .

Elle approcha sa lanterne ; c'était une trappe dans le parquet.

Il lui semblait que de sa vie elle n'avait été si contente.

La trappe était bien lourde pour elle ; mais, quand on veut une chose, on arrive presque toujours à la faire. Elle faillit s'y casser les dix doigts ; cependant, à la fin, elle souleva la trappe.

Elle distingua alors les marches d'un étroit escalier qui aboutissait à un grand trou noir. Elle était partie, ce n'était pas pour s'arrêter.

— C'est égal, dit-elle, quoique cela ait l'air terrible, je descendrai là-dedans.

Et elle y descendit.

Elle s'attendait bien à voir quelque chose d'inquiétant ; mais ce qu'elle aperçut surpassa tout ce qu'elle avait rêvé de plus horrible.

La cave était tout encombrée de haches, de sabres, de poignards, de piques, de lances, de grands couteaux, de masques, de splendides vêtements ensanglantés, de colliers de perles, de parures en diamants, de bijoux en rubis et en émeraudes, de turquoises et de saphirs, de riches étoffes. Tout cela était pêle-mêle, et partout des traces de sang. Cependant, elle doutait encore, quand sa vue fut attirée par

quelque chose de blanc comme la neige qui se détachait sur un morceau de velours noir. C'est à peine si on ose le dire : c'était une main blanche, blanche comme une main de marbre détachée de son bras, une gracieuse main de femme toute chargée de bagues précieuses.

Le moyen de douter encore !

Elle se dit en frémissant : Mon mari est un chef de brigands. Notre château est pire qu'une caverne. Et cela lui fit une peine affreuse.

Elle avait beaucoup à réfléchir sur ce qu'elle venait de découvrir. Elle demanda à Dieu de l'inspirer.

Avant tout, il fallait sortir de l'épouvantable souterrain. Elle en sortit, referma la trappe, remit la lanterne à sa place, tirant bien toutes les portes derrière elle, et, plus morte que vive, elle rentra dans sa chambre. Elle était plus malheureuse cent fois depuis sa découverte, et cependant, elle ne voulait plus mourir, elle voulait se sauver.

Mais comment faire ?

Comment faire, en effet ? La forêt inextricable entourait de tous les côtés sa demeure. On n'y voyait aucune issue. Certainement, elle pouvait se glisser, au risque de beaucoup de déchirures, entre les épais taillis. Mais après ? savait-elle où cela la conduirait ! Il est si facile de s'égarer dans toute forêt ! Qui pouvait dire si, après une longue journée de marche, elle ne se retrouverait pas à son point de départ, en face de son mari irrité ? Comment faire, comment faire ? se répétait-elle à elle-même.

Exercice 41.

1. Qui maria sa fille à un beau jeune homme?
2. Pourquoi la jeune fille n'avait-elle pas beaucoup d'amitié pour son fiancé?
3. Pourquoi se maria-t-elle?
4. Après le mariage, où le mari emmena-t-il la jeune femme?
5. Comment était la maison où il l'emmena?
6. Où était bâtie cette maison?
7. Voyait-on des chemins ou des sentiers autour de cette maison?
8. Le mari restait-il beaucoup avec sa femme?
9. Que lui disait-il chaque soir après l'avoir embrassée?
10. Que faisait-il ensuite?
11. Combien de temps restait-il absent?
12. Quand il revenait, avec qui causait-il le plus?
13. Que donnait-il à sa femme?
14. Était-elle heureuse ou malheureuse?
15. Que se dit-elle un jour qu'elle avait été laissée seule?
16. Où courut-elle?
17. Que pensa-t-elle en regardant les fleurs?
18. Que fit-elle tout en pleurant?
19. Que dit-elle à son bouquet?
20. Quelle idée lui vint alors?
21. Comment étaient les chambres qu'elle parcourut?
22. Que pensait-elle en allant de l'une à l'autre?
23. Que trouva-t-elle tout à coup devant elle?
24. Que se dit-elle?
25. Put-elle ouvrir la porte de cette chambre?
26. Renonça-t-elle à l'idée d'y entrer?
27. Comment réussit-elle à y entrer.
28. Pourquoi se crut-elle dans une boîte au premier abord?
29. Que n'avait-elle pu retenir en y entrant?
30. Qu'arriva-t-il quand elle eut poussé cette exclamation?
31. Eut-elle peur ou fut-elle seulement étonnée?
32. Après avoir réfléchi, qu'en conclut-elle?
33. Trouva-t-elle quelque chose en tâtonnant?
34. Qu'arriva-t-il au moment où elle allait s'en retourner?
35. Quand la lanterne fut allumée, que s'obstina-t-elle à faire?
36. Que se disait-elle?
37. Que se disait-elle encore?
38. A la fin, que heurta-t-elle du pied?
39. Que découvrit-elle quand elle approcha sa lanterne?
40. La trappe était-elle lourde ou légère?
41. A quoi s'exposait-elle en la soulevant?
42. Que distinguait-elle?
43. Eut-elle le courage d'y descendre?
44. Que vit-elle alors?
45. Quand cessa-t-elle de donter?
46. Que se dit-elle en frémissant?
47. Que demanda-t-elle à Dieu?
48. Que fit-elle alors?
49. Pourquoi ne voulait-elle plus mourir?
50. Pourquoi lui serait-il difficile de se sauver?
51. Que se répétait-elle sans cesse à elle-même après toutes ces réflexions?

Un Conte de Brigands. — *Suite.*

Vocabulaire.

Le taillis, <i>The copse.</i>	S'adosser contre, <i>To lean against.</i>
S'égarer, <i>To get lost.</i>	Il ne s'agissait pas de soupirer seulement, <i>The question was not to sigh only.</i>
Dussé-je périr, <i>Even if I perish.</i>	Essayer, <i>To try.</i>
Le réseau, <i>The network.</i>	Une biche, <i>A doe.</i>
Le piaffement, <i>Prancing, pawing.</i>	En un clin d'œil, <i>In the twinkling of an eye.</i>
L'haleine, <i>The breath.</i>	Une fauvette, <i>A hedge sparrow.</i>
L'enceinte de verdure, <i>Green walls.</i>	Les bandits débouchaient de, <i>The robbers were emerging from.</i>
Un chemin frayé, <i>A beaten track.</i>	Écrasant, <i>Crushing.</i>
Le fourré, <i>The thicket.</i>	Sonder, <i>To probe.</i>
Savoir à quoi s'en tenir, <i>To know what to think, how to act.</i>	Il lançait, <i>He thrust.</i>
La tenaille, <i>The pincers.</i>	La rosée, <i>The dew.</i>
La racine, <i>The root.</i>	Bourru, <i>Cross.</i>
Un appui, <i>A support.</i>	Une imprécation, <i>An oath.</i>
Le rocher céda, <i>The rock gave way.</i>	Ventre à terre, <i>At full speed.</i>
Elle tomba à la renverse, <i>She fell backwards.</i>	Piquer des deux, <i>To spur one's horse.</i>
Sur la pointe des pieds, <i>On tip-toe.</i>	
Le volet, <i>The shutter.</i>	
Pousser un soupir, <i>To heave a sigh.</i>	

— Dussé-je périr en route, se dit-elle à la fin, il faut que je me sauve et je me sauverai. Elle descendit de nouveau dans le parterre. Elle examina le réseau d'arbres, le mur vert qui l'entourait comme une barrière. Les arbres étaient

si serrés les uns contre les autres, ils s'élevaient si haut, qu'elle ne pouvait apercevoir leurs cimes qu'en se penchant en arrière.

— Pourtant, se disait-elle, quand ils s'en vont tous, ils savent bien trouver un passage ; cherchons par là d'abord, et elle prit sur sa droite. Mais elle avait à peine fait quelques pas, qu'elle entendit comme le bruit d'un piaffement de chevaux.

Elle s'arrêta, retenant son haleine, et, protégée par le tronc d'un gros arbre, se mit à écouter. Elle ne s'était pas trompée, c'était bien le bruit que peut faire une troupe de cavaliers marchant avec précaution sur un terrain difficile.

— Faut-il attendre, faut-il avancer ? pensa-t-elle. Elle se répétait intérieurement pour la vingtième fois cette question, quand elle aperçut le visage pâle de son mari sortant du taillis dont ses mains écartaient les branches. Ses compagnons habituels le suivaient. Ils avaient tous l'air de sortir, comme par magie, de cette enceinte de verdure. Il n'y avait pas trace de chemin frayé à l'endroit où ils lui apparaissaient.

Elle avait eu tout juste le temps de se mieux cacher dans le fourré. Elle put examiner son mari. Il était descendu de cheval et s'avancait à pas lents. Combien il avait l'air triste, et combien fatigué ! Sous l'impression de quelles sombres pensées baissait-il les yeux ?

— Que n'est-il autre ? se dit-elle ; à être vu ainsi, il ferait quelque pitié. Quant à ses compagnons, ah ! qu'ils étaient farouches ! quelles effrayantes figures !

Son mari passa sans s'en douter tout près d'elle ; les autres passèrent aussi. Elle remarqua avec horreur que plusieurs avaient des taches rouges sur leurs vêtements.

Bientôt la voix de son mari se fit entendre. Il l'appelait.

Non, le moment n'était pas venu où elle pouvait s'enfuir à jamais. Elle sortit courageusement du fourré et se présenta devant lui.

— Vous êtes bien pâle, lui dit-il, et l'on dirait que vous tremblez. Vous aurez eu froid sous ces arbres ; ne vous y aventurez plus désormais.

Tirant de sa poche un petit objet :

— Tenez, dit-il, j'ai pensé à vous.

Il lui présenta une bague qui brillait comme un petit soleil :

— La voulez-vous ?

Elle prit, comme on dit, son courage à deux mains pour ne pas repousser cette offrande, et lui demanda d'où pouvait lui venir un joyau d'un tel prix.

— Si ma question l'embarrasse, se disait-elle, si quelque trouble peut se lire dans ses traits, ce sera une preuve qu'il n'est pas tout à fait endurci.

Mais il lui répondit presque gaiement :

— Je l'ai attrapé à la chasse, ma mie.

— A la chasse ? dit-elle.

Et en même temps elle pensait : Quoi qu'il arrive, j'irai jusqu'au bout, je veux savoir enfin et de lui-même à quoi m'en tenir. Elle ajouta donc : La chasse aux bijoux ? en vérité, c'est une chasse d'un genre nouveau et qui n'est que

pour vous ; de ma vie, je n'avais entendu parler d'une chasse si étrange.

— Moins étrange que vous ne pensez, dit-il, mais fatigante à coup sûr, et même si fatigante, qu'après s'y être livrés, les plus intrépides ont besoin de repos. C'est mon cas, en ce moment même, ma chère, et avec votre permission nous allons tous aller dormir. Je tombe de sommeil. D'ici à quelques jours, si vous êtes sage, je vous emmènerai à une de ces chasses avec moi, et j'espère bien que vous y prendrez goût.

Là-dessus, il la quitta en riant, d'un rire qui lui donna la chair de poule, et alla se coucher dans l'aile du vieux manoir où ils habitaient tous. Ses compagnons en firent autant. Quelques instants après, elle était à coup sûr la seule qui ne dormît pas dans le château.

Quand elle s'en fut assurée, elle se dit : Maintenant, sauvons-nous.

Pour reprendre des forces, la jeune dame s'assit au pied d'un rocher moussu, qui semblait pris comme dans des tenailles énormes entre les grosses racines d'un arbre gigantesque, et y chercha un appui. Bien légère elle était, et cependant si brusquement le rocher céda sous son poids qu'elle tomba à la renverse.

C'était le passage, la porte mystérieuse. Elle fut si étonnée de sa chute qu'elle demeura quelques minutes sans oser bouger. Où était-elle ? Au-dessus de sa tête s'arrondissait, en forme de voûte, une galerie vert sombre où la lumière ne filtrait qu'en étoiles microscopiques, en rayons fins comme des cheveux, et ça et là de petits points de ciel bleu

Revenue de sa surprise, elle se releva, marqua avec une pierre blanche la place de l'entrée invisible, et eut la sagesse de retourner au château pour s'assurer de ce que faisaient son mari et ses compagnons.

Ils dormaient tous profondément, comme il arrive à qui a fait plus que ses forces. Sur la pointe des pieds, elle alla de porte en porte, poussant sans bruit tous les verrous, fermant tous les volets. C'était une bonne précaution ; elle en prit encore une autre qui n'était pas mauvaise non plus ; ce fut de changer vite ses vêtements, qu'elle portait toujours blancs, contre des noirs ; puis elle alla d'un air indifférent à l'endroit marqué par sa pierre blanche. Quand elle l'eut retrouvée, elle dit : Mon Dieu ! en poussant un grand soupir ; mais il ne s'agissait pas de soupirer seulement. Elle s'adossa au rocher comme la première fois et fit tout de suite sa seconde culbute. La haute porte de pierre qui simulait le rocher était, paraît-il, arrangée pour se refermer toute seule. La voici bien vite remise sur ses pieds et debout sous la galerie ; elle se met à marcher, puis à courir.

Au bout d'une demi-heure, elle arriva à un point auquel aboutissaient plus de dix chemins s'en allant tous dans différentes directions. Lequel prendre ? C'était bien embarrassant.

Elle fit quelques pas dans l'un, puis dans un autre, et ainsi de suite, comme pour les essayer. Il importait de ne pas se tromper. Le malheur est qu'ils se ressemblaient tous, ce qui rendait difficile de préférer celui-ci à celui-là. Cependant, dans un de ces embranchements, elle aperçut quelque chose

de blanc. Elle y courut. C'était un petit mouchoir très fin, bien brodé à ses encoignures.

La vue de ce fin mouchoir, qui sentait très bon et n'avait pu appartenir à un homme, lui donna à penser.

— Ils ont passé par là ce matin, se dit-elle, et s'il en est ainsi, ils n'ont probablement plus rien à y faire. Il faut que je préfère ce chemin.

Mais avant de s'y engager, la bonne idée lui vint d'accrocher un joli ruban rouge qui ornait sa chemisette à une branche qui s'avavançait sur le sentier opposé à celui qu'elle allait prendre, de manière qu'on pût le voir d'assez loin. Ils verront ce petit ruban-là et ainsi se mettront à ma poursuite par le chemin que je n'aurai pas pris.

Contente d'avoir pensé à cela, comme une biche elle se jeta dans le sentier du mouchoir brodé. Elle y courut toute la journée. La soirée vint; l'obscurité était si complète, qu'elle ne savait plus ce qu'elle avait au-dessus de sa tête, si c'était voûte de rocher ou dôme de feuillage.

— Marchons toujours, toujours, se disait-elle, quand la lassitude la prenait, Dieu qui m'a conduite ici ne m'y abandonnera pas. Tout à coup elle se heurta. Le chemin faisait là un brusque détour; mais au lieu de se plaindre du mal qu'elle venait de se faire, elle fut tout près, dans sa surprise, de pousser un cri de joie.

Toutes les étoiles du ciel brillaient enfin au-dessus de sa tête; aucune voûte, ni de pierres, ni de branches entre-croisées, ne pesait plus sur elle, elle était dans une grande clairière!

Malheureusement, la pauvre femme du chef des brigands

n'eut pas longtemps à se réjouir, car elle entendit tout de suite très distinctement des voix, des cris, et le bruit que font des chevaux arrivant au galop.

Que faire encore ? où trouver un refuge ? comment devenir invisible ? Rentrer dans la galerie ? Jamais ! ce serait retourner au château.

Il y avait dans cette clairière un grand chêne aux branches touffues qui descendaient jusqu'à terre. En un clin d'œil, de branche en branche, comme une fauvette éperdue, elle grimpa au plus haut. Elle avait bien fait de ne pas perdre une minute ; un instant après, tous les bandits débouchaient de cinq ou six côtés à la fois, car toutes les galeries aboutissaient à cette clairière.

— Eh bien ! cria une voix bien connue d'elle, à cinq cavaliers qui arrivaient. . . .

— Rien, répondit l'un. Je n'ai trouvé que ceci, et il montrait un ruban rouge.

De ce ruban le chef n'eut souci. Savait-il que sa femme en eût jamais eu de pareil ? Il était bien trop indifférent pour cela.

— Je n'ai vu personne, répondit l'autre.

— Aucune trace, disait un troisième.

Et tous ainsi l'un après l'autre.

— Cherchons encore ! s'écria le mari ; morte ou vive, il faut que nous la retrouvions. Allons ! en route ! notre salut à tous en dépend.

Il n'acheva pas sa phrase, quelque chose avait frappé sa vue.

D'un bond, il avait sauté en bas de son cheval et, s'étant baissé, il avait ramassé par terre un objet qu'il examinait.

— Un mouchoir, cria-t-il aux autres, un mouchoir de femme ! Celle que nous cherchons n'est pas loin.

L'herbe était haute et épaisse. Les voilà tous à battre le terrain, ceux-ci des pieds et des mains, ceux-là avec leurs sabres et leurs piques ; ceux-ci écrasant les arbrisseaux sous les pieds de leurs chevaux, ceux-là les abattant à coups de hache pour s'assurer si la fugitive ne s'y serait pas ménagé une retraite.

Ils ne trouvèrent rien du tout.

Cependant le mari regardait en l'air du côté du grand chêne touffu :

— Ce feuillage est bien épais, se disait-il ; toutes les femmes sont des oiseaux. Qui sait si ma femme n'a pas été se percher là-haut ?

Il prend une lance de la main de l'un de ses hommes, grimpe sur les premières branches et, se tenant d'une main, de l'autre il se mit à sonder et à transpercer du fer de sa lance les branches supérieures.

Elle avait bien fait de mettre sa robe noire ; grâce à cette couleur de nuit, son mari ne l'apercevait pas. Il lançait dans l'épais feuillage le fer de sa lance, à tâtons, au hasard, et, de préférence dans les parties les plus sombres. Terrifiée, muette, immobile, entourant de ses bras crispés la branche qui lui servait d'appui, elle recommandait son âme à Dieu, en lui demandant de rendre son corps invisible.

Trois fois un fer froid lui entra dans les chairs ; son sang tombait comme une rosée. Eh bien ! elle ne bougea pas, elle eut ce courage, ne fit ni un cri, ni même un ah !

Le lieutenant de son mari, voyant que tout était inutile, dit à son capitaine d'un ton bourru :

— Le temps perdu pour nous dans cette clairière est tout profit pour celle que nous cherchons. Le village est tout près, la ville n'est pas loin. Si nous restons ici un quart d'heure de plus, votre femme y arrivera avant nous, mon capitaine. C'est peut-être fait.

A la pensée que sa femme, évidemment maîtresse de son secret, pouvait lui échapper et que sa vie serait connue . . . une imprécation sortit de la bouche du capitaine :

— A cheval ! cria-t-il, à cheval et ventre à terre !

Ils piquèrent des deux et partirent comme des coups de canon.

Exercice 42.

1. Où descendit-elle quand elle eut résolu de se sauver ? 2. Pourquoi ne pouvait-elle apercevoir la cime des arbres qu'en se penchant en arrière ? 3. Quelle réflexion fit-elle ? 4. De quel côté se dirigea-t-elle ? 5. Qu'entendit-elle alors ? 6. Que fit-elle ? 7. S'était-elle trompée ? 8. Quelle question se répétait-elle intérieurement ? 9. Qui aperçut-elle ? 10. De qui était-il suivi ? 11. Comment semblaient-ils sortir de cette enceinte de verdure ? 12. De quel endroit put-elle examiner son mari ? 13. Quel air avait-il ? 14. Que se dit la jeune femme en le voyant ainsi ? 15. Quel air avaient ses compagnons ? 16. Où passèrent-ils sans s'en douter ? 17. Que remarqua-t-elle avec horreur ? 18. Que fit-elle lorsqu'elle s'entendit appeler par son mari ? 19. Que lui dit ce dernier ? 20. Que lui dit-il encore en tirant un petit objet de sa poche ? 21. Que

lui présenta-t-il? 22. Que lui demanda-t-elle en la prenant? 23. Que se disait-elle? 24. Que répondit le mari? 25. Que pensait-elle pendant que son mari lui faisait cette réponse? 26. Qu'ajouta-t-elle? 27. Que répondit-il? 28. De quelle manière la quitta-t-il alors? 29. Où alla-t-il se coucher? 30. Que se dit-elle quand elle se fut assurée qu'elle était la seule qui ne dormit pas dans le château?

31. Où la jeune femme s'assit-elle pour reprendre des forces? 32. Qu'arriva-t-il? 33. Qu'était-ce que ce rocher moussu? 34. Savait-elle où elle était? 35. Que fit-elle quand elle fut revenue de sa surprise? 36. Quelles précautions prit-elle alors? 37. Que fit-elle ensuite? 38. Où arriva-t-elle au bout d'une demi-heure? 39. Qu'aperçut-elle dans un de ces embranchements? 40. Qu'était-ce? 41. Pourquoi ce mouchoir n'avait-il pu appartenir à un homme? 42. Que se dit la jeune femme? 43. Quelle bonne idée lui vint-il avant de s'engager dans ce chemin? 44. Que s'était-elle dit en faisant cela? 45. Que se disait-elle en courant dans ce sentier? 46. Y faisait-il bien sombre? 47. Que lui arriva-t-il enfin? 48. Que faillit-elle faire dans sa surprise? 49. Où était-elle? 50. Put-elle se réjouir longtemps? 51. Pourquoi? 52. Qu'y avait-il dans cette clairière? 53. Que se hâta-t-elle de faire? 54. Qu'arrivait-il un instant après? 55. Que cria une voix bien connue d'elle? 56. Que fut-il répondu? 57. Le chef s'inquiéta-t-il du ruban? 58. Pourquoi? 59. Que dit encore le chef à ses compagnons? 60. Pourquoi n'achevait-il pas sa phrase? 61. Que fit-il? 62. Que dit-il ensuite? 63. Que firent-ils tous? 64. De quel côté le mari regarda-t-il? 65. Que se disait-il? 66. Que fit-il? 67. Pourquoi n'aperçut-il pas sa femme? 68. Que lançait-il dans l'épais feuillage? 69. Que faisait la femme pendant ce temps? 70. Cria-t-elle quand elle sentit le fer lui entrer dans les chairs? 71. Que dit le lieutenant à son capitaine? 72. Que cria ce dernier? 73. Pourquoi jura-t-il? 74. De quelle manière partirent-ils?

Un Conte de Brigands. — *Fin.*

Vocabulaire.

Évanouie (fem.), <i>In a swoon.</i>	Roué de coups, <i>Soundly thrashed.</i>
Parsemée (fem.), <i>Strewn.</i>	Vieux drôle, <i>Queer old fellow.</i>
Étancher, <i>To staunch.</i>	A la bonne heure ! <i>That is right !</i>
Avaient été atteints, <i>Had been hurt.</i>	Je m'en tirerai peut-être, <i>I may get out of it.</i>
Elle se sentait faiblir, <i>She felt herself becoming weak.</i>	Une botte de foin, <i>A bundle of hay.</i>
Une chanson guerrière, <i>A war-song.</i>	Le bruit s'éteignit, <i>The noise died away.</i>
On vieillit, <i>One gets old.</i>	Souffler, respirer, <i>To breathe.</i>
N'avoir ni sou ni maille, <i>To have nothing at all.</i>	Comme si de rien n'était, <i>As if nothing had happened.</i>
Un bavard, <i>A blab.</i>	Gens aisés, <i>People in comfortable circumstances.</i>
Entamer, <i>To scratch, to cut.</i>	Le gîte, <i>The lair.</i>
Un accroc, <i>A rent, a tear.</i>	Cerner, <i>To surround.</i>
Sans accroc, <i>Without a scratch.</i>	

Il était temps ; la pauvre femme ne pouvait plus se tenir ; elle se laissa tomber sur l'herbe au risque de se tuer. On ne sait au juste combien d'heures elle resta évanouie. Quand elle revint à elle, la nuit n'était plus si noire ; un coin du ciel était déjà tout rose. Les oiseaux commençaient à se réveiller, et l'herbe, tout humide de rosée, semblait parsemée

de perles blanches. Elle trouva encore assez de force pour étancher le sang de ses blessures. Elle mit son fin jupon en morceaux pour s'en faire des bandages. Pourrait-elle marcher ? Elle perdait beaucoup de son sang.

Mais il fallait marcher, elle marcha, elle marcha péniblement ; ses bras et son côté avaient été atteints par des coups de pique. Peu à peu, le mouvement même la ranima.

Elle s'aperçut alors qu'elle était sur une grande route frayée ; cela ajouta à son courage. Mais, malgré tout, elle n'aurait pas été si loin et se sentait faiblir, quand, par grand bonheur, elle entendit un bruit de roues.

Une énorme voiture chargée d'une montagne de foin s'avavançait lentement, traînée par deux bœufs vigoureux, aux grandes cornes recourbées. A côté de la voiture, marchait un vieux homme qui chantait nonchalamment une chanson guerrière.

Elle hâta le pas et parvint à rattrapper la voiture et son guide :

— Sauvez-moi, dit-elle au vieillard. Par pitié ! Je n'ai pas la force de gagner à pied le village !

Mais, en même temps, elle entendit au loin les brigands qui revenaient sur leurs pas. Le lever du jour les forçait de rentrer, sans doute. Il n'est pas possible à des gens comme ceux-là de voyager à ciel clair.

— Je suis perdue, dit-elle au vieux. Ces gens qui viennent sont des bandits et mon mari est leur chef.

— Cache-toi dans le foin, lui dit le vieux, et reste tranquille si tu peux. Alerte !

Bien vite elle fut cachée dans le foin et s'y tint sans remuer. En peu de temps les brigands furent à portée de la voiture qui avançait lourdement.

— Hé toi ! cria le chef au vieux, qui marchait à côté de ses bœufs en fumant sa pipe, n'as-tu pas rencontré sur ta route une jeune femme qui semblait s'enfuir ?

— Une jeune femme ? répéta le vieux en se frottant le front comme pour y chercher ses souvenirs. . . .

— Eh oui ! une jeune femme ?

— Tiens ! une jeune femme. . . .

— Veux-tu répondre ?

— Pourquoi pas ?

— Alors réponds.

— Je n'ai pas vu de jeune femme.

— En es-tu sûr ? Cependant elle devait faire le même chemin que toi. . . .

— Ah ! vous savez ! je ne dis pas non ; mais je n'ai rien vu. Je n'ai pas déjà les yeux si bons depuis tantôt deux ans. Que voulez-vous, on vieillit, on n'est pas éternel.

— Ce vieux a l'air d'un fin renard, dit le lieutenant, il se moque de nous.

— Sais-tu à qui tu as affaire ? lui demanda le chef.

— Comment le saurais-je ? répondit le vieux. C'est la première fois que nous causons ensemble. D'ailleurs, soyez ce que vous voudrez, des seigneurs ou des brigands, qu'est-ce que cela peut faire à un pauvre vieux comme moi, qui n'ai ni sou ni maille ?

— Tu as ta vie, dit le lieutenant.

— Ma vie ? répondit le paysan. J'en ai par-dessus la tête, de ma vie. Avec ça que c'est agréable de tant vivre et si durement.

— Nous te la laisserons, ta vie, vieux bavard, mais nous allons te prendre ton foin.

— Mon foin n'est pas mon foin. Quand on vous dit qu'on n'a rien au monde, ça ne veut pas dire qu'on ait une montagne de foin comme celle-là à mettre dans sa poche. Si vous voulez le voler, volez-le, mais entamez-moi un peu la peau tout d'abord ; si je reviens sans accroc et sans foin, le maître, qui ne plaisante point, croira que je l'ai vendu pour boire, — autant être roué de coups par vous que par lui.

— Vieux drôle ! répondit le lieutenant, qui avait peine à s'empêcher de rire. Nous ne voulons de ton foin que de quoi offrir à déjeuner à nos chevaux.

— A la bonne heure, dit le vieux, mais laissez-moi vous servir moi-même, et m'y prendre de façon à ce qu'il y paraisse le moins possible. Si ça peut se faire sans défigurer mon chargement, je m'en tirerai peut-être.

— En avez-vous assez ? dit-il après avoir enlevé avec précaution une dizaine de bottes de foin de sa voiture. Dame ! un peu plus, et ça ferait du vide. Ça se verrait et ma peau les payerait. Peut-être que comme ça, si le maître ne compte pas ses bottes, ça passera.

Le lieutenant fit un signe de tête comme pour dire : Cela suffit, et le capitaine s'adressant au paysan :

— Tu peux partir, mais j'ai deux conseils à te donner. Le premier, c'est de ne pas te retourner pour voir ce qui se

passera derrière toi. Le second, c'est de ne parler à personne de ta rencontre.

— On sait garder un secret, répondit d'un air naïf le vieux paysan. Je suivrai vos deux conseils.

Et il piqua ses bœufs pour leur donner le signal du départ.

Au bout de dix minutes, il put entendre le galop des chevaux de ses voleurs. Le bruit diminua peu à peu, puis s'éteignit.

— Ils sont rentrés dans le bois, dit le vieillard, comme s'il se fût parlé à lui-même, mais ce n'est pas une raison pour chanter encore victoire.

L'avis était bon et il fut suivi. La jeune femme enterrée dans son foin ne bougea ni ne souffla, pas plus que si elle eût été dans la terre. Une demi-heure plus tard, le village, c'était mieux qu'un village, c'était bien une petite ville, se fit voir. La voiture alla droit devant elle tout le long d'une grande rue comme si de rien n'était. Bientôt elle entra par une grande porte dans une cour.

— Allons, dit alors le vieillard, Dieu l'a voulu : c'est fait.

Ce fut ainsi que la femme du capitaine de bandits fut sauvée.

On la mena chez des gens aisés et charitables où tout le monde eut soin d'elle, jusqu'au moment où son père, désabusé sur le mariage imprudent qu'il lui avait fait faire, vint la reprendre.

On fit cerner la forêt, espérant prendre les bandits au gîte ; mais il était déjà trop tard, le château était aban-

donné quand la justice y arriva. Se sentant en danger d'être découverts, ils n'avaient pas osé y rester.

— P. J. STAHL.

Exercise 43.

1. Que fit alors la pauvre femme? 2. La nuit était-elle encore aussi noire quand elle revint à elle? 3. Que voyait-on? 4. Qu'entendait-on? 5. Que fit-elle pour étancher le sang de ses blessures? 6. Souffrait-elle? 7. Marcha-t-elle quand même? 8. Où était-elle? 9. Qu'entendit-elle? 10. Que vit-elle s'avancer lentement? 11. Que faisait le vieux qui marchait à côté de la voiture? 12. Que dit la jeune femme au vieillard? 13. Qu'entendit-elle en même temps? 14. Qu'est-ce qui forçait les brigands de rentrer? 15. Que dit le vieillard à la jeune femme, quand cette dernière lui eut appris que le chef des brigands qui venaient était son mari? 16. Que cria le chef des brigands au vieillard? 17. Que répondit ce dernier après s'être frotté le front? 18. Que répondit-il encore quand on lui demanda s'il en était sûr? 19. Que dit le lieutenant? 20. Que dit alors le chef? 21. Que répondit le vieux? 22. Le paysan tenait-il à sa vie? 23. Quelle remarque fit-il à ce sujet quand le chef en fit mention? 24. Que répondit-il au brigand quand ce dernier lui dit qu'on allait lui prendre le foin? 25. Les brigands voulaient-ils tout le foin?

26. Pourquoi le vieillard voulut-il les servir? 27. Que dit-il après qu'il eut enlevé avec précaution une dizaine de bottes de sa voiture? 28. Que lui conseilla le chef après lui avoir dit qu'il pouvait partir? 29. Que dit le vieillard quand le bruit s'éteignit? 30. L'avis fut-il suivi? 31. Où entra la voiture après avoir suivi une grande rue? 32. Que dit alors le vieux? 33. Où mena-t-on la jeune femme? 34. Jusqu'à quand y demeura-t-elle? 35. Dans quel espoir fit-on cerner la forêt? 36. Les trouva-t-on? 37. Pourquoi n'avaient-ils pas osé y rester?

Le Corbeau et le Renard.

Vocabulaire.

Le corbeau, <i>The crow.</i>	Une ariette, <i>A light melody.</i>
Etre bien mis, <i>To be well dressed.</i>	Qui comptait là-dessus, <i>Who counted on that.</i>
Le tailleur, <i>The tailor.</i>	Un couplet, <i>A verse.</i>
Répond à votre paletot, <i>Is in keeping with your coat.</i>	Adroit, <i>Clever.</i>
Certes, certainement, <i>Certainly.</i>	Maladroit, <i>Awkward.</i>

Un jour maître corbeau, sur un arbre perché
 Tenait en son bec un fromage glacé.
 Lorsque maître Renard attiré par l'odeur,
 L'accoste poliment par ce propos flatteur :
 Sur l'air du tra-la-la-la,
 Sur l'air du tra-deri-dera, tra-la-la.

Peste, maître Corbeau, vous êtes joliment mis ;
 Vous vous faites pour sûr, habiller à Paris ?
 — Oui, répond le nigaud, à ce propos flatteur,
 Et lui donne aussitôt l'adresse de son tailleur.
 Sur l'air du tra-la-la-la, etc.

Certes, si votre ramage répond à votre paletot,
 Vous enfoncez Dupré, Lablache et Mariot ;

Chantez-moi donc quelque chose, une ariette, un rien ;
Car, dans votre famille, on est fort musicien.
Sur l'air du tra-la-la-la, etc.

Là-dessus le Corbeau, sans se faire prier,
Entonne sans façon le grand air du *Barbier* ;
Mais comme il faut ouvrir la bouche pour chanter,
Il laisse tomber par terre son fromage glacé.
Sur l'air du tra-la-la-la, etc.

Alors, maître Renard qui comptait là-dessus,
Saute sur le fromage et rit comme un bossu ;
Puis il dit au Corbeau : Je vous ai fait causer,
Vous n'êtes pas bien mis, vous ne savez pas chanter ;
Pas même le tra-la-la-la, etc.

Or donc, de ces couplets, la morale, la voici :
(Corbeaux petits et grands, retenez bien ceci)
C'est qu'il est maladroit, a dit un vieux gourmand,
Quand on aime le fromage, de parler en mangeant.
Sur l'air du tra-la-la-la, etc.

Exercice 44.

1. Sur quoi maître corbeau était-il perché ? 2. Que tenait-il en son bec ? 3. Par quelles paroles flatteuses le renard l'accosta-t-il ? 4. De quoi le corbeau fut-il satisfait ? 5. Que se hâta-t-il de lui donner ? 6. Que demanda alors le renard au corbeau ? 7. Que lui dit-il pour le flatter ? 8. Maître corbeau se fit-il prier ? 9. Quel air entonna-t-il ? 10. Pourquoi laissa-t-il tomber son fromage glacé ? 11. Que fit alors le renard ? 12. Que dit-il au corbeau ? 13. Qu'a dit un vieux gourmand ?

Le Corbeau Vengé.

Vocabulaire.

Conter, <i>To relate.</i>	Le maire, <i>The mayor.</i>
On se disposa pour aller l'enterrer,	L'endroit, <i>The place.</i>
<i>They got ready to go and bury</i>	En larmes, <i>In tears.</i>
<i>him.</i>	Je n'en suis pas fâché, <i>I am not</i>
En deuil, <i>In mourning.</i>	<i>sorry for it.</i>
Défilaient, <i>Were marching past.</i>	Le bien d'autrui, <i>The goods of</i>
De profundis, <i>Prayer for the dead.</i>	<i>another.</i>
La foule s'inclina, <i>The crowd bowed</i>	Mal acquis, <i>Badly acquired.</i>
<i>down.</i>	Nuire, <i>To injure.</i>

Vous qui connaissez tous la fable du corbeau,
 Je viens à ce sujet, vous conter du nouveau :
 Hier, en traversant la forêt de Sénart,
 Je fus témoin, hélas ! de la mort du renard.
 Sur l'air du tra-la-la-la,
 Sur l'air du tra-deri-dera, tra-la-la.

Son papa, sa maman, ses frères, son cousin,
 Étaient à ses genoux dans un cruel chagrin,
 Lorsque le médecin, vieux renard de bon ton,
 Déclara qu'il était mort d'une indigestion.
 Sur l'air, etc.

Le père, honteux, confus, disait à ses enfants :
Nous allons tous passer pour de fameux gourmands ;
Partout on nous dira : Messieurs, ce n'est pas beau
D'avoir pris le fromage de ce pauvre corbeau.
Sur l'air, etc.

Quand la famille entière eut fini de pleurer,
Vite on se disposa pour aller l'enterrer.
Tous les renards en deuil, au nombre de cent dix,
Défilaient deux à deux, chantant De profundis.
Sur l'air, etc.

Sur la tombe arrivée, la foule s'inclina
Quand le maire de l'endroit tout en larmes parla ;
Je ne sais ce qu'il dit ; mais un fait bien certain,
C'est que tous ils avaient le mouchoir à la main.
Sur l'air, etc.

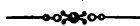
Alors maître Corbeau, sur un arbre perché,
S'écrie : Le voilà mort, je n'en suis pas fâché ;
Il m'a pris mon fromage, et me l'a tout mangé ;
Le destin l'a puni, le bon Dieu m'a vengé !
Sur l'air, etc.

MORALE.

La morale de ceci, c'est que le bien d'autrui,
Lorsqu'il est mal acquis, loin de profiter, nuit,
Et que si le renard n'eût pas été fripon,
Il ne serait pas mort d'une indigestion.
Sur l'air, etc.

Exercice 45.

1. Connaissez-vous la fable du corbeau? 2. La connaissez-vous tous? 3. De quoi le narrateur (*relater*) fut-il témoin? 4. Quelle forêt le narrateur traversait-il? 5. Qui était à genoux près du renard? 6. Étaient-ils heureux ou tristes? 7. Le médecin était-il vieux ou jeune? 8. De quelle maladie dit-il que le renard était mort? 9. Que disait le père à ses enfants? 10. Où se disposa-t-on à aller quand la famille eut fini de pleurer? 11. Combien y avait-il de renards? 12. Comment marchaient-ils? 13. Que chantaient-ils? 14. Que fit la foule quand elle fut arrivée sur la tombe? 15. Qui fit alors un discours? 16. Sait-on ce qu'il dit? 17. Qu'est-ce que les renards tenaient à la main? 18. Où était maître corbeau pendant ce temps? 19. Était-il fâché ou content de ce qui était arrivé au renard? 20. Pourquoi en était-il content? 21. Quelle est la morale de cette histoire?



Une Aventure en Calabre.



Vocabulaire.

Ils en veulent surtout aux Français,	Un traversin, <i>A bolster.</i>
<i>They have a particular grudge</i>	Une soupente, <i>A loft.</i>
<i>against the French.</i>	En rampant, <i>Crawling.</i>
Ils nous haïssent, <i>They hate us.</i>	Une solive, <i>A beam.</i>
Nous égara, <i>Led us astray.</i>	Il y grimpa, <i>He climbed there.</i>
Se fier à, <i>To trust.</i>	En prêtant l'oreille, <i>By listening.</i>
Les charbonniers, <i>The charcoal-</i>	Pieds nus, <i>Barefoot.</i>
<i>burners.</i>	La gorge, <i>The throat.</i>
Le chevet, <i>The head of the bed, the</i>	Un jambon, <i>A ham.</i>
<i>bedside.</i>	Un poulet, <i>A chicken.</i>

... Un jour, je voyageais en Calabre. C'est un pays de méchantes gens, qui, je crois, n'aiment personne, et en veulent surtout aux Français. De vous dire pourquoi, cela serait long; suffit qu'ils nous haïssent à mort et qu'on passe fort mal son temps, lorsqu'on tombe entre leurs mains.

J'avais pour compagnon un jeune homme de bonne maison et de bonne figure, mais imprudent.

... Dans ces montagnes, les chemins sont des précipices; nos chevaux marchaient avec beaucoup de peine; mon camarade allant devant, un sentier qui lui parut plus praticable et plus court, nous égara.

Ce fut ma faute: devais-je me fier à une tête de vingt ans? Nous cherchâmes, tant qu'il fit jour, notre chemin à travers ces bois; mais plus nous cherchions, plus nous nous perdions et il était nuit noire quand nous arrivâmes près d'une maison plus noire encore. Nous y entrâmes, non sans soupçon; mais comment faire? Là nous trouvons toute une famille de charbonniers à table; du premier mot on nous invita. Mon jeune homme ne se fit pas prier; nous voilà mangeant et buvant, lui du moins; car pour moi, j'examinais le lieu et la mine de nos charbonniers; la maison, vous l'eussiez prise pour un arsenal. Ce n'étaient que fusils, pistolets, sabres, couteaux, coutelas. Tout cela me déplut, et je vis bien que je déplaisais aussi. Mon camarade, au contraire, était de la famille; il riait, il causait, avec eux, et, par une imprudence que j'aurais dû prévoir, il dit d'abord d'où nous venions, où nous allions, qui nous étions; Français, imaginez un peu! chez nos plus mortels

ennemis, seuls, égarés, si loin de tout secours humain ! et puis, pour ne rien omettre de ce qui pouvait nous perdre, il fit le riche, promit à ces gens ce qu'ils voulurent. Enfin, il parla de sa valise, priant fort qu'on en eût grand soin, qu'on la mît au chevet de son lit : il ne voulait point, disait-il, d'autre traversin. Ah ! jeunesse, jeunesse, que votre âge est à plaindre ! On crut que nous portions les diamants de la couronne ; ce qu'il y avait dans cette valise, c'étaient des lettres et rien de plus. Le souper fini, on nous laisse ; nos hôtes couchaient en bas, nous dans la chambre haute où nous avions mangé ; une soupente élevée de sept à huit pieds, où l'on montait par une échelle, c'était là le coucher qui nous attendait, espèce de nid dans lequel on s'introduisait en rampant sous des solives chargées de provisions pour toute l'année.

Mon camarade y grimpa seul, et se coucha tout endormi, la tête sur la précieuse valise. Moi, déterminé à veiller, je fis bon feu et m'assis auprès. La nuit s'était déjà passée presque entière assez tranquillement, et je commençais à me rassurer, quand, sur l'heure où il me semblait que le jour ne pouvait être loin, j'entendis au-dessous de moi notre hôte et sa femme se parler et se disputer ; en prêtant l'oreille par la cheminée qui communiquait avec celle d'en bas, je distinguai parfaitement ces propres mots du mari : Eh bien ! enfin, voyons ; faut-il les tuer tous deux ? A quoi la femme répondit : Oui. Et je n'entendis plus rien.

Que vous dirai-je ? je restai respirant à peine, tout mon corps froid comme un marbre ; à me voir, vous n'eussiez su

si j'étais mort ou vivant. Dieu ! quand j'y pense encore ! Nous deux, presque sans armes, contre eux douze ou quinze qui en avaient tant ! Et mon camarade, mort de sommeil et de fatigue ! l'appeler, faire du bruit, je n'osais ; m'échapper tout seul, je ne pouvais : la fenêtre n'était guère haute, mais en bas, deux dogues hurlant comme des loups. . . .

En quelle peine je me trouvais, imaginez-le si vous le pouvez. Au bout d'un quart d'heure qui fut long, j'entendis sur l'escalier quelqu'un, et par les fentes de la porte, je vis le père, sa lampe dans une main, dans l'autre un de ses grands couteaux. Il montait, sa femme après lui ; moi derrière la porte ; il ouvrit, mais avant d'entrer, il posa sa lampe que sa femme vint prendre ; puis il entre pieds nus, et elle du dehors, lui disait à voix basse, masquant avec ses doigts le trop de lumière de la lampe : Doucement, va doucement !

Quand il fut à l'échelle, il monte, son couteau entre les dents, et venu à la hauteur du lit . . . ce pauvre jeune homme offrant sa gorge découverte . . . d'une main il prend son couteau, et de l'autre . . . ah ! juste ciel . . . il saisit un jambon qui pendait au plancher : en coupe une tranche, et se retire comme il était venu. La porte se referme, la lampe s'en va, et je reste seul à mes réflexions.

Dès que le jour parut, toute la famille, à grand bruit vint nous éveiller, comme nous l'avions recommandé. On apporte à manger, on sert un déjeuner, fort propre, fort bon, je vous assure. Deux poulets en faisaient partie, il fallait, dit notre hôtesse, emporter l'un et manger l'autre. En les voyant, je compris enfin le sens de ces terribles paroles :

Faut-il les tuer tous deux ? et je vous crois assez de pénétration pour deviner à présent ce que cela signifiait.

— P. L. COURIER.

Exercice 46.

1. Où se trouve la Calabre ? 2. Quelle espèce de gens habitent ce pays ? 3. Les chemins sont-ils bons dans ces montagnes ? 4. Les chevaux marchaient-ils facilement ou avec peine ? 5. Pourquoi les deux voyageurs s'égarèrent-ils ? 6. Que trouvèrent-ils enfin après avoir cherché inutilement leur chemin à travers ces bois ? 7. Étaient-ils bien rassurés en entrant dans cette maison ? 8. Qu'y trouvèrent-ils ? 9. A quoi ressemblait la maison ? 10. Que faisait l'un des voyageurs pendant que l'autre examinait le lieu et la mine de leurs hôtes ? 11. Quelle imprudence commit-il ? 12. Quelle recommandation fit-il au sujet de sa valise ? 13. Où couchaient les hôtes ? 14. Où devaient coucher les voyageurs ? 15. Décrivez cette chambre. 16. Les deux voyageurs se couchèrent-ils ? 17. Que fit l'autre ? 18. Qu'entendit-il vers la fin de la nuit ? 19. Que fit-il pour mieux comprendre ce qu'ils disaient ? 20. Qu'entendit-il dire au mari ? 21. La femme répondit-elle oui ou non ?

22. Le voyageur osait-il appeler son camarade ? 23. Pourquoi ne pouvait-il s'échapper seul ? 24. Au bout de combien de temps entendit-il quelqu'un sur l'escalier ? 25. Que vit-il par les fentes de la porte ? 26. Que fit l'homme avant d'entrer ? 27. Que faisait la femme pendant ce temps ? 28. Que disait-elle à son mari ? 29. Que fit l'homme quand il fut arrivé à la hauteur du lit où dormait le pauvre jeune homme ? 30. Que fit la famille quand le jour parut ? 31. Quelle espèce de déjeuner servit-on aux voyageurs ? 32. Qu'est-ce qui faisait partie du déjeuner ? 33. Que dit l'hôtesse au sujet de ces poulets ? 34. Que comprit enfin le voyageur soupçonneux ?

Le Loup et le Jeune Mouton.

Vocabulaire.

Un ormeau, <i>An elm-tree.</i>	Paissons ensemble, <i>Let us graze</i>
Un parc, une enceinte, <i>An en-</i>	<i>together.</i>
<i>closure.</i>	Avaler, <i>To swallow.</i>
Le troupeau, <i>The flock.</i>	Se vanter, <i>To boast.</i>
Paître, <i>To graze.</i>	

Des moutons étaient en sûreté dans leur parc ; les chiens dormaient ; et le berger, à l'ombre d'un grand ormeau, jouait de la flûte avec d'autres bergers voisins. Un loup affamé vint, par les fentes de l'enceinte, reconnaître l'état du troupeau. Un jeune mouton sans expérience, et qui n'avait jamais rien vu, entra en conversation avec lui :

— Que venez-vous chercher ici ? dit-il au glouton. — L'herbe tendre et fleurie, lui répondit le loup. Vous savez que rien n'est plus doux que de paître dans une verte prairie émaillée de fleurs, pour apaiser sa faim, et d'aller éteindre sa soif dans un clair ruisseau : j'ai trouvé ici l'un et l'autre. Que faut-il davantage ? J'aime la philosophie qui enseigne à se contenter de peu.

— Est-il donc vrai, repartit le jeune mouton, que vous ne mangez point de la chair des animaux, et qu'un peu d'herbe

vous suffit? Si cela est, vivons en frères, et paissions ensemble.

Aussitôt le mouton sort du parc dans la prairie, où le sobre philosophe le mit en pièces et l'avalâ.

Défiez-vous des belles paroles des gens qui se vantent d'être vertueux.

Jugez-les par leurs actions, et non par leurs discours.

— FÉNELON.

Exercice 47.

1. Les moutons n'étaient pas en danger dans leur parc, ils y étaient en sûreté. 2. Les chiens dormaient. 3. Le berger jouait de la flûte avec d'autres bergers. 4. Ils étaient assis à l'ombre d'un grand ormeau. 5. Il vint reconnaître l'état du troupeau en regardant par les fentes de l'enceinte. 6. Un jeune mouton. 7. Il était sans expérience et il n'avait jamais rien vu. 8. Il était bien imprudent. 9. Que venez-vous chercher ici? 10. L'herbe tendre et fleurie. 11. Oui, le loup sait bien discourir. 12. Il dit qu'il aime la philosophie. 13. Non, il ne disait pas la vérité. 14. Oui, le jeune mouton crut tout ce que le loup lui disait. 15. Il sortit du parc pour paltre avec le loup. 16. Le sobre philosophe le mit en pièces et l'avalâ. 17. Il faut se défier des belles paroles des gens qui se vantent d'être vertueux. 18. Par leurs actions et non par leurs discours.

Le Chien du Bûcheron Brisquet.

Vocabulaire.

Un bûcheron, <i>The wood-cutter.</i>	Un piquet, <i>A stake.</i>
La besogne, <i>The work.</i>	Une hotte, <i>A kind of basket which is carried on the back.</i>
Le louvetier, <i>The wolf-hunter.</i>	Une hottée de cotrets, <i>A basketful of sticks.</i>
L'étang, <i>The pond.</i>	Roide, <i>Stiff.</i>
La butte, <i>The bank.</i>	
Etre attardé, <i>To be belated.</i>	
Paix ! <i>Peace !</i>	

Il y avait un bonhomme, bûcheron de son état, qui s'appelait Brisquet, ou autrement le Fendeur à la bonne hache, et qui vivait pauvrement du produit de ses fagots, avec sa femme qui s'appelait Brisquette.

Le bon Dieu leur avait donné deux jolis petits enfants, un garçon de sept ans qui était brun et qui s'appelait Biscotin, et une blondine de six ans, qui s'appelait Biscotine. Outre cela, ils avaient un chien, à poil frisé, noir par tout le corps, si ce n'est au museau, qu'il avait couleur de feu ; et c'était bien le meilleur chien du pays pour son attachement à ses maîtres.

Vous souvenez-vous du temps où il vint tant de loups dans la forêt de Lyon ?

C'était dans l'année des grandes neiges, que les pauvres gens avaient si grand'peine à vivre. Ce fut une terrible

désolation dans le pays. Brisquet, qui allait toujours à sa besogne, et qui ne craignait pas les loups à cause de sa bonne hache, dit un matin à Brisquette : Femme, je vous prie de ne laisser courir ni Biscotin ni Biscotine, tant que M. le grand louvetier ne sera pas venu. Il y aurait du danger pour eux. Ils ont assez de quoi marcher entre la butte et l'étang, depuis que j'ai planté des piquets le long de l'étang pour les préserver d'accident. Je vous prie aussi, Brisquette, de ne pas laisser sortir la Bichonne, qui ne demande qu'à trotter. Brisquet disait tous les matins la même chose à Brisquette. Un soir, il n'arriva pas à l'heure ordinaire.

Brisquette venait sur le pas de la porte, rentrait, ressortait, et disait en se croisant les mains : Mon Dieu, qu'il est attardé! . . . Et puis elle sortait encore, en criant : Eh ! Brisquet ? Et la Bichonne lui sautait jusqu'aux épaules, comme pour lui dire : N'irai-je pas ? — Paix ! lui dit Brisquette. Écoute, Biscotine, va jusque devant la butte pour voir si ton père ne revient pas. Et toi, Biscotin, suis le chemin le long de l'étang, en prenant bien garde s'il n'y a pas de piquets qui manquent, et crie fort : Brisquet ! Brisquet ! . . . Paix là, Bichonne ! Les enfants allèrent, allèrent, et quand ils se furent rejoints à l'endroit où le sentier de l'étang vient couper celui de la butte : Mordienne, dit Biscotin, je retrouverai notre pauvre père, ou les loups m'y mangeront. — Pardienne, dit Biscotin, ils m'y mangeront bien aussi.

Pendant ce temps-là, Brisquet était revenu par le grand chemin de Puchay, en passant à la Croix-aux-Anes, sur

l'abbaye de Mortemer, parce qu'il avait une hottée de cotrets à fournir chez Jean Paquier. As-tu vu nos enfants? lui dit Brisquette. Nos enfants? dit Brisquet, nos enfants? Mon Dieu! sont-ils sortis? — Je les ai envoyés à ta rencontre jusqu'à la butte et à l'étang, mais tu as pris par un autre chemin. Brisquet ne posa pas sa bonne hache. Il se mit à courir du côté de la butte. — Si tu menais la Bichonne? lui cria Brisquette. La Bichonne était déjà bien loin. Elle était si loin, que Brisquet la perdit bientôt de vue. Et il avait beau crier : Biscotin! Biscotine! On ne lui répondait pas. Alors, il se prit à pleurer parce qu'il s'imagina que ses enfants étaient perdus. Après avoir couru longtemps, longtemps, il lui sembla reconnaître la voix de la Bichonne. Il marcha droit dans le fourré, à l'endroit où il l'avait entendue, et il y entra, sa bonne hache levée. La Bichonne était arrivée là, au moment où Biscotin et Biscotine allaient être dévorés par un gros loup. Elle s'était jetée devant en aboyant, pour que ses abois avertissent Brisquet. Brisquet, d'un coup de sa bonne hache, renversa le loup roide mort, mais il était trop tard pour la Bichonne : elle ne vivait déjà plus.

Brisquet, Biscotin, et Biscotine rejoignirent Brisquette. C'était une grande joie, et cependant tout le monde pleura : il n'y avait pas un regard qui ne cherchât la Bichonne.

Brisquet enterra la Bichonne au fond de son petit jardin, sous une grosse pierre, sur laquelle le maître d'école écrivit en latin :

C'est ici qu'est la Bichonne,
Le pauvre chien de Brisquet. — CH. NODIER.

Exercice 48.

1. Il s'appelait Brisquet ou autrement le Fendeur à la bonne hache. 2. Il vivait pauvrement du produit de ses fagots. 3. Elle s'appelait Brisquette. 4. Deux. 5. Il avait sept ans. 6. Il s'appelait Biscotin. 7. Il était brun. 8. Elle avait six ans. 9. Biscotine. 10. Elle était blonde. 11. Le chien était noir. 12. Couleur de feu. 13. Oui, il était attaché à ses maîtres. 14. Oui, les pauvres gens eurent grand'peine à vivre dans l'année des grandes neiges. 15. A cause de sa bonne hache. 16. Femme, je vous prie de ne laisser courir ni Biscotin, ni Biscotine, etc. 17. Oui, il disait tous les matins la même chose à Brisquette. 18. Parce qu'il n'arriva pas à l'heure ordinaire. 19. Alors elle sortait encore en criant : Eh ! Brisquet ! 20. Elle lui sautait jusqu'aux épaules. 21. Elle semblait dire : N'irai-je pas ? 22. Paix. 23. Écoute, Biscotine, va jusque vers la butte pour voir si ton père ne revient pas. 24. Suis le chemin le long de l'étang en prenant bien garde s'il n'y a pas de piquets qui manquent, et crie fort : Brisquet ! Brisquet !

25. Je retrouverai notre pauvre père ou les loups me mangeront. 26. Ils me mangeront bien aussi. 27. Par le grand chemin de Puchay. 28. Parce qu'il avait une hottée de cotrets à fournir chez Jean Paquier. 29. As-tu vu nos enfants ? 30. Sont-ils sortis ? 31. Non, il ne posa pas sa bonne hache ; mais il se mit à courir du côté de la butte. 32. Elle était déjà bien loin. 33. Non, on ne lui répondit pas. 34. Parce qu'il s'imagina que ses enfants étaient perdus. 35. Il lui sembla reconnaître la voix de la Bichonne. 36. Il entra dans le fourré avec sa bonne hache levée. 37. Elle était arrivée là au moment où Biscotin et Biscotine allaient être dévorés par un gros loup. 38. Pour que ses aboiements avertissent Brisquet. 39. Il renversa le loup roide mort d'un coup de sa bonne hache. 40. Oui, il était trop tard pour la Bichonne ; elle ne vivait déjà plus. 41. Ils rejoignirent Brisquette. 42. Tout le monde pleura parce que la Bichonne n'était pas là. 43. Au fond de son petit jardin sous une grosse pierre. 44. C'est ici qu'est la Bichonne, le pauvre chien de Brisquet. 45. En latin.

La Brebis et le Chien.

Vocabulaire.

Ils se racontaient, <i>They were relating to each other.</i>	Le trépas, <i>Death.</i>
Quand je songe, <i>When I think.</i>	Destin funeste, <i>Fatal lot.</i>
Le malheur, <i>The misfortune.</i>	Habiller, <i>To clothe.</i>

La brebis et le chien, de tous les temps amis,
 Se racontaient un jour leur vie infortunée.
 — Ah ! disait la brebis, je pleure et je frémis
 Quand je songe aux malheurs de notre destinée ;
 Toi, l'esclave de l'homme, adorant des ingrats,
 Toujours soumis, tendre et fidèle,
 Tu reçois pour prix de ton zèle
 Des coups et souvent le trépas.
 Moi, qui tous les ans les habille,
 Qui leur donne du lait, et qui fume leurs champs,
 Je vois chaque matin quelqu'un de ma famille
 Assassiné par ces méchants ;
 Leurs confrères les loups dévorent ce qui reste.
 Victimes de ces inhumains,
 Travailler pour eux seuls et mourir par leurs mains,
 Voilà notre destin funeste !
 — Il est vrai, dit le chien ; mais crois-tu plus heureux
 Les auteurs de notre misère ?

Va, ma sœur, il vaut encor mieux
Souffrir le mal que de le faire. — FLORIAN.

Exercice 49.

1. Ils sont amis. 2. Leur vie infortunée. 3. Elle pleure et elle frémit. 4. Le chien. 5. Il est toujours soumis, tendre et fidèle. 6. Des coups et souvent le trépas. 7. La brebis habille l'homme. 8. Avec sa laine. 9. Du lait. 10. Elle voit chaque matin quelqu'un de sa famille assassiné par ces méchants. 11. Les loups. 12. Crois-tu plus heureux les auteurs de notre misère? 13. Il la console par ces paroles: Va, ma sœur, il vaut encor mieux souffrir le mal que de le faire.



Histoire de la Tante Henriette.



Vocabulaire.

Sensible, <i>Sensitive</i> .	Le glas funèbre, <i>The funeral knell</i> .
Elle essaya de se lier avec moi, <i>She tried to make friends with me</i> .	Une allée sablée, <i>A sandy path</i> .
Épeler, <i>To spell</i> .	Etre bouleversé, <i>To be upset</i> .
Accueil, <i>Greeting, welcome</i> .	Le sein, <i>The bosom, the heart</i> .
Se reprendre, <i>To correct one's self</i> .	Le supplice, <i>The torture</i> .
Subite (fem.), <i>Sudden</i> .	Néanmoins, <i>Nevertheless</i> .
Une coupable, <i>A guilty person</i> .	La grille, <i>The gate</i> .
Baisser la tête, <i>To hang one's head</i> .	Comment dépeindrai-je ce que j'éprouvais? <i>How shall I describe what I felt?</i>
Je fis semblant, <i>I pretended</i> .	La fièvre cérébrale, <i>The brain fever</i> .
La férule, <i>The rod</i> .	Incarnat, <i>Carnation</i> .
Je reculai, <i>I drew back</i> .	Les cils, <i>The eyelashes</i> .
Je les lui tendis, <i>I held them out to her</i> .	Etre ému, <i>To be moved</i> .
Une pendule, <i>A clock</i> .	

Dans ma jeunesse, j'allais à l'école avec une petite fille du nom de Louise Desroches ; elle était douce, aimable, sensible, et en même temps fort studieuse. Elle essaya de se lier avec moi ; cependant je ne l'aimais guère, parce que sans elle j'eusse toujours été la première de ma classe. La pauvre Louise ne savait à quoi attribuer ma froideur ; pour moi, je m'efforçais souvent de nuire à ma compagne et, comme elle était trop timide pour se défendre, je triomphais à ses dépens.

Un jour, en classe, nous eûmes à épeler le mot accueil. De sa voix faible et douce, Louise épela : a-c-c-u-e-i-l, accueil. L'institutrice, ne l'ayant pas bien entendue, cria : Mal ! à la suivante. Mais, se reprenant tout à coup, elle lui dit : N'avez-vous pas épelé : *c-e-u-i-l* ? — Non, Madame, répondit Louise, j'ai dit : c-u-e-i-l. L'institutrice doutait encore ; elle se tourna vers moi : Henriette, me dit-elle, qu'a dit Louise ? Une pensée diabolique me traversa l'esprit. — Louise a dit : *c-e-u-i-l*, répondis-je sans hésiter.

Confondue par mon accusation, ma compagne baissait la tête en silence, tandis qu'une rougeur subite lui donnait toute l'apparence d'une coupable.

— Louise, dit la dame sévèrement, je ne savais pas que vous étiez une menteuse. Allez vous asseoir dans ce coin, et, après l'école, attendez-moi.

J'avais obtenu ce que je désirais ; j'avais été proclamée première ; mais je n'étais pas heureuse. Lorsque l'école fut terminée, je fis semblant d'avoir perdu quelque chose, et je restai dans la salle.

— Louise, venez ici, dit l'institutrice. (J'entendis alors le pas léger de ma compagne.) Comment avez-vous pu mentir ainsi?— Je n'ai pas menti, madame, répondit la douce enfant, mais le tremblement qui la saisit semblait démentir ses paroles.

— Donnez votre main, dit l'institutrice. Il faut dire que, de mon temps, on traitait les enfants beaucoup plus sévèrement qu'on ne le fait aujourd'hui; aussi ne fus-je point surprise d'entendre tomber sur la petite main de l'innocente enfant les coups répétés de la cruelle férule. . . . Chaque coup allait à mon cœur, mais je reculai devant l'aveu de ma faute, et je me glissai doucement hors de la classe. Comme je regagnais la maison, j'aperçus Louise tenant ses livres d'une main, tandis que de l'autre, elle essuyait les larmes qui coulaient le long de ses joues. Ses sanglots entrecoupés pénétrèrent jusqu'au fond de mon âme. Elle marchait ainsi en pleurant, quand soudain son pied heurta une grosse pierre; elle tomba, et ses livres se dispersèrent autour d'elle sur le sol. Je les ramassai en silence et les lui tendis. Son œil bleu, humide de larmes, se fixa sur moi, et d'une voix douce et aimable: Merci, Henriette, me dit-elle.

Mon cœur battit violemment, mais je n'osai lui parler, et je rentrai précipitamment chez moi. Quand j'arrivai à la maison, je pensai que, puisque tout le monde ignorait ma faute, je pouvais rire et causer comme d'ordinaire. Cela ne rendait pas moins lourd le fardeau qui pesait sur mon cœur; mais plus je me sentais troublée, plus je m'efforçais de paraître joyeuse, tellement que, plusieurs fois dans la soirée,

je fus reprise pour ma bruyante gaieté, alors que j'avais bien de la peine à contenir mes larmes.

A la fin, je me retirai dans ma chambre ; je ne pus pas prier : je me couchai bien vite et fermai résolûment les yeux. Mais impossible de dormir ! La vieille pendule de la maison faisait tressaillir mon pauvre cœur par ses vibrations prolongées, et quand elle sonna minuit, il me sembla entendre un glas funèbre. Je me tournai et me retournai sur mon oreiller. Ces beaux yeux bleus, noyés de larmes étaient constamment devant moi, et à mes oreilles ne cessaient de retentir les coups répétés de la cruelle fêrûle.

Enfin, incapable de rester plus longtemps dans cet état, je sautai de mon lit et allai m'asseoir près de la fenêtrûe. Tout avait un aspect morne et sinistre qui me glaça. Les arbres se dressaient sombres et immobiles, et me semblaient d'une hauteur démesurée. Il n'y avait pas jusqu'à la barrière blanche et aux allées sablées qui ne me parussent avoir quelque chose d'étrange.

De nouveau, je me dirigeai vers mon lit et aperçus la couverture blanche que ma mère m'avait donnée au jour de l'an, quelques mois avant sa mort. Au même instant, une foule de pensées se présentèrent à mon esprit. Je me rappelai ce dernier vœu qu'elle avait fait en ma faveur : Oh ! Dieu veuille accorder à ma chère Henriette, la sincérité et la sagesse qui viennent d'en haut ! Ce souvenir me bouleversa ; en vain essayai-je de le chasser de ma mémoire ; il me poursuivait sans cesse. Je fondis en larmes, mais les larmes ne me rendirent pas la paix.

De plus en plus agitée, je pris enfin le parti d'aller dans la chambre de mon père, et, me jetant sur son lit, je m'écriai en sanglotant : Papa ! Oh, papa ! Je ne pus en dire davantage. Mon père me prit dans ses bras, appuya ma tête sur son sein et chercha à me calmer ; quand il y fut un peu parvenu, je lui confessai la cause de mes larmes. Oh ! comme il pria Dieu de pardonner à sa petite Henriette.

— Cher père, lui dis-je, veux-tu m'accompagner maintenant chez la pauvre Louise ? — Maintenant ! répéta-t-il tout surpris ; attendons le matin, mon enfant.

Tout retard était pour moi un vrai supplice ; néanmoins j'essayai de prendre patience, et après avoir embrassé mon père, je retournai dans ma chambre ; mais mes paupières fatiguées ne pouvaient se fermer. Après avoir vainement attendu quelques minutes qui me parurent aussi longues que des heures, je me précipitai de nouveau dans la chambre de mon père, et le suppliai de me mener chez Louise, à l'instant même. — Ah ! murmurai-je, sans trop savoir ce que je disais, si elle venait à mourir avant de m'avoir pardonné ?

Mon bon père me regarda avec inquiétude, il posa sa main sur ma joue brûlante, et après avoir réfléchi : Eh bien, je t'accompagnerai, ma fille, me dit-il. Quelques minutes après, nous étions en route. En approchant de l'habitation de Mme Desroches, nous aperçûmes plusieurs lumières qui se croisaient en tous sens dans la maison. Tremblante, je me serrai contre mon père. Il ouvrit doucement la grille et nous entrâmes en silence. Le docteur sortait justement de la maison. Son étonnement fut grand de nous voir là à

pareille heure; mais comment dépeindrai-je ce que j'éprouvai, quand il apprit à mon père que Louise avait une fièvre cérébrale!—Sa mère m'a dit, continua le docteur, que depuis plusieurs jours elle n'était pas bien; cependant elle avait voulu aller à l'école comme d'habitude; mais il paraît qu'hier soir elle en revint complètement changée. Elle ne put souper et s'assit à table sans dire un mot. Comme elle semblait triste, sa mère chercha à en savoir le motif; mais ce fut en vain. Enfin la pauvre enfant alla se coucher, et, environ une heure après, on m'appela. Je ne l'ai pas quittée depuis et je trouve son état fort grave. Dans son délire, elle vous a nommée plusieurs fois, chère Henriette, ajouta-t-il en me regardant; elle vous disait d'une voix suppliante d'avoir pitié d'elle et de la sauver.

Ah! quel poignant remords me perça le cœur en entendant ces mots! A force de supplications, j'obtins de Mme Desroches de voir Louise un instant. La veuve me prit par la main et me conduisit dans la chambre de sa fille. Dès que je l'eus contemplée, je perdis tout espoir: les ombres de la mort semblaient déjà voiler son beau front et ses yeux bleus. Éperdue, tremblante, je m'agenouillai près de son lit, et murmurai des paroles de repentir. Je levai mes regards vers elle pour implorer son pardon, mais hélas! son œil égaré ne me reconnaissait pas! Non, je ne devais jamais entendre un mot de pardon sortir de ses lèvres! . . .

Quand je revis Louise, elle était endormie. Ses joues n'étaient plus colorées de ce vif incarnat qui les animait dans les jours de santé, et ses longs cils bruns jetaient

comme une ombre funèbre sur son visage de marbre. Cette petite main blanche, qu'elle avait présentée aux coups de la fêrule, était jointe avec l'autre. Ses yeux ne devaient plus se remplir de larmes, son sein ne devait plus se gonfler d'amertume. Elle dormait du sommeil de la mort!

Ma douleur fut vive; mon désespoir immense. Je ne pouvais me pardonner d'avoir en quelque sorte contribué à faire descendre au tombeau, par mon indigne mensonge, cette douce enfant. Qu'il fut long l'hiver qui suivit! La fièvre me saisit à la suite de ces souffrances morales, et, dans mon délire, j'appelai sans cesse la pauvre Louise. Toutefois, Dieu entendit les prières de mon père, et me releva de mon lit de maladie. Lorsque le printemps eut parsemé de fleurs la tombe de Louise, on me permit d'aller la visiter. Je ne saurais dire combien mon cœur fut douloureusement ému quand, sur le marbre blanc, je lus ce nom: Louise Desroches. Je m'agenouillai près de la tombe et priai longtemps. — *Trad. de l'anglais.*

Exercice 50.

1. Avec qui la tante Henriette allait-elle à l'école dans sa jeunesse?
2. Comment était cette petite fille?
3. Réussit-elle à se lier avec Henriette?
4. Pourquoi?
5. Louise savait-elle à quoi attribuer la froideur de sa compagne?
6. Quel mot eurent-elles à épeler un jour en classe?
7. L'institutrice entendit-elle bien comment Louise épelait ce mot?
8. Comme elle doutait encore, que demanda-t-elle à Louise?
9. Cette dernière dit-elle la vérité?
10. Louise se récria-t-elle?
11. Que lui dit alors l'institutrice?
12. Que fit Henriette quand l'école fut finie?
13. Qu'entendit-elle?
14. Que dit l'institutrice à Louise?
15. Que

répondit cette dernière? 16. Qu'arriva-t-il alors? 17. Henriette était-elle heureuse? 18. Eut-elle le courage de confesser sa faute? 19. Comme elle regagnait la maison, que vit-elle?

20. Lui parla-t-elle quand elle eut ramassé ses livres? 21. Comment se conduisit-elle à la maison? 22. Put-elle faire sa prière et s'endormir quand elle se fut retirée dans sa chambre? 23. Quand la vieille pendule sonna minuit, que lui sembla-t-il entendre? 24. Que voyait-elle? 25. Comme elle ne pouvait rester plus longtemps dans cet état, que fit-elle? 26. Pourquoi ne put-elle rester près de la fenêtre? 27. Qu'aperçut-elle en se dirigeant de nouveau vers son lit? 28. Quel était le dernier vœu que sa mère avait fait pour elle? 29. Quel effet ce souvenir eut-il sur elle? 30. Les larmes lui rendirent-elles la paix? 31. Quel parti prit-elle enfin? 32. Que fit son père? 33. Quand Henriette fut un peu calmée, confessa-t-elle sa faute? 34. Que fit alors son père? 35. Que lui demanda-t-elle? 36. Y consentit-il au premier abord? 37. Que fit alors Henriette? 38. Put-elle s'endormir? 39. Que demanda-t-elle de nouveau à son père en se précipitant dans sa chambre? 40. Que murmurait-elle? 41. Que dit le père après avoir réfléchi?

42. Que virent-ils en approchant de l'habitation de Mme Desroches? 43. Qui sortait justement de la maison? 44. Pourquoi le docteur fut-il étonné de les voir? 45. Que leur apprit-il? 46. Qu'avait fait Louise dans son délire? 47. Qu'avait dit la mère de Louise au docteur? 48. Qu'éprouva Henriette en entendant ces mots? 49. Qu'obtint-elle à force de supplications? 50. Eut-elle de l'espoir quand elle vit Louise? 51. Qu'est-ce qui semblait déjà voiler son beau front et ses yeux bleus? 52. Où s'agenouilla Henriette? 53. Comment était Louise quand Henriette la revit? 54. De quel sommeil dormait-elle? 55. Qu'est-ce que Henriette ne pouvait se pardonner? 56. L'hiver qui suivit, fut-il long ou court? 57. Qu'arriva-t-il? 58. Quand lui permit-on de visiter la tombe de Louise? 59. De quelle manière son cœur fut-il ému quand elle lut le nom de Louise Desroches sur le marbre blanc? 60. Que fit-elle alors?

Lettre d'Hortense à Élise.

Vocabulaire.

Pâques, <i>Easter</i> .	Les prés, <i>The meadows</i> .
Une salle d'étude, <i>A schoolroom</i> .	Envoyer ses amitiés, <i>To send one's</i>
On ne peut plus impatiente, <i>As</i>	<i>love or regards</i> .
<i>impatient as one could be</i> .	La gare, <i>The station</i> .
Le bourdonnement, <i>The humming</i> .	

CHÂTEAU DE B., le 27 mars, 1883.

MA CHÈRE ÉLISE, — Dans quelques jours nous serons à Pâques et j'aurai une semaine de vacances. Quel bonheur ! Il m'est si difficile de rester enfermée dans une salle d'étude quand tout est si beau dehors !

A présent, le temps est magnifique et je suis on ne peut plus impatiente que les vacances commencent.

Déjà les cerisiers sont en fleurs et les collines sont d'un vert si tendre et si frais, que les yeux se reposent en les regardant. On entend les oiseaux chanter parmi les arbres en fleurs ainsi que le bourdonnement des insectes et le murmure des ruisseaux ; on sent la douce haleine du vent imprégnée du parfum des premières fleurs ; et, involontairement, on se dit : Oh ! que je serai heureuse quand je pourrai être libre comme les oiseaux de l'air et courir toute la journée dans les prés et les bois !

Mais, il manquerait quelque chose à mon bonheur s'il fallait passer mes vacances toute seule. Veux-tu venir les passer avec moi, chère Élise ? Je suis sûre qu'une semaine à la campagne te ferait du bien. Ne me refuse pas, car j'en serais désolée.

Ma mère t'envoie ses amitiés et te prie aussi de venir.

Écris-moi quel jour et à quelle heure tu viendras et nous irons t'attendre à la gare.

En attendant le plaisir de te revoir, je t'embrasse de tout mon cœur.

Ton amie dévouée,

R. H. R.



Réponse d'Élise à Hortense.



Vocabulaire.

Les rues, *The streets.*

Le portail, *The portal.*

Un magasin, *A store.*

Un chef-d'œuvre, *A masterpiece.*

Tu peux m'attendre, *You may*

expect me.

PARIS, le 29 mars, 1883.

MA CHÈRE HORTENSE, — Merci mille fois de ta lettre, ainsi que de ton aimable invitation. Je serai enchantée de passer mes vacances avec toi.

Paris est bien agréable et le temps y passe très vite ; mais les oreilles se fatiguent du bruit incessant et les yeux cherchent en vain les champs et les ruisseaux, car on ne voit que des maisons et encore des maisons ; des rues où une foule de gens et de voitures se suivent et se croisent sans cesse,

Il est vrai que nous avons des églises magnifiques aux dômes majestueux et aux riches portails, des magasins brillant de dorures, de glaces et de richesses sans nombre, des palais somptueux, des châteaux admirables, de splendides hôtels, des arcs de triomphe, des chefs-d'œuvre de sculpture et d'architecture, et de vastes places publiques. Mais à la fin, on devient indifférent à tout cela et l'on soupire après l'air pur et la liberté des champs.

Il me tarde beaucoup de jouir des beautés que tu décris si bien et je suis très impatiente de partir.

J'espère que nous trouverons des violettes ; j'adore les violettes !

Tu peux m'attendre jeudi, j'arriverai à la gare de B. à trois heures de l'après-midi.

Fais mes meilleures amitiés à toute la famille et crois-moi toujours

Ton affectionnée,

ÉLISE BERNARD.

L'Étang.

Vocabulaire.

La feuillée, *The foliage.*

Il s'esquiva, *He stole away.*

Sans pareil, *Without equal.*

Le bluet, *The corn-flower.*

La moisson, *The harvest.*

Haletant, *Panting, breathless.*

La demoiselle, *The dragon-fly.*

L'onde frissonnante, *The trembling water.*

Raser, *To skim.*

Le nénuphar, *The water-lily.*

En pleurs, *In tears.*

Au front vermeil, *With a radiant brow.*

Le feu follet, *The will-o'-the-wisp.*

Le roseau, *The reed.*

Le saule, *The willow.*

Petits enfants, n'approchez pas,
Quand vous courez par la vallée,
Du grand étang qu'on voit là-bas,
Qu'on voit là-bas sous la feuillée.

Écoutez ce qu'il arriva
D'un enfant blond qui s'esquiva,
Des bras de sa mère.
C'était un jour, jour sans pareil,
Tout de bluets, tout de soleil,
De brise légère ;
Et les oiseaux peuplaient les airs,
Pour enchanter de leurs concerts
La nature entière.

L'enfant sous le bleu firmament,
S'en allait les cheveux au vent.
Et par la prairie,
Quand il eut fait de papillons,
Et de bluets par les sillons,
Sa moisson fleurie,
Tout petit, près du grand étang,
Il arriva tout haletant
Et l'âme ravie.

La demoiselle aux ailes d'or,
Allait rasant, rasant encor
L'onde frissonnante.
Pour la saisir, l'enfant courut :

Elle s'enfuit, il disparut
Sous la feuille tremblante ;
Puis sur les nénuphars en fleurs,
Fière de ses mille couleurs,
Se posa brillante.

Quand vint le soir, la mère en pleurs,
Disait à tous, disait aux fleurs,
Sa douleur amère.
La belle fleur lui répondit :
Ne cherche plus ton cher petit,
O ma pauvre mère !
Car j'ai vu l'ange au front vermeil
Qui l'emportait dans son sommeil,
Bien loin de la terre.

Depuis ce temps, quand vient minuit,
Le feu follet danse et reluit
Au milieu des branches ;
Et l'on voit glisser sur les eaux,
Sortant du sombre des roseaux,
Une femme blanche,
Qui revient conter ses douleurs
Aux rameaux d'un vieux saule en pleurs
Qui sur l'eau se penche.

Petits enfants, n'approchez pas,
Quand vous courez par la vallée,
Du grand étang qu'on voit là-bas,
Qu'on voit là-bas sous la feuillée. — G. MATHIEU

CONJUGAISON.



Première Conjugaison, en *er*. — *Aimer*.

INFINITIF.		PARTICIPES.	
Présent.	Passé.	Présent.	Passé.
Aimer	Avoir aimé	Aimant	Aimé, aimée, ayant aimé

INDICATIF.			
Présent.	Passé Indéfini.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
J'aime	J'ai aimé	J'aimais	J'avais aimé
Tu aimes	Tu as aimé	Tu aimais	Tu avais aimé
Il aime	Il a aimé	Il aimait	Il avait aimé
Nous aimons	Nous avons aimé	Nous aimions	Nous avions aimé
Vous aimez	Vous avez aimé	Vous aimiez	Vous aviez aimé
Ils aiment	Ils ont aimé	Ils aimaient	Ils avaient aimé

Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
J'aimai	J'eus aimé	J'aimerai	J'aurai aimé
Tu aimas	Tu eus aimé	Tu aimeras	Tu auras aimé
Il aima	Il eut aimé	Il aimera	Il aura aimé
Nous aimâmes	Nous eûmes aimé	Nous aimerons	Nous aurons aimé
Vous aimâtes	Vous eûtes aimé	Vous aimerez	Vous aurez aimé
Ils aimèrent	Ils eurent aimé	Ils aimeront	Ils auront aimé

CONDITIONNEL.	
Présent.	Passé.
J'aimerais	J'aurais aimé
Tu aimerais	Tu aurais aimé
Il aimerait	Il aurait aimé
Nous aimerions	Nous aurions aimé
Vous aimeriez	Vous auriez aimé
Ils aimeraient	Ils auraient aimé

IMPÉRATIF.

Aime

Aimons

Aimez

SUBJONCTIF.

Présent.	Passé.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que j'aime	Que j'aie aimé	Que j'aimasse	Que j'eusse aimé
Que tu aimes	Que tu aies aimé	Que tu aimasses	Que tu eusses aimé
Qu'il aime	Qu'il ait aimé	Qu'il aimât	Qu'il eût aimé
Que nous aimions	Que n. ayons aimé	Que nous aimassions	Que n. eussions aimé
Que vous aimiez	Que v. ayez aimé	Que vous aimassiez	Que v. eussiez aimé
Qu'ils aiment	Qu'ils aient aimé	Qu'ils aimassent	Qu'ils eussent aimé

Seconde Conjugaison, en *ir.* — *Finir.*

INFINITIF.

Présent.
Finir

Passé.
Avoir fini

PARTICIPES.

Présent.
Finissant

Passé.
Fini, finie, ayant fini

INDICATIF.

Présent.	Passé Indéfini.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Je finis	J'ai fini	Je finissais	J'avais fini
Tu finis	Tu as fini	Tu finissais	Tu avais fini
Il finit	Il a fini	Il finissait	Ils avait fini
Nous finissons	Nous avons fini	Nous finissions	Nous avions fini
Vous finissez	Vous avez fini	Vous finissiez	Vous aviez fini
Ils finissent	Ils ont fini	Ils finissaient	Ils avaient fini
Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je finis	J'eus fini	Je finirai	J'aurai fini
Tu finis	Tu eus fini	Tu finiras	Tu auras fini
Il finit	Il eut fini	Il finira	Il aura fini
Nous finîmes	Nous eûmes fini	Nous finirons	Nous aurons fini
Vous finîtes	Vous eûtes fini	Vous finirez	Vous aurez fini
Ils finirent	Ils eurent fini	Ils finiront	Ils auront fini

CONDITIONNEL.

Présent.	Passé.
Je finirais	J'aurais fini
Tu finirais	Tu aurais fini
Il finirait	Il aurait fini
Nous finirions	Nous aurions fini
Vous finiriez	Vous auriez fini
Ils finiraient	Ils auraient fini

IMPÉRATIF.

Finis	Finissons	Finissez
-------	-----------	----------

SUBJONCTIF.

Présent.	Passé.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que je finisse	Que j'aie fini	Que je finisse	Que j'eusse fini
Que tu finisses	Que tu aies fini	Que tu finisses	Que tu eusses fini
Qu'il finisse	Qu'il ait fini	Qu'il finît	Qu'il eût fini
Que nous finissions	Que nous ayons fini	Que nous finissions	Que nous eussions fini
Que vous finissiez	Que vous ayez fini	Que vous finissiez	Que vous eussiez fini
Qu'ils finissent	Qu'ils aient fini	Qu'ils finissent	Qu'ils eussent fini

Troisième Conjugaison, en *oir*.—*Recevoir*.

INFINITIF.

Présent.	Passé.
Recevoir	Avoir reçu

PARTICIPES.

Présent.	Passé.
Recevant	Reçu, reçue, ayant reçu

INDICATIF.

Présent.	Passé Indéfini.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Je reçois	J'ai reçu	Je recevais	J'avais reçu
Tu reçois	Tu as reçu	Tu recevais	Tu avais reçu
Il reçoit	Il a reçu	Il recevait	Il avait reçu
Nous recevons	Nous avons reçu	Nous recevions	Nous avions reçu
Vous recevez	Vous avez reçu	Vous receviez	Vous aviez reçu
Ils reçoivent	Ils ont reçu	Ils recevaient	Ils avaient reçu

Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je reçus	J'eus reçu	Je recevrai	J'aurai reçu
Tu reçus	Tu eus reçu	Tu recevras	Tu auras reçu
Il reçut	Il eut reçu	Il recevra	Il aura reçu
Nous reçûmes	Nous eûmes reçu	Nous recevrons	Nous aurons reçu
Vous reçûtes	Vous eûtes reçu	Vous recevrez	Vous aurez reçu
Ils reçurent	Ils eurent reçu	Ils recevront	Ils auront reçu

CONDITIONNEL.

Présent.	Passé.
Je recevrais	J'aurais reçu
Tu recevrais	Tu aurais reçu
Il recevrait	Il aurait reçu
Nous recevriions	Nous aurions reçu
Vous recevriez	Vous auriez reçu
Ils recevraient	Ils auraient reçu

IMPÉRATIF.

Reçois	Recevons	Recevez
--------	----------	---------

SUBJONCTIF.

Présent.	Passé.
Que je reçoive	Que j'aie reçu
Que tu reçoives	Que tu aies reçu
Qu'il reçoive	Qu'il ait reçu
Que nous recevions	Que nous ayons reçu
Que vous receviez	Que vous ayez reçu
Qu'ils reçoivent	Qu'ils aient reçu

Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que je reçusse	Que j'eusse reçu
Que tu reçusses	Que tu eusses reçu
Qu'il reçût	Qu'il eût reçu
Que nous reçussions	Que nous eussions reçu
Que vous reçussiez	Que vous eussiez reçu
Qu'ils reçussent	Qu'ils eussent reçu

Quatrième Conjugaison, en *re*.—*Rendre*.

INFINITIF.

Présent.

Rendre

Passé.

Avoir rendu

PARTICIPES.

Présent.

Rendant

Passé.

Rendu, rendue, ayant rendu

INDICATIF.

Présent.

Je rends

Tu rends

Il rend

Nous rendons

Vous rendez

Ils rendent

Passé Indéfini.

J'ai rendu

Tu as rendu

Il a rendu

Nous avons rendu

Vous avez rendu

Ils ont rendu

Imparfait.

Je rendais

Tu rendais

Il rendait

Nous rendions

Vous rendiez

Ils rendaient

Plus-que-Parfait.

J'avais rendu

Tu avais rendu

Il avait rendu

Nous avions rendu

Vous aviez rendu

Ils avaient rendu

Passé Défini.

Je rendis

Tu rendis

Il rendit

Nous rendîmes

Vous rendîtes

Ils rendirent

Passé Antérieur.

J'eus rendu

Tu eus rendu

Il eut rendu

Nous eûmes rendu

Vous eûtes rendu

Ils eurent rendu

Futur.

Je rendrai

Tu rendras

Il rendra

Nous rendrons

Vous rendrez

Ils rendront

Futur Antérieur.

J'aurai rendu

Tu auras rendu

Il aura rendu

Nous aurons rendu

Vous aurez rendu

Ils auront rendu

CONDITIONNEL.

Présent.

Je rendrais

Tu rendrais

Il rendrait

Nous rendrions

Vous rendriez

Ils rendraient

Passé.

J'aurais rendu

Tu aurais rendu

Il aurait rendu

Nous aurions rendu

Vous auriez rendu

Ils auraient rendu

IMPÉRATIF.

Rends

Rendons

Rendez

SUBJONCTIF.

Présent.

Que je rende
Que tu rendes
Qu'il rende
Que nous rendions
Que vous rendiez
Qu'ils rendent

Passé.

Que j'aie rendu
Que tu aies rendu
Qu'il ait rendu
Que nous ayons rendu
Que vous ayez rendu
Qu'ils aient rendu

Imparfait.

Que je rendisse
Que tu rendisses
Qu'il rendit
Que nous rendissions
Que vous rendissiez
Qu'ils rendissent

Plus-que-Parfait.

Que j'eusse rendu
Que tu eusses rendu
Qu'il eût rendu
Que nous eussions rendu
Que vous eussiez rendu
Qu'ils eussent rendu

Verbes Irréguliers. — *Aller.*

INFINITIF.

Présent.
Aller

Passé.
Etre allé

PARTICIPES.

Présent.
Allant

Passé.
Allé, allée, étant allé

INDICATIF.

Présent.

Je vais
Tu vas
Il va
Nous allons
Vous allez
Ils vont

Passé Indéfini.

Je suis allé
Tu es allé
Il est allé
Nous sommes allés
Vous êtes allés
Ils sont allés

Imparfait.

J'allais
Tu allais
Il allait
Nous allions
Vous alliez
Ils allaient

Plus-que-Parfait.

J'étais allé
Tu étais allé
Il était allé
Nous étions allés
Vous étiez allés
Ils étaient allés

Passé Défini.

J'allai
Tu allas
Il alla
Nous allâmes
Vous allâtes
Ils allèrent

Passé Antérieur.

Je fus allé
Tu fus allé
Il fut allé
Nous fûmes allés
Vous fûtes allés
Ils furent allés

Futur.

J'irai
Tu iras
Il ira
Nous irons
Vous irez
Ils iront

Futur Antérieur.

Je serai allé
Tu seras allé
Il sera allé
Nous serons allés
Vous serez allés
Ils seront allés

CONDITIONNEL.

Présent.	Passé.
J'irais	Je serais allé
Tu irais	Tu serais allé
Il irait	Il serait allé
Nous irions	Nous serions allés
Vous iriez	Nous seriez allés
Ils iraient	Ils seraient allés

IMPÉRATIF.

Va	Allons	Allez
----	--------	-------

SUBJONCTIF.

Présent.	Passé.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que j'aïlle	Que je sois allé	Que j'allasse	Que je fusse allé
Que tu aïlles	Que tu sois allé	Que tu allasses	Que tu fusses allé
Qu'il aïlle	Qu'il soit allé	Qu'il allât	Qu'il fût allé
Que nous allions	Que nous soyons allés	Que nous allussions	Que n. fussions allés
Que vous alliez	Que vous soyez allés	Que vous allassiez	Que vous fussiez allés
Qu'ils aillent	Qu'ils soient allés	Qu'ils allassent	Qu'ils fussent allés

Dormir.

INFINITIF.

Présent.	Passé.
Dormir	Avoir dormi

PARTICIPES.

Présent.	Passé.
Dormant	Dormi, ayant dormi

INDICATIF.

Présent.	Passé Indéfini.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Je dors	J'ai dormi	Je dormais	J'avais dormi
Tu dors	Tu as dormi	Tu dormais	Tu avais dormi
Il dort	Il a dormi	Il dormait	Il avait dormi
Nous dormons	Nous avons dormi	Nous dormions	Nous avions dormi
Vous dormez	Vous avez dormi	Vous dormiez	Vous aviez dormi
Ils dorment	Ils ont dormi	Ils dormaient	Ils avaient dormi

Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je dormis	J'eus dormi	Je dormirai	J'aurai dormi
Tu dormis	Tu eus dormi	Tu dormiras	Tu auras dormi
Il dormit	Il eut dormi	Il dormira	Il aura dormi
Nous dormîmes	Nous eûmes dormi	Nous dormirons	Nous aurons dormi
Vous dormîtes	Vous eûtes dormi	Vous dormirez	Vous aurez dormi
Ils dormirent	Ils eurent dormi	Ils dormiront	Ils auront dormi

CONDITIONNEL.**Présent.**

Je dormirais
 Tu dormirais
 Il dormirait
 Nous dormirions
 Vous dormiriez
 Ils dormiraient

Passé.

J'aurais dormi
 Tu aurais dormi
 Il aurait dormi
 Nous aurions dormi
 Vous auriez dormi
 Ils auraient dormi

IMPÉRATIF.**Dors****Dormons****Dormez****SUBJONCTIF.****Présent.**

Que je dorme
 Que tu dormes
 Qu'il dorme
 Que nous dormions
 Que vous dormiez
 Qu'ils dorment

Passé.

Que j'aie dormi
 Que tu aies dormi
 Qu'il ait dormi
 Que nous ayons dormi
 Que vous ayez dormi
 Qu'ils aient dormi

Imparfait.

Que je dormisse
 Que tu dormisses
 Qu'il dormît
 Que nous dormissions
 Que vous dormissiez
 Qu'ils dormissent

Plus-que-Parfait.

Que j'eusse dormi
 Que tu eusses dormi
 Qu'il eût dormi
 Que nous eussions dormi
 Que vous eussiez dormi
 Qu'ils eussent dormi

Pouvoir.

INFINITIF.		PARTICIPES.	
Présent.	Passé.	Présent.	Passé.
Pouvoir	Avoir pu	Pouvant	Pu, ayant pu

INDICATIF.			
Présent.	Passé Indéfini.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Je peux <i>ou</i> je puis	J'ai pu	Je pouvais	J'avais pu
Tu peux	Tu as pu	Tu pouvais	Tu avais pu
Il peut	Il a pu	Il pouvait	Il avait pu
Nous pouvons	Nous avons pu	Nous pouvions	Nous avions pu
Vous pouvez	Vous avez pu	Vous pouviez	Vous aviez pu
Ils peuvent	Ils ont pu	Ils pouvaient	Ils avaient pu
Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je pus	J'eus pu	Je pourrai	J'aurai pu
Tu pus	Tu eus pu	Tu pourras	Tu auras pu
Il put	Il eut pu	Il pourra	Il aura pu
Nous pûmes	Nous eûmes pu	Nous pourrons	Nous aurons pu
Vous pûtes	Vous eûtes pu	Vous pourrez	Vous aurez pu
Ils purent	Ils eurent pu	Ils pourront	Ils auront pu

CONDITIONNEL.	
Présent.	Passé.
Je pourrais	J'aurais pu
Tu pourrais	Tu aurais pu
Il pourrait	Il aurait pu
Nous pourrions	Nous aurions pu
Vous pourriez	Vous auriez pu
Ils pourraient	Ils auraient pu

SUBJONCTIF.			
Présent.	Passé.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que je puisse	Que j'aie pu	Que je pusse	Que j'eusse pu
Que tu puisses	Que tu aies pu	Que tu pusses	Que tu eusses pu
Qu'il puisse	Qu'il ait pu	Qu'il pût	Qu'il eût pu
Que nous puissions	Que nous ayons pu	Que nous pussions	Que nous eussions pu
Que vous puissiez	Que vous ayez pu	Que vous pussiez	Que vous eussiez pu
Qu'ils puissent	Qu'ils aient pu	Qu'ils pussent	Qu'ils eussent pu

Boire.

INFINITIF.		PARTICIPES.	
Présent.	Passé.	Présent.	Passé.
Boire	Avoir bu	Buvant	Bu, bue, ayant bu

INDICATIF.			
Présent.	Passé Indéfini.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Je bois	J'ai bu	Je buvais	J'avais bu
Tu bois	Tu as bu	Tu buvais	Tu avais bu
Il boit	Il a bu	Il buvait	Il avait bu
Nous buvons	Nous avons bu	Nous buvions	Nous avions bu
Vous buvez	Vous avez bu	Vous buviez	Vous aviez bu
Ils boivent	Ils ont bu	Ils buvaient	Ils avaient bu
Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je bus	J'eus bu	Je boirai	J'aurai bu
Tu bus	Tu eus bu	Tu boiras	Tu auras bu
Il but	Il eut bu	Il boira	Il aura bu
Nous bûmes	Nous eûmes bu	Nous boirons	Nous aurons bu
Vous bûtes	Vous eûtes bu	Vous boirez	Vous aurez bu
Ils burent	Ils eurent bu	Ils boiront	Ils auront bu

CONDITIONNEL.		
Présent.	Passé.	IMPÉRATIF.
Je boirais	J'aurais bu	Bois
Tu boirais	Tu aurais bu	Buvons
Il boirait	Il aurait bu	Buvez
Nous boirions	Nous aurions bu	
Vous boiriez	Vous auriez bu	
Ils boiraient	Ils auraient bu	

SUBJONCTIF.			
Présent.	Passé.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que je boive	Que j'aie bu	Que je busse	Que j'eusse bu
Que tu boives	Que tu aies bu	Que tu bussess	Que tu eusses bu
Qu'il boive	Qu'il ait bu	Qu'il bât	Qu'il eût bu
Que nous buvions	Que nous ayons bu	Que nous bussions	Que nous eussions bu
Que vous buviez	Que vous ayez bu	Que vous bussiez	Que vous eussiez bu
Qu'ils boivent	Qu'ils aient bu	Qu'ils bussent	Qu'ils eussent bu

Mourir.

INFINITIF.

Présent.

Mourir

Passé.

Etre mort

PARTICIPES.

Présent.

Mourant

Passé.

Mort, morte, étant mort

INDICATIF.

Présent.

Je meurs

Tu meurs

Il meurt

Nous mourons

Vous mourez

Ils meurent

Passé Indéfini.

Je suis mort

Tu es mort

Il est mort

Nous sommes morts

Vous êtes morts

Ils sont morts

Imparfait.

Je mourais

Tu mourais

Il mourait

Nous mourions

Vous mouriez

Ils mouraient

Plus-que-Parfait.

J'étais mort

Tu étais mort

Il était mort

Nous étions morts

Vous étiez morts

Ils étaient morts

Passé Défini.

Je mourus

Tu mourus

Il mourut

Nous mourûmes

Vous mourûtes

Ils moururent

Passé Antérieur.

Je fus mort

Tu fus mort

Il fut mort

Nous fûmes morts

Vous fûtes morts

Ils furent morts

Futur.

Je mourrai

Tu mourras

Il mourra

Nous mourrons

Vous mourrez

Ils mourront

Futur Antérieur.

Je serai mort

Tu seras mort

Il sera mort

Nous serons morts

Vous serez morts

Ils seront morts

CONDITIONNEL.

Présent.

Je mourrais

Tu mourrais

Il mourrait

Nous mourrions

Vous mourriez

Ils mourraient

Passé.

Je serais mort

Tu serais mort

Il serait mort

Nous serions morts

Vous seriez morts

Ils seraient morts

IMPÉRATIF.

Meurs

Mourons

Mourez

SUBJONCTIF.

Présent.	Passé.
Que je meure	Que je sois mort
Que tu meures	Que tu sois mort
Qu'il meure	Qu'il soit mort
Que nous mourions	Que nous soyons morts
Que vous mouriez	Que vous soyez morts
Qu'ils meurent	Qu'ils soient morts
Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que je mourusse	Que je fusse mort
Que tu mourusses	Que tu fusses mort
Qu'il mourût	Qu'il tût mort
Que nous mourussions	Que nous fussions morts
Que vous mourussiez	Que vous fussiez morts
Qu'ils mourussent	Qu'ils fussent morts

Faire.

INFINITIF.		PARTICIPES.	
Présent.	Passé.	Présent.	Passé.
Faire	Avoir fait	Faisant	Fait, faite, ayant fait

INDICATIF.

Présent.	Passé Indéfini.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Je fais	J'ai fait	Je faisais	J'avais fait
Tu fais	Tu as fait	Tu faisais	Tu avais fait
Il fait	Il a fait	Il faisait	Il avait fait
Nous faisons	Nous avons fait	Nous faisons	Nous avions fait
Vous faites	Vous avez fait	Vous faisiez	Nous aviez fait
Ils font	Ils ont fait	Ils faisaient	Ils avaient fait
Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je fis	J'eus fait	Je ferai	J'aurai fait
Tu fis	Tu eus fait	Tu feras	Tu auras fait
Il fit	Il eut fait	Il fera	Il aura fait
Nous fîmes	Nous eûmes fait	Nous ferons	Nous aurons fait
Vous fîtes	Vous eûtes fait	Vous ferez	Vous aurez fait
Ils firent	Ils eurent fait	Ils feront	Ils auront fait

CONDITIONNEL.

Présent.	Passé.
Je ferais	J'aurais fait
Tu ferais	Tu aurais fait
Ils ferait	Il aurait fait
Nous ferions	Nous aurions fait
Vous feriez	Vous auriez fait
Ils feraient	Ils auraient fait

IMPÉRATIF.

Fais	Faisons	Faites
------	---------	--------

SUBJONCTIF.

Présent.	Passé.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que je fasse	Que j'aie fait	Que je fisse	Que j'eusse fait
Que tu fasses	Que tu aies fait	Que tu fisses	Que tu eusses fait
Qu'il fasse	Qu'il ait fait	Qu'il fit	Qu'il eût fait
Que nous fassions	Que nous ayons fait	Que nous fissions	Que nous eussions fait
Que vous fassiez	Que vous ayez fait	Que vous fissiez	Que vous eussiez fait
Qu'ils fassent	Qu'ils aient fait	Qu'ils fissent	Qu'ils eussent fait

Savoir.

INFINITIF.

Présent.	Passé.
Savoir	Avoir su

PARTICIPES.

Présent.	Passé.
Sachant	Su, sue, ayant su

INDICATIF.

Présent.	Passé Indéfini.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Je sais	J'ai su	Je savais	J'avais su
Tu sais	Tu as su	Tu savais	Tu avais su
Il sait	Il a su	Il savait	Il avait su
Nous savons	Nous avons su	Nous savions	Nous avions su
Vous savez	Vous avez su	Vous saviez	Vous aviez su
Ils savent	Ils ont su	Ils savaient	Ils avaient su

Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je sus	J'eus su	Je saurai	J'aurai su
Tu sus	Tu eus su	Tu sauras	Tu auras su
Il sut	Il eut su	Il saura	Il aura su
Nous sûmes	Nous eûmes su	Nous saurons	Nous aurons su
Vous sûtes	Vous eûtes su	Vous saurez	Vous aurez su
Ils surent	Ils eurent su	Ils sauront	Ils auront su

CONDITIONNEL.

Présent.	Passé.
Je saurais	J'aurais su
Tu saurais	Tu aurais su
Il saurait	Il aurait su
Nous saurions	Nous aurions su
Vous sauriez	Vous auriez su
Ils sauraient	Ils auraient su

IMPÉRATIF.

Sache	Sachons	Sachez
-------	---------	--------

SUBJONCTIF.

Présent.	Passé.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que je sache	Que j'aie su	Que je susse	Que j'eusse su
Que tu saches	Que tu aies su	Que tu fusses	Que tu eusses su
Qu'il sache	Qu'il ait su	Qu'il fût	Qu'il eût su
Que nous sachions	Que nous ayons su	Que nous fussions	Que nous eussions su
Que vous sachiez	Que vous ayez su	Que vous fussiez	Que vous eussiez su
Qu'ils sachent	Qu'ils aient su	Qu'ils fussent	Qu'ils eussent su

Ouvrir.

INFINITIF.

PARTICIPES.

Présent.

Passé.

Présent.

Passé.

Ouvrir

Avoir ouvert

Ouvrant

Ouvert, ouverte, ayant ouvert

INDICATIF.

Présent.

Passé Indéfini.

Imparfait.

Plus-que-Parfait.

J'ouvre

J'ai ouvert

J'ouvrais

J'avais ouvert

Tu ouvres

Tu as ouvert

Tu ouvrais

Tu avais ouvert

Il ouvre

Il a ouvert

Il ouvrait

Il avait ouvert

Nous ouvrons

Nous avons ouvert

Nous ouvrions

Nous avions ouvert

Vous ouvrez

Vous avez ouvert

Vous ouvriez

Vous aviez ouvert

Ils ouvrent

Ils ont ouvert

Ils ouvraient

Ils avaient ouvert

Passé Défini.

Passé Antérieur.

Futur.

Futur Antérieur.

J'ouvris

J'eus ouvert

J'ouvrirai

J'aurai ouvert

Tu ouvris

Tu eus ouvert

Tu ouvriras

Tu auras ouvert

Il ouvrit

Il eut ouvert

Il ouvrira

Il aura ouvert

Nous ouvrimés

Nous eûmes ouvert

Nous ouvrirons

Nous aurons ouvert

Vous ouvrites

Vous eûtes ouvert

Vous ouvrirez

Vous aurez ouvert

Ils ouvrirent

Ils eurent ouvert

Ils ouvriront

Ils auront ouvert

CONDITIONNEL.

Présent.

Passé.

J'ouvrirais

J'aurais ouvert

Tu ouvrirais

Tu aurais ouvert

Il ouvrirait

Il aurait ouvert

Nous ouvririons

Nous aurions ouvert

Vous ouvririez

Vous auriez ouvert

Ils ouvriraient

Ils auraient ouvert

IMPÉRATIF.

Ouvre

Ouvrons

Ouvrez

SUBJONCTIF.

Présent.

Que j'ouvre
 Que tu ouvres
 Qu'il ouvre
 Que nous ouvrions
 Que vous ouvriez
 Qu'ils ouvrent

Passé.

Que j'aie ouvert
 Que tu aies ouvert
 Qu'il ait ouvert
 Que nous ayons ouvert
 Que vous ayez ouvert
 Qu'ils aient ouvert

Imparfait.

Que j'ouvrisse
 Que tu ouvrisses
 Qu'il ouvrît
 Que nous ouvrissions
 Que vous ouvrissiez
 Qu'ils ouvrissent

Plus-que-Parfait.

Que j'eusse ouvert
 Que tu eusses ouvert
 Qu'il eût ouvert
 Que nous eussions ouvert
 Que vous eussiez ouvert
 Qu'ils eussent ouvert

Rejoindre.

INFINITIF.

Présent.
 Rejoindre

Passé.
 Avoir rejoint

PARTICIPES.

Présent.
 Rejoignant

Passé.
 Rejoint, rejointe, ayant rejoint

INDICATIF.

Présent.	Passé.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Je rejoins	J'ai rejoint	Je rejoignais	J'avais rejoint
Tu rejoins	Tu as rejoint	Tu rejoignais	Tu avais rejoint
Il rejoint	Il a rejoint	Il rejoignait	Il avait rejoint
Nous rejoignons	Nous avons rejoint	Nous rejoignions	Nous avions rejoint
Vous rejoignez	Vous avez rejoint	Vous rejoigniez	Vous aviez rejoint
Ils rejoignent	Ils ont rejoint	Ils rejoignaient	Ils avaient rejoint

Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je rejoignis	J'eus rejoint	Je rejoindrai	J'aurai rejoint
Tu rejoignis	Tu eus rejoint	Tu rejoindras	Tu auras rejoint
Il rejoignit	Il eut rejoint	Il rejoindra	Il aura rejoint
Nous rejoignîmes	Nous eûmes rejoint	Nous rejoindrons	Nous aurons rejoint
Vous rejoignîtes	Vous eûtes rejoint	Vous rejoindrez	Vous aurez rejoint
Ils rejoignirent	Ils eurent rejoint	Ils rejoindront	Ils auront rejoint

CONDITIONNEL.

Présent.	Passé.
Je rejoindrais	J'aurais rejoint
Tu rejoindrais	Tu aurais rejoint
Il rejoindrait	Il aurait rejoint
Nous rejoindrions	Nous aurions rejoint
Vous rejoindriez	Vous auriez rejoint
Ils rejoindraient	Ils auraient rejoint

IMPÉRATIF.

Rejoins	Rejoignons	Rejoignez
---------	------------	-----------

SUBJONCTIF.

Présent.	Passé.
Que je rejoigne	Que j'aie rejoint
Que tu rejoignes	Que tu aies rejoint
Qu'il rejoigne	Qu'il ait rejoint
Que nous rejoignions	Que nous ayons rejoint
Que vous rejoigniez	Que vous ayez rejoint
Qu'ils rejoignent	Qu'ils aient rejoint
Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que je rejoignisse	Que j'eusse rejoint
Que tu rejoignisses	Que tu eusses rejoint
Qu'il rejoignît	Qu'il eût rejoint
Que nous rejoignissions	Que nous eussions rejoint
Que vous rejoignissiez	Que vous eussiez rejoint
Qu'ils rejoignissent	Qu'ils eussent rejoint

Venir.

INFINITIF.

Présent.
Venir**Passé.**
Être venu

PARTICIPES.

Présent.
Venant**Passé.**
Venu, venue, étant venu

INDICATIF.

Présent.	Passé Indéfini.	Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Je viens	Je suis venu	Je venais	J'étais venu
Tu viens	Tu es venu	Tu venais	Tu étais venu
Il vient	Il est venu	Il venait	Il était venu
Nous venons	Nous sommes venus	Nous venions	Nous étions venus
Vous venez	Vous êtes venus	Vous veniez	Vous étiez venus
Ils viennent	Ils sont venus	Ils venaient	Ils étaient venus

Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je vins	Je fus venu	Je viendrai	Je serai venu
Tu vins	Tu fus venu	Tu viendras	Tu seras venu
Il vint	Il fut venu	Il viendra	Il sera venu
Nous vîmes	Nous fûmes venus	Nous viendrons	Nous serons venus
Vous vîtes	Vous fûtes venus	Vous viendrez	Vous serez venus
Ils vinrent	Ils furent venus	Ils viendront	Ils seront venus

CONDITIONNEL.

Présent.	Passé.
Je viendrais	Je serais venu
Tu viendrais	Tu serais venu
Il viendrait	Il serait venu
Nous viendrions	Nous serions venus
Vous viendriez	Vous seriez venus
Ils viendraient	Ils seraient venus

IMPÉRATIF.

Viens

Venons

Venez

SUBJONCTIF.

Présent.

Que je vienne
Que tu viennes
Qu'il vienne
Que nous venions
Que vous veniez
Qu'ils viennent

Passé.

Que je sois venu
Que tu sois venu
Qu'il soit venu
Que nous soyons venus
Que vous soyez venus
Qu'ils soient venus

Imparfait.

Que je vinsse
Que tu vinsses
Qu'il vint
Que nous vinssions
Que vous vinssiez
Qu'ils vinssent

Plus-que-Parfait.

Que je fusse venu
Que tu fusses venu
Qu'il fût venu
Que nous fussions venus
Que vous fussiez venus
Qu'ils fussent venus

S'asseoir.

INFINITIF.

Présent.

S'asseoir

Passé.

S'être assis

PARTICIPES.

Présent.

S'asseyant

Passé.

S'étant assis (assise)

INDICATIF.

Présent.

Je m'assieds
Tu t'assieds
Il s'assied
Nous nous asseyons
Vous vous asseyez
Ils s'asseyent

Passé Indéfini.

Je me suis assis
Tu t'es assis
Il s'est assis
Nous n. sommes assis
Vous v. êtes assis
Ils se sont assis

Imparfait.

Je m'asseyais
Tu t'asseyais
Il s'asseyait
Nous nous asseyions
Vous vous asseyiez
Ils s'asseyaient

Plus-que-Parfait.

Je m'étais assis
Tu t'étais assis
Il s'était assis
Nous n. étions assis
Vous v. étiez assis
Ils s'étaient assis

Passé Défini.	Passé Antérieur.	Futur.	Futur Antérieur.
Je m'assis	Je me fus assis	Je m'assiérai	Je me serai assis
Tu t'assis	Tu te fus assis	Tu t'assiéras	Tu te seras assis
Il s'assit	Il se fut assis	Il s'assiéra	Il se sera assis
Nous nous assîmes	Nous n. fûmes assis	Nous nous assiérons	Nous n. serons assis
Vous vous assîtes	Vous v. fûtes assis	Vous vous assiérez	Vous vous serez assis
Ils s'assirent	Ils se furent assis	Ils s'assièront	Ils se seront assis

CONDITIONNEL.

Présent.	Passé.
Je m'assiérais	Je me serais assis
Tu t'assiérais	Tu te serais assis
Il s'assièrait	Il se serait assis
Nous nous assiérions	Nous nous serions assis
Vous vous assiériez	Vous vous seriez assis
Ils s'assièraient	Ils se seraient assis

IMPÉRATIF.

Assieds-toi	Asseyons-nous	Asseyez-vous
-------------	---------------	--------------

SUBJONCTIF.

Présent.	Passé.
Que je m'asseye	Que je me sois assis
Que tu t'asseyes	Que tu te sois assis
Qu'il s'asseye	Qu'il se scit assis
Que nous nous asseyions	Que nous nous soyons assis
Que vous vous asseyiez	Que vous vous soyez assis
Qu'ils s'asseyent	Qu'ils se soient assis

Imparfait.	Plus-que-Parfait.
Que je m'assisse	Que je me fusse assis
Que tu t'assissses	Que tu te fusses assis
Qu'il s'assît	Qu'il se fût assis
Que nous nous assissions	Que nous nous fussions assis
Que vous vous assissiez	Que vous vous fussiez assis
Qu'ils s'assissent	Qu'ils se fussent assis

VOCABULAIRE.



Abattre, v., *to cut down, to bring down, to dishearten.*

Abbaye, s.f., *abbey.*

Abeille, s.f., *bee.*

Aboutir, v., *to end; to come to.*

Abreuver, v., *to water; to overwhelm.*

Accorder, v., *to grant.*

s'Accorder, v., *to agree.*

Accoster, v., *to address.*

Accourir, v., *to rush.*

Accroc, s.m., *tear, rent.*

Accrocher, v., *to hook on; to catch, to get hold of.*

Accueil, s.m., *welcome.*

Aider, v., *to help.*

s'Adosser, v., *to lean one's back against.*

Adresser, v., *to address.*

Affligé, e, adj., *afflicted; distressed; grieved.*

Agenouillé, e, adj., *kneeling down.*

s'Agenouiller, v., *to kneel down.*

Agir, v., *to act. De quoi s'agit-il?*

What is the matter? what is it about?

Agneau, s.m., *lamb.*

Aile, s.f., *wing.*

Ailé, part., *winged.*

Albâtre, s.m., *alabaster.*

Alerte, adj., *active; nimble.*

Alléguer, v., *to allege; to state.*

Allonger, v., *to lengthen.*

Allumer, v., *to light.*

Allumette, s.f., *match.*

Amas, s.m., *heap.*

Amener, v., *to bring.*

An, s.m., *year.*

Anneau, s.m., *ring, link.*

A peine, loc. adv., *scarcely.*

Appareil, s.m., *apparatus; show; display.*

Appliqué, e, part. adj., *diligent.*

Appui, s.m., *support.*

Aquilon, s.m., *north wind; cold blast.*

Arbuste, s.m., *shrub.*

Armoire, s.f., *cupboard; closet; wardrobe.*

Arracher, v., *to take away; to snatch; to pull.*

Arrêter, v., *to stop.*

Arrondir, v., *to round.*

s'Asseoir, v., *to sit down.*

Assis, e, part., *seated.*

s'Assoupir, v., *to get drowsy; to doze.*

Attarder, v., *to make late, to delay.*

Atteler, v., *to put to; to harness.*

Attendre, v., *to wait for, to expect.*
 Attirail, s.m., *utensils, implements; furniture.*
 Attirer, v., *to attract, to entice.*
 Attrister, v., *to sadden.* s'Attrister, *to grieve.*
 Aube, s.f., *dawn.*
 Aucun, e, adj., *none.*
 Aune, s.f., *ell.*
 Auparavant, adv., *before, formerly.*
 Aurore, s.f., *dawn.*
 Avaler, v., *to swallow.*
 Avertir, v., *to warn.*
 Avoir, v., *to have.*
 Avoir, s.m., *property, fortune.*

B.

Baguette, s.f., *wand; stick.*
 Baiser, s.m., *kiss.*
 Baisser, v., *to lower.*
 se Baisser, v., *to stoop down.*
 Banc, s.m., *bench.*
 Barbe, s.f., *beard.*
 Barbue, s.f., *(fish) brill.*
 Bâtir, v., *to build.*
 Batterie, s.f., *battery; kitchen utensils.*
 Becqueter, v., *to peck, to pick.*
 Bénir, v., *to bless.*
 Besogne, s.f., *work.*
 Beuglement, s.m., *bellowing; lowing.*
 Biche, s.f., *hind, roe.*
 Bienvenue, s.f., *welcome.*
 Billet, s.m., *note, ticket.*
 Bise, s.f., *north wind, cold blast.*
 Blessure, s.f., *wound.*
 Bœuf, s.m., *ox.*
 Bondir, v., *to bound, to skip.*

Bord, s.m., *edge, border.*
 Borgne, adj., *blind of one eye, one-eyed.*
 Bossu, e, adj., *hunchbacked.*
 Bouclé, e, part. adj., *(of hair) curled; buckled.*
 Boudier, v., *to pout.*
 Boudin, s.m., *black-pudding.*
 Boue, s.f., *mud.*
 Bouger, v., *to move.*
 Bouillonner, v., *to boil up.*
 Bourru, e, adj., *surly, cross.*
 Bout, s.m., *end.*
 Brebis, s.f., *sheep, ewe.*
 Briller, v., *to shine, to gleam.*
 Brin, s.m., *blade (of grass), bit; morsel.*
 Briser, v., (lit.) *to break, to shatter.*
 Butte, s.f., *mound, bank.*

C.

Cabane, s.f., *cottage, cabin.*
 Caché, e, part., *hidden, concealed.*
 Cacher, v., *to hide.*
 Caillou, s.m., *flint, pebble.*
 Campagne, s.f., *country.*
 Canard, s.m., *duck.*
 Canton, s.m., *district.*
 Carrosse, s.m., *carriage, coach.*
 Casser, v., *to break.*
 Causer, v., *to talk.*
 Ceinture, s.f., *belt.*
 Cendre, s.f., *ashes.*
 Cerf, s.m., *stag, deer.*
 Cerisier, s.m., *cherry-tree.*
 Cerner, v., *to encircle; to surround.*
 Champ, s.m., *field.*
 Chanson, s.f., *song.*
 Charbonnier, s.m., *charcoal burner.*

Charger, v., *to load*.
 Charrette, s.f., *cart*.
 Chasse, s.f., *hunting*.
 Châtain, e, adj., *chestnut color*.
 Château, s.m., *castle*.
 Chauffer, v., *to heat*.
 Chaumière, s.f., *cottage*.
 Chef-d'œuvre, s.m., *masterpiece*.
 Chemin, s.m., *road ; way*.
 Chêne, s.m., *oak*.
 Cher, e, adj., *dear*.
 Chevet, s.m., *bedside, pillow*.
 Chèvre, s.f., *goat*.
 Chevreau, s.m., *kid*.
 Chou, s.m., *cabbage*.
 Chrétienté, s.f., *Christendom*.
 Chûte, s.f., *fall*.
 Ciel, s.m., *sky ; heaven*.
 Cierge, s.m., *taper*.
 Cigale, s.f., *grasshopper ; cicada*.
 Cime, s.f., *summit, top*.
 Clairière, s.f., *glade*.
 Clocher, s.m., *steeple*.
 Clou, s.m., *nail*.
 Cœur, s.m., *heart*.
 Colère, s.f., *anger*.
 Colline, s.f., *hill*.
 Colporteur, se, s.m., *pedler*.
 Commission, s.f., *errand ; charge*.
 Compatir, v., *to sympathize*.
 Compter, v., *to depend ; to count*.
 Conduire, v., *to lead*.
 Confondre, v., *to make a confusion ; to baffle*.
 Consterné, e, adj., *dismayed*.
 Conter, v., *to relate*.
 Coque, s.f., *shell, hull, pod, etc*.
 Corbeau, s.m., *crow*.

Corps, s.m., *body*.
 Corsage, s.m., *bodice*.
 Côté, s.m., *side*.
 Cotret, s.m., *small bundle of wood ; piece of wood*.
 le Couchant, s.m., *west*.
 se Coucher, v., *to lie down, to go to bed*.
 Coudée, s.f., *cubit ; arm's length*.
 Couler, v., *to run ; to flow*.
 Cour, s.f., *yard ; court*.
 Couramment, adv., *fluently*.
 Courir, v., *to run*. Il court, *he runs*.
 Coup, s.m., *blow, aim, etc*.
 Coupable, adj., *guilty*.
 Coupeur, se, s.m., *cutter*.
 Couplet, s.m., *stanza ; song*.
 Couteau, s.m., *knife*.
 Coutelas, s.m., *cullass*.
 Coûter, v., *to cost*. Il coûte, *it costs*.
 Créer, v., *to create*. Créé, *created*.
 Crénelé, e, adj., *embattled ; indented*.
 Crispé, e, adj., *shrivelled*.
 Croiser, v., *to cross*. Se croiser, *to cross each other*.
 Croître, v., *to grow*.
 Croquer, v., *to eat up, to devour, to crunch*.
 Cueillir, v., *to pick, to gather*.
 Culbute, s.f., *fall ; somerset*.
 Cuisse, s.f., *thigh*.
 Cuivre, s.m., *copper ; brass*.

D.

Daim, s.m., *deer*.
 Davantage, adv., *more*.
 Débarrasser, v., *to clear*.
 se Débarrasser, v., *to get rid of*.

Débouché, s.m., *issue ; opening*.
 Déboucher, v., *to open ; to uncork ; to issue forth*.
 Débris, s.m., *rubbish ; fragment ; remnant*.
 Décharger, v., *to unload*.
 Déchirer, v., *to tear*.
 Déchirure, s.f., *tear, rent*.
 Décoré, e, part. adj., *decorated*.
 Dégarni, e, adj., *empty ; bare ; untrimmed*.
 Dégeler, v., *to thaw*.
 Délire, s.m., *delirium*.
 Démarche, s.f., *gait ; step ; measure*.
 Demeure, s.f., *residence ; house*.
 Demeurer, v., *to reside ; to remain*.
 Dentelle, s.f., *lace*.
 Dépasse, v., *to go further*.
 Dépouillé, e, part., *stripped ; deprived of ; bare*.
 De profundis, *prayer for the dead*.
 Déshonorer, v., *to dishonor, to disgrace*.
 Désolé, e, part., *cheerless ; sad ; grieved*.
 Désormais, adv., *henceforth*.
 Destin, s.m., *destiny, fate, lot*.
 Destinée, s.f., *destiny, fate, etc*.
 Détaché, e, part., *detached ; loose*.
 Dételer, v., *to take out ; to unharness*.
 Détour, s.m., *winding ; circuit*.
 Deuil, s.m., *mourning*. En deuil, *in mourning*.
 Devenir, v., *to become*. Il devient, *he or it becomes*.
 Deviner, v., *to guess*.
 Dimanche, s.m., *Sunday*.
 Dôme, s.m., *dome ; round top*.
 Domestique, s.m.f., *servant*.
 Donner, v., *to give*.
 Dorénavant, adv., *henceforth*.

Dormir, v., *to sleep*.
 Dot, s.f., *dowry*.
 Doubter, v., *to doubt*.

E.

Ébène, s.f., *ebony*.
 Ébranlé, e, part., *shaken ; disturbed*.
 Écarter, v., *to turn aside, to push off, etc*.
 Échapper, v., *to escape*.
 s'Échapper, v., *to make one's escape, to break forth*.
 Échelette, s.f., *small ladder ; rack*.
 Échelle, s.f., *ladder*.
 Écheveau, s.m., *skein*.
 Éclairer, v., *to light, to light up*.
 Éclater, v., *to shine, to sparkle ; to shiver, to splinter*.
 Éclos, e, part., *open ; hatched*.
 Écoulé, e, part., *gone, elapsed*.
 Écouter, v., *to listen*.
 Écraser, v., *to crush, to bruise*.
 Écume, s.f., *foam, froth, scum*.
 Écurie, s.f., *stable*.
 Effaroucher, v., *to frighten away, to startle*.
 s'Effaroucher, v., *to be frightened*.
 Effleurer, v., *to graze, to touch slightly, to skim*.
 s'Efforcer, v., *to try, to strive*.
 Effrayant, e, adj., *frightful*.
 Effroi, s.m., *fright, terror*.
 Égarer, v., *to lead astray ; to lose*.
 s'Égarer, v., *to lose one's way*.
 Église, s.f., *church*.
 s'Élancer, v., *to rush, to bound, etc*.
 s'Éloigner, v., *to go away*.
 s'Embarasser, v., *to trouble one's self*.

Emmener, v., *to take away.*
 Empêcher, v., *to prevent.*
 Empressement, s.m., *eagerness.*
 Êmu, e, part., *moved, anxious, uneasy.*
 En bas, *down stairs, down.*
 Enceinte, s.f., *enclosure, premises, circumference.*
 Encoignure, s.f., *corner; corner-piece (furniture).*
 Endroit, s.m., *place.*
 Endurci, e, part. adj., *hardened.*
 Enfoncer, v., *to break, to sink.*
 s'Enfoncer, v., *to penetrate; to sink down.*
 s'Enfuir, v., *to flee.*
 Enlever, v., *to lift; to carry off.*
 Ennuyer, v., *to tire, to annoy.*
 s'Ennuyer, v., *to be tired or weary.*
 Ensanglanté, e, part., *bloody.*
 Entamer, v., *to cut the first piece of; to scratch.*
 Entendre, v., *to hear.*
 Entendu, e, part., *heard.*
 s'Entendre, v., *to understand each other, to agree.*
 Entraîner, v., *to carry away; to entice.*
 Envie, s.f., *envy; desire.*
 Environ, prep., adv., *about.*
 Environné, e, part., *surrounded.*
 Environs, s.m., *neighborhood.*
 Épargner, v., *to save, to spare.*
 Éperdu, e, adj., *distracted, bewildered.*
 Éplucher, v., *to peel, to pare, to pick, to clean.*
 Épouser, v., *to wed.*
 Épouvanté, e, part., *frightened.*
 s'Éprendre, v., *to fall in love.*
 Épris, e, v., *captivated.*

Errer, v., *to wander, to roam.*
 Escalier, s.m., *staircase.*
 Escarboucle, s.f., *carbuncle.*
 Espérance, s.f., *hope.*
 Espoir, s.m., *hope.*
 s'Esquiver, v., *to steal away.*
 Essayer, v., *to try; to try on.*
 Essuyer, v., *to wipe; to meet with.*
 Étain, s.m., *pewter.*
 Étancher, v., *to stanch, to stop, to quench (thirst).*
 Étang, s.m., *pond.*
 Éteindre, v., *to extinguish; to put out; to quench.*
 Étendre, v., *to extend, to spread.*
 s'Étendre, v., *to extend; to stretch one's self out.*
 Étendue, s.f., *extent, space.*
 Étincelle, s.f., *spark.*
 Étoupe, s.f., *tow.*
 Étourdir, adj., *heedless; stunned.*
 Évanoui, e, adj., *in a swoon, in a fainting fit.*
 s'Éveiller, v., *to awake.*

F.

Fâcher, v., *to make angry.*
 se —, *to get angry.*
 Fâcheux, se, adj., *unpleasant; unlucky; sad.*
 Fagot, s.m., *fagot, bundle of sticks.*
 Faillir, v., *to be on the point of; to err.*
 Faisan, s.m., *pheasant.*
 Falloir, v., *to be necessary. Il fallut, it was necessary.*
 Famélique, adj., *hungry, famished.*
 Faner, v., *to make hay.*

se —, *to fade, to wither.*
 Fangeux, se, adj., *muddy, miry.*
 Fardeau, s.m., *burden, load.*
 Fauvette, s.f., *hedge-sparrow; warbler.*
 Femme, s.f., *woman.*
 Fendeur, s.m., *splitter; splitter.*
 Fente, s.f., *crack; crevice, etc.*
 Fer à cheval, s.m., *horseshoe.*
 Férule, s.f., *ferule; rod.*
 Fétide, adj., *fetid, nauseous.*
 Feu, s.m., *fire.*
 Feuille, s.f., *leaf.*
 Fil, s.m., *thread.*
 File, s.f., *file, row, line.*
 Filer, v., *to spin.*
 Fileuse, s.f., *spinner.*
 Fin, s.f., *end.*
 Fin, e, adj., *fine, thin, delicate; shrewd.*
 Flairer, v., *to smell; to suspect.*
 Flambeau, s.m., *torch.*
 Fléchir, v., *to soften, to move.*
 Flétri, e, adj., *withered, faded.*
 Fleurette, s.f., *little flower.*
 Flot, s.m., *wave; stream; tide; flood.*
 Foi, s.f., *faith.*
 Fondre, v., *to melt, to cast.*
 Fondre en larmes, *to burst into tears; to burst out crying.*
 Fouetter, v., *to whip.*
 Fourbe, s.m., *cheat, knave.*
 Fourmi, s.f., *ant.*
 Fourmilière, s.f., *ant-hill.*
 Fourré, s.m., *thicket.*
 Foyer, s.m., *hearth; home.*
 Fracas, s.m., *noise; crash, uproar, din.*
 Frange, s.f., *fringe.*
 Frapper, v., *to strike.*
 Frayé, e, adj., *beaten (track).*

Frémir, v., *to shudder.*
 Fretin, s.m., *small fish; young fish.*
 Friandise, s.f., *delicacy.*
 Frisson, s.m., *shiver.*
 Frissonner, v., *to shiver, to shudder.*
 Frotter, v., *to rub; to polish.*
 Fuir, v., *to flee.*
 Fumer, v., *to smoke; to fertilize.*
 Funèbre, adj., *funereal; dismal.*
 Funeste, adj., *fatal, unlucky, sad.*
 Fuseau, s.m., *spindle.*

G.

Gant, s.m., *glove.*
 Gare, s.f., *station.*
 Gâteau, s.m., *cake.*
 Geler, v., *to freeze.*
 Gigantesque, adj., *gigantic.*
 Gémir, v., *to groan; to grieve.*
 Gens, s.m., *people, persons.*
 Glace, s.f., *ice.*
 Glas, s.m., *knell.*
 Glisser, v., *to slip, to slide, to glide.*
 se —, *to slip.*
 Glouton, ne, adj., *glutton, greedy.*
 Gonfler, v., *to swell.*
 Gorge, s.f., *throat; pass.*
 Goût, s.m., *taste.*
 Goûter, s.m., *lunch.*
 Grâce, s.f., *favor; pardon.*
 Grandir, v., *to grow tall; to increase.*
 Grenier, s.m., *loft; garret; granary.*
 Grenier à foin, *hay-loft.*
 Griffier, v., *to claw, to scratch.*
 Grillon, s.m., *cricket (insect).*
 Grimace, s.f., *grimace; wry face.*
 Grimper, v., *to climb.*
 Grisâtre, adj., *grayish, gloomy, dull.*

Gronder, v., *to scold ; to roar.*
 Guenon, s.f., *she-monkey.*
 Guère, adv., *not much ; but little.*
 Guéret, s.m., *field ; waste land ; ploughed land.*
 Guerrier, e, adj., *warlike ; s.m., warrior.*

H.

Habiller, v., *to dress ; to clothe.*
 Haie, s.f., *hedge.*
 Haïr, v., *to hate.*
 Haleine, s.f., *breath.*
 Haletant, e, adj., *breathless, panting.*
 Hameçon, s.m., *fish-hook.*
 Hasarder, v., *to venture.*
 Hennissement, s.m., *neighing.*
 Heureux, se, adj., *happy ; fortunate.*
 Heurter, v., *to hit, to stumble upon.*
se —, to run against, to strike.
 Hirondelle, s.f., *swallow.*
 Honteux, se, adj., *ashamed ; shameful.*
 Hottée, s.f., *basketful (carried on the back).*
 Hurler, v., *to howl, to roar.*

I.

Impératrice, s.f., *empress.*
 Incarnat, e, adj., *flesh color ; rosy.*
 s'Incliner, v., *to bow, to stoop ; to lean.*
 Insensé, e, adj., *senseless, foolish.*
 Insouciant, e, adj., *careless, heedless.*
 Instituteur, s.m., *instructor, teacher ; schoolmaster.*
 Institutrice, s.f., *schoolmistress ; teacher.*

J.

Jaune, adj., *yellow.*
 Jeun, (à), loc. adv., *fasting.*

Joue, s.f., *cheek.*
 Joujou, s.m., *plaything.*
 Joyau, s.m., *jewel.*
 Jupon, s.m., *petticoat.*
 Jurer, v., *to swear.*

L.

Là-bas, adv., *yonder.*
 Laboureur, s.m., *husbandman, farmer, ploughman.*
 Lance, s.f., *lance ; spear.*
 Lard, s.m., *bacon.*
 Lasser, v., *to tire, to fatigue.*
se —, v., to tire ; to weary.
 Las, se, adj., *tired ; weary.*
 Lassitude, s.f., *lassitude ; weariness.*
 Lécher, v., *to lick.*
 Léger, ère, adj., *light ; nimble ; fickle ; thoughtless.*
 Légume, s.m., *vegetable.*
 Lever, v., *to raise ; to rise.*
 Lèvre, s.f., *lip.*
 Liard, s.m., *farthing.*
 Lier, v., *to bind, to tie.*
se —, to bind one's self ; to become intimate.
 Lieue, s.f., *league.*
 Lièvre, s.m., *hare.*
 Ligne, s.f., *line, fishing-line.*
 Limpide, adj., *limpid ; clear.*
 Lin, s.m., *flax.*
 Lire, v., *to read.* Π lit, *he reads.*
 Lit, s.m., *bed.*
 Logis, s.m., *dwelling.*
 Lourd, adj., *heavy.*
 Louvetier, s.m., *wolf-hunter.*
 Lueur, s.f., *glimmer ; light.*
 Luire, v., *to shine ; to glitter.*

Lumière, s.f., *light*.

Lustre, s.m., *chandelier ; brilliancy*.

M.

Maille, s.f., *stitch*. Ni sou, ni maille,
nothing to bless one's self with.

Maire, s.m., *mayor*.

Manège, s.m., *trick ; riding-school*.

Manger, v., *to eat*.

Manquer, v., *to fail ; to miss, to give way*.

Marche, s.f., *step ; walk*.

Maréchal-ferrant, s.m., *farrier, blacksmith*.

Mariée, s.f., *bride ; (newly married)*.

Massue, s.f., *club ; heavy weapon*.

Même, adv., *even ; adj., same, self*.

Menaçant, e, adj., *threatening*.

Ménager, v., *to manage ; to save*.

Mener, v., *to lead ; to manage*.

Mentir, v., *to tell a falsehood*.

Menteur, se, s.m., *story-teller*.

Mépris, s.m., *scorn, contempt*.

Mets, s.m., *dish ; food*.

Mettre, v., *to put ; to put on*.

Meublé, e, adj. part., *furnished*.

Meurtri, e, adj., *bruised*.

Miel, s.m., *honey*.

Miette, s.f., *crumb ; bit, morsel*.

Mille, adj., *thousand*.

Miroir, s.m., *mirror, looking-glass*.

Mis, e, part. adj., *dressed ; attired*.

Mitaine, s.f., *mitten*.

Monceau, s.m., *drift ; heap*.

Monde, s.m., *world*.

Monture, s.f., *animal (for riding) ; horse*.

se Moquer, v., *to mock, to ridicule*.

Moqueur, se, adj., *mocking ; sneering*.

Morceau, s.m., *piece, morsel, bit*.

Morne, adj., *dismal, gloomy ; depressed*.

Mort, e, adj., *dead*.

Mouiller, v., *to wet, to soak*.

Mourir, v., *to die*.

Mousse, s.m., *ship-boy ; s.f., moss*.

Moussu, adj., *mossy*.

Moyen, s.m., *means ; way*.

Muguet, s.m., *lily of the valley*.

Mule, s.f., *slipper ; mule*.

Mûr, e, adj., *ripe*.

Museau, s.m., *snout ; nose ; muzzle*.

N.

Nager, v., *to swim*.

Nain, e, s.m., adj., *dwarf*.

Naitre, v., *to be born*. Faire naitre, *to call forth*.

Natte, s.f., *mat ; plat*.

Navire, s.m., *ship, vessel*.

Négre, s.m., *negro*.

Négresse, s.f., *negro woman*.

Nid, s.m., *nest*.

Noce, s.f., *wedding*.

Nonchalant, e, adj., *careless, indolent ; indifferent*.

Nonchalamment, adv., *with indolence, with indifference*.

Noël, s.m., *Christmas*.

Nœud, s.m., *knot, tie*.

Noirci, e, adj., *black with age*.

Noix, s.f., *nut ; walnut*.

Noyé, e, adj., *drowned*.

Nu, e, adj., *naked ; bare*.

Nuage, s.m., *cloud*.

Nul, le, adj., *nobody ; not any*.

O.

Odorant, adj., *fragrant*.
 Œuvre, s.f., *work ; deed*.
 Ombrage, s.m., *shade ; suspicion*.
 Ombre, s.f., *shade ; darkness ; shadow*.
 Ondin, e, s.m., *water sprite*.
 Oreiller, s.m., *pillow*.
 Ormeau, s.m., *young elm ; elm*.
 Oser, v., *to dare, to venture*.
 Oublier, v., *to forget*.
 Ouvrage, s.m., *work ; piece of work*.
 Ouvrir, v., *to open*.

P.

Paitre, v., *to graze ; to pasture*.
 Papillon, s.m., *butterfly*.
 Pâques, s.m., *Easter*.
 Paquet, s.m., *bundle ; parcel*.
 Parasol, s.m., *parasol*.
 Parc, s.m., *park ; enclosure, pen*.
 Pareil, le, adj., *alike, such*.
 Paresse, s.f., *laziness*.
 Parquet, s.m., *floor*.
 Parsemé, e, adj. part., *strewn*.
 Parterre, s.m., *flower-bed ; flower-garden*.
 Parure, s.f., *attire ; set of jewels*.
 Parvenir, v., *to succeed ; to reach*.
 Pas, s.m., *step, pace, footstep*.
 Passant, e, s.m., *passer-by*.
 Paupière, s.f., *eyelid*.
 Paysan, ne, s.m., *peasant*.
 Pêche, s.f., *fishing*.
 Pêcheur, s.m., *fisherman*.
 Peine, s.f., *sorrow, trouble*. Être en peine, *to be much troubled*.
 Pèlerin, e, s.m., *pilgrim, traveller*.

Penché, e, part. adj., *inclined, leaning ; stooping*.
 se Pencher, v., *to lean, to bend*.
 Penchant, s.m., *declivity, slope*.
 Pendule, s.f., *clock*.
 Penser, v., *to think, to imagine*.
 Perron, s.m., *flight of steps, steps*.
 Peser, v., *to weigh ; to ponder*.
 Peste, s.f., *plague*.
 Piaffement, s.m., *pawing the ground ; prancing*.
 Pied, s.m., *foot*.
 Pierre, s.f., *stone*.
 Pique, s.f., *pike*.
 Piquer, v., *to prick ; to sting*.
 Piquet, s.m., *stake ; post*.
 Pire, adj., *worse*.
 Plafond, s.m., *ceiling*.
 Plaideur, se, s.m., *suitor*.
 se Plaignant, part. pres., *complaining*.
 Plaindre, v., *to pity*.
 se —, *to complain, to grumble*.
 Plancher, s.m., *floor*.
 Plaqué, e, part. adj., *panelled ; plated*.
 Plat, s.m., *dish ; adj., flat*.
 Poêle, s.m., *stove*.
 Poignant, e, adj., *painful ; sharp*.
 Poignard, s.m., *dagger*.
 Poix, s.f., *pitch*.
 Pompier, s.m., *fireman ; pump-maker*.
 Portée, s.f., *compass ; distance ; reach*.
 Poteau, s.m., *post*.
 Potelé, e, adj., *plump*.
 Poule, s.f., *hen*.
 Poupée, s.f., *doll*.
 Précipiter, v., *to precipitate, to hurl*.
 se —, *to rush on ; to throw one's self*.
 Pressé, e, part. adj., *in a hurry*.

Prêter, v., *to lend*.
 Printemps, s.m., *spring*.
 Pris, e, part. adj., *taken ; caught*.
 se Promener, v., *to take a walk*.
 Propos, s.m., *speech ; talk*.
 Puiser, v., *to draw ; to take*.

Q.

Quenonille, s.f., *distaff*.
 Queue, s.f., *tail*.
 Quiconque, *whoever ; whomsoever*.

R.

Raison, s.f., *reason ; sense*.
 Ramage, s.m., *warbling ; singing*.
 Ramasser, v., *to pick up ; to gather*.
 Ramener, v., *to bring back ; to appease*.
 Ramper, v., *to crawl ; to creep*.
 Raser, v., *to shave ; to skim ; to destroy*.
 Ravi, e, part., *delighted, enraptured*.
 Rayon, s.m., *ray ; beam ; radius ; honey-comb*.
 Reconnaître, v., *to recognize ; to admit*.
 Recourbé, e, adj. part., *bent back ; crooked ; hooked*.
 Régat, s.m., *treat ; entertainment ; favorite dish*.
 Regard, s.m., *look ; glance ; eyes*.
 Rejoindre, v., *to reunite ; to meet again ; to join*.
 Relever, v., *to raise ; to raise up again*.
 Remercier, v., *to thank*.
 Renard, s.m., *fox*.
 Rencontre, s.f., *meeting*.
 Rencontrer, v., *to meet*.
 (à la) Renverse, adv., *backward*. Tomber à la renverse, *to fall on one's back*.

Réseau, s.m., *network*.
 Respirer, v., *to breathe*.
 Retenir, v., *to restrain ; to keep back*.
 Retentir, v., *to resound ; to sound ; to echo*.
 Retirer, v., *to draw back ; to withdraw, to recall*.
 (s'en) Retourner, v., *to return*.
 Réveiller, v., *to awake ; to wake*.
 Rêver, v., *to dream ; to imagine*.
 Revenir, v., *to recover ; to return*.
 Rideau, s.m., *curtain*.
 Rire, v., *to laugh*.
 Rivage, s.m., *shore*.
 Rôder, v., *to prowl ; to roam*.
 Roide, adj., *stiff*.
 Rompre, v., *to break ; to break off*.
 Rosée, s.f., *dew*.
 Rouet, s.m., *spinning-wheel*.
 Rouge-gorge, s.m., *robin redbreast*.
 Rougir, v., *to redden ; to blush*.
 Ruche, s.f., *beehive*.
 Rue, s.f., *street*.
 Ruisseau, s.m., *stream, brook*.

S.

Sabre, s.m., *broadsword*.
 Sachant, part. pres. of savoir, *knowing*.
 Sage, adj., *wise ; good*.
 Sagesse, s.f., *wisdom ; prudence*.
 Salir, v., *to soil*.
 Sanctifier, v., *to sanctify, to keep holy ; to hallow*.
 Sang, s.m., *blood*.
 Sanglant, e, adj., *bloody*.
 Sangloter, v., *to sob*.
 Sapin, s.m., *fir-tree*.

Sauter, v., *to leap ; to jump ; to skip.*
 Sauver, v., *to save.*
 Savoir, v., *to know ; s.m., knowledge.*
 Séant, s.m., *sitting up.* Etre sur son
 —, *to be sitting up.*
 Secouer, v., *to shake ; to throw off.*
 Sein, s.m., *bosom ; heart ; midst.*
 Semelle, s.f., *sole.*
 Sensible, adj., *sensitive ; sensible.*
 Sentier, s.m., *path.*
 Serrure, s.f., *lock.*
 Service, s.m., *set.*
 Servir, v., *to attend ; to be of use.*
 Siège, s.m., *seat.*
 Simuler, v., *to simulate ; to pretend.*
 Sinistre, adj., *sinister ; evil ; s.m.,
 disaster.*
 Sillon, s.m., *furrow.*
 Sobre, adj., *sober, temperate.*
 Sol, s.m., *soil ; ground.*
 Solitaire, adj., *lonely.*
 Solive, s.f., *rafter.*
 Sommeil, s.m., *sleep.*
 Sommet, s.m., *summit, top.*
 Sonder, v., *to fathom ; to probe ; to search.*
 Sonner, v., *to ring.*
 Sort, s.m., *fate ; lot.*
 Sortir, v., *to go out ; to emerge.*
 Sou, s.m., *sou, halfpenny ; copper.*
 Souci, s.m., *care ; uneasiness.*
 se Soucier, v., *to mind ; to care ; to be
 anxious.*
 Souffler, v., *to breathe ; to blow ; to pant.*
 Souffrant, part. of souffrir : *suffering.*
 Souffrir, v., *to suffer.*
 Souhait, s.m., *wish ; desire.*
 Soulager, v., *to relieve ; to comfort ; to
 assist.*

Soulever, v., *to lift ; to raise.*
 Soupente, s.f., *loft.*
 Soupirer, v., *to sigh.*
 Souricière, s.f., *mouse-trap.*
 Sourire, s.m., *to smile.*
 Sourire, v., *to smile.*
 Souris, s.f., *mouse.*
 Souterrain, e, adj., *underground ; vault,
 cave.*
 se Souvenir, v., *to remember.*
 Succomber, v., *to be overcome ; to fall.*
 Suivre, v., *to follow.*
 Supplice, s.m., *torture ; execution.*
 Supplier, v., *to beseech, to entreat.*
 Sur-le-champ, loc. adv., *immediately.*
 Surprendre, v., *to surprise ; to overtake ;
 to catch.*
 Surveillance, s.f., *watching ; super-
 vision.*

T.

Tablier, s.m., *apron.*
 Tabouret, s.m., *stool, footstool.*
 Tâcher, v., *to try.*
 Tailler, v., *to cut ; to cut out ; to carve ;
 to prune.*
 Tailleur, s.m., *tailor.*
 Taillis, s.m., *copse.*
 Talus, s.m., *slope.*
 Tambour, s.m., *drum ; drummer.*
 Tanche, s.f., *tench (fish).*
 Tarder, v., *to delay ; to linger.*
 Tari, e, adj., *dry ; exhausted ; drained.*
 Tas, s.m., *heap, pile.*
 Tâtonner, v., *to grope.*
 à Tâtons, adv., *groping.*
 Témoin, s.m., *witness ; proof.*
 Tenailles, s.f., *pincers ; tongs.*

Tenir, v., *to hold*.
 Tentures, s.f., *hangings, tapestry*.
 Terrain, s.m., *ground*.
 Tonner, v., *to thunder*.
 Tordre, v., *to twist; to writhe*.
 se —, *to writhe*.
 Touffu, e, adj., *leafy; bushy; thick*.
 Trainée, s.f., *track; train*.
 Trainer, v., *to drag; to haul*.
 se —, *to crawl; to trudge*.
 Trait, s.m., *feature; dart; arrow, etc*.
 Transi, e, adj., *chilled*.
 Transpercer, v., *to pierce through*.
 Travail, s.m., *work; labor*.
 Traversin, s.m., *bolster*.
 Tremble, s.m., *aspen-tree*.
 Tremper, v., *to dip; to steep; to soak*.
 Trépas, s.m., *death*.
 Tressaillir, v., *to start; to startle*.
 Tromper, v., *to deceive, to cheat*.
 se —, v., *to be mistaken*.
 Trouver, v., *to find; to like*.
 se —, *to find one's self*.

U.

Uni, e, *plain; united; level*.

V.

Vallon, s.m., *valley, dale*.
 Valoir, v., *to be worth; to be as good as*.

Vanter, v., *to praise*.
 se —, *to boast*.
 Veiller, v., *to sit up; to watch*.
 Velours, s.m., *velvet*.
 Verdoyer, v., *to look green; to become green*.
 Vermisseau, s.m., *small worm*.
 Verrou, s.m., *bolt*.
 Verrouillé, e, part., *bolted*.
 Veuve, s.f., *widow*.
 Vie, s.f., *life*.
 Vieillard, s.m., *old man*.
 Vieillir, v., *to grow old*.
 Village, s.m., *village*.
 Visage, s.m., *face*.
 Vœu, s.m., *vow; wish; prayer*.
 Voir, v., *to see*. Il verrait, *he would see*.
 Voisine, s.f., *neighbor*.
 Voiture, s.f., *carriage*.
 Voix, s.f., *voice*.
 Volage, adj., *fickle*.
 Voler, v., *to fly; to steal*.
 Volet, s.m., *shutter*.
 Voleur, se, *thief*.
 Volontiers, adv., *willingly*.
 Vouloir, v., *to desire; to want*. En vouloir à quelqu'un, *to have a grudge against some one*.
 Voyager, v., *to travel*.
 Voyageur, se, s.m., *traveller*.
 Vrai, e, adj., *true, real*.
 Vraiment, adv., *truly, indeed*.



3 2044 102 856 366

